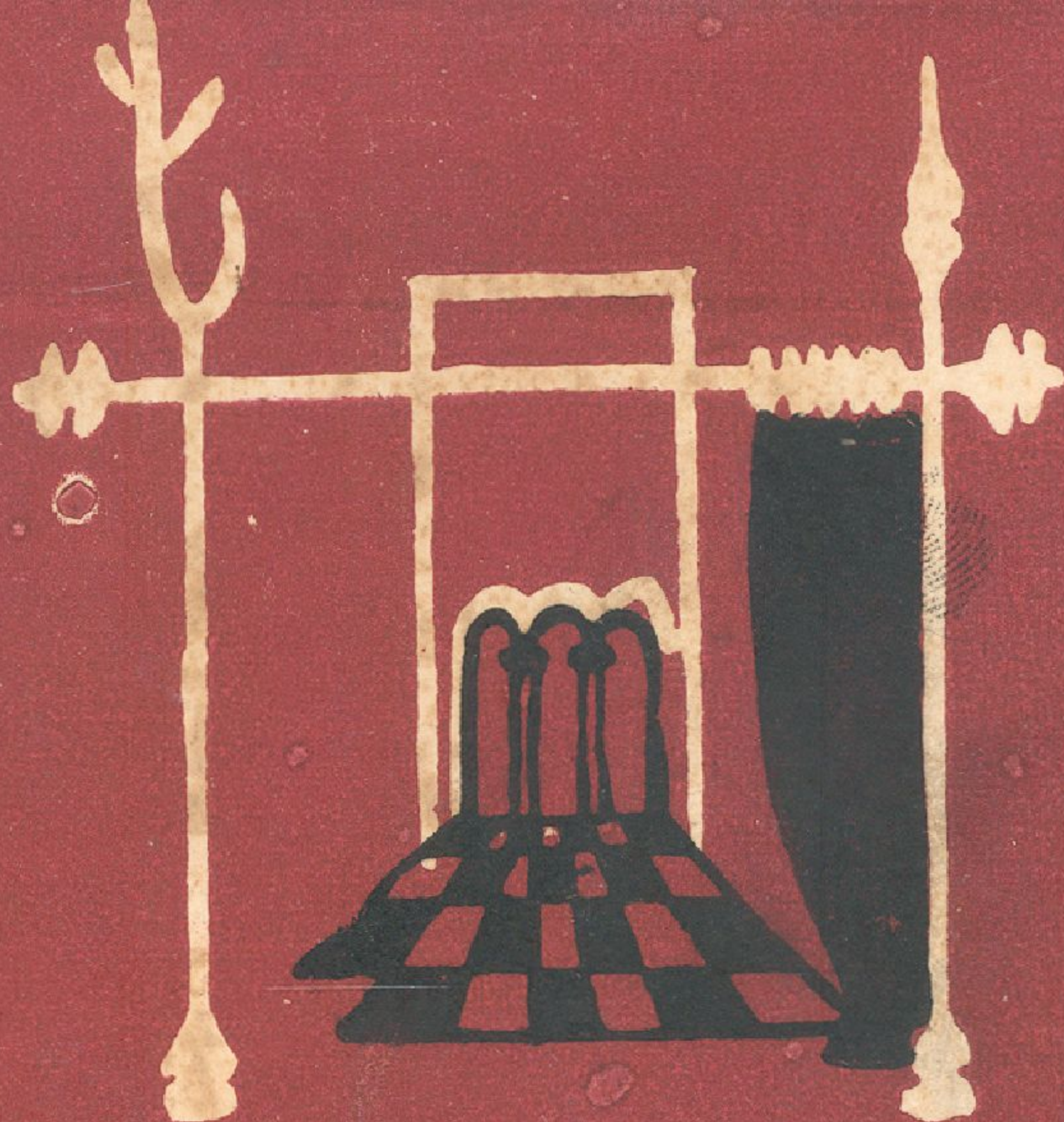


روائع المسرح العالمى

٧٥



# آل روزمير

تأليف : هنريك ابسن  
ترجمة : ناضر توفيق  
مراجعة وتقديم : الدكتور على الراعى





روائع المسرح العالمي

٧٥

# آل روزفير

تأليف : هنريك ابسن  
ترجمة : تمامر توفيق  
مراجعة وتقديم : الدكتور علي الراعي

الدار المصرية للتأليف والترجمة



## مقدمة

هامليت يقع في غرام كليوباترا !  
بقلم الدكتور على الراعى

تصف مورييل برادبروك ما يحدث في مسرحية « آل روزمر » ،  
فتقول : فيها يقع هامليت في غرام كليوباترا • هذا هو جوهر  
المسرحية • انها ليست محض استخدامات دقيقة لأسلوب ايسن  
القائم على الاستبطن ، ولا هي مجرد رقصة الأفعى السبعة ترقصها  
سالومي أخرى على المستوى السيكلوجى (١) •

أما هامليت - ايسن فهو القس السابق جوهانيز روزمر ، سليل  
آل روزمر ذوى الأصل الموغل فى العراق •

وأما كليوباترا فهى الأنسة ريكاست ، المرأة الوثنية الخلق  
والعقيدة التى تسعى الى أن تشق لنفسها طريقا فى الحياة ، معتمدة  
على روزمر ، ومستخدمة اياه فى نفس الوقت •

وبين الاثنين تقوم علاقات متشابكة ، يلعب فيها ماضى روزمر ،  
وأسلافه ، وتقاليد أسرته دورا خطيرا فى تشكيل حياة بطل المسرحية،

---

(١) ايسن النورويجى • ص ١١٤ من طبعة ثاتو ووندس •

حتى ينتهى بهما الى ماء الطاحون ، يلقي كل منهما بنفسه فيه وفاء  
لدين ، وتكفيرا عن ذنب ، وتأكيذا لحق كل منهما فى أن يسكن الى  
الآخر سكنا روحيا ، بعد أن تعذر على البدن أن يلتصق بالبدن •

وكان كل من روزمر وربىكا قد ارتكب جريمة لا شك فيها •

أما جرم روزمر فهو فى خروجه على تقاليد أسرته وأسلافه  
العظام • ان هؤلاء الأسلاف لا يزالون يعيشون فى بيت روزمر ،  
وان طوتهم القبور من زمن طويل • يحييون خلال ذلك الصف  
الطويل من لوحات تصور أشخاصهم وتصطف على جدران البيت  
وتحيط به احاطة محكمة • لوحات تصور قساوسة وضباطا وموظفين  
كبارا فى الزى الرسمى •

وهم يحييون أيضا فى تقاليد هذا البيت الغريب ، الذى لم يبك  
فيه طفل قط ، ولم يضحك من بعد حين بلغت به السنون سن الرشد •  
وهم لا يزالون يحكمون من وراء القبور عن طريق « الجياد  
البيض ، تظهر للأحياء بين الحين والحين ، معاتبة ، أو منذرة ، كلما  
خرج هؤلاء على ناموس الموتى المستبدين •

ترمز هذه الجياد الى ارث الماضى ، الذى هو عبء ثقيل ، لا مفر  
منه ولا سعادة معه • حمل يحمله روزمر كالذنب أو كالصليب ، ولا  
ينقذه منه الا الماء الفوار الذى يهدر الى جوار الطاحون •

وبتأثير من ربىكا ذات السحر الطاغى ، يشق روزمر عصا الطاعة ،  
ويخرج على ناموس الموتى الكبار ، فينضم الى جانب دعاة التحرر ،

ويقرر أن يسعى الى انشاء جمهورية من نبلاء الخلق ، تعارض  
المحافظين أحياء وأمواتا •

غير أن الماضي ما يلبث أن يتكشف له عن أهوال تهز ثقته  
بنفسه ، وبرفيقته المقبلة في النضال ، وتصم الاثنين معا بوصمة  
لا تظهر منها في هذه الحياة •

فمنذ بدء المسرحية والحديث يدور عن زوجة روزمر المتوفاة  
« بيتا » •

لقد انتحرت المسكينة ، وفهمنا أن انتحارها كان مرده الجنون •  
غير أننا نعلم الآن أنها أحب زوجها حبا مفرطا ، مستحوزا ، ولكنها  
لم تستطع أن تحقق امتلاكها الكامل له ، فقد كانت عقيما ، وخيل  
اليها من مراقبتها لزوجها ومديرة بيته الآتية ربيكا ، أن بين الاثنين  
غراما مشبوبا ، وأن طفلا لا يلبث أن يولد لهذا الغرام ، فألقت  
الزوجة بنفسها في ماء الطاحون لتفسح المجال للعاشقين ، ولتعطى  
زوجها الطفل الذي قدرت أنه يتطلع له •

يسمع الزوج هذا الكلام فينصدع تماسكه ، ويفقد الى الأبد  
خاصة هامة من خصائصه وهي البراعة •

انه في نظر نفسه منذ هذه الساعة ، مشارك في جرم • لقد أذنب  
لمجرد أن غيره تصوره متورطا في الخطيئة • وسواء لديه أكان أذنب

بالفعل ، أم فى خيال الآخرين ، فالنتيجة واحدة ، وهى فقدانه  
البراءة المطلقة التى لا يصلح - غيرها - كى يقود الناس الى مدينة  
النبلأ فى الخلق •

وتحاول ربىكا أن ترد اليه براءته • فتعترف له بأنها هى التى  
أوحت الى « بيتا » بأن تنتحر لتفسح المجال لزوجها كى يحيا فى  
سعادة •

لقد راودها اذ ذاك حلم كبير •• أن تسير قدما مع روزمر فى  
طريق الحرية •• الى الأمام دائما •• وأن تتقدم معه المرحلة بعد  
المرحلة نحو جبهة القتال •

ولكن بيتا كانت تقف فى الطريق • تشد زوجها الى الماضى ،  
وتقاليد آل روزمر ؛ أقصى أمانىها أن تنجب طفلا لا يبكى ، ليصبح  
من بعد رجلا لا يضحك قط !

وكانت ربىكا اذ ذاك تعتقد أنها قادرة على كل شىء بفضل ارادتها  
الجرة التى لا ترهب شيئا ، والتى لا تتردد فى التكر لأية رابطة  
إنسانية - مهما علت - مادامت تقف حجر عثرة فى الطريق •

غير أن هذا البناء الصلد القائم على العقل والارادة وحدهما ،  
ما يلبث أن ينصدع وينهار أمام شىء لم تحسب له ربىكا حسابا قط ،  
وهو قلبها •



إنها تقع في غرام عفيف مع روزمر • غرام يقوض إرادتها •  
ويمتنع ماء الحياة منها • وهكذا تجد نفسها آخر الأمر مقيدة إلى  
روزمر ، في وضع واحد ، وهي التي سعت إلى أن تكسر الأغلال  
التي تربط الرجل بـ روزمر هولم ، وكل ما يعنى من نظر إلى الوراء •

يرتبط الاثنان الآن برباط واحد حقا • ولكنه رباط العجز عن  
الحركة ، وليس الرباط الذي حلمت به ربيكا - رباط التقدم  
الدائب الذي لا يقف ، سعيًا على طريق الحرية الطويل •

لقد خرج كل منهما عن إهابه ، حين حاول شيئًا لم تؤهله له  
طبيعته ، ولم يخالط دمه وروحه ، ليصبح جزءًا لا يتجزأ من كيانه •  
أما روزمر ، فقد تطلع إلى أن يقود الناس إلى الحرية والفضيلة ،  
ليصبح الكل أنقياء ، لا يحركهم إلا التنافس على التقدم - موحدة  
إرادتهم ، خالص سعيهم إلى الأمام وإلى العلا ، كما يقول لريكا •  
وهذا حمل ثقيل لا يقوى عليه - في رأى روزمر - إلا البريء  
السعيد • وليس هو الآن هذا الرجل ، فقد شارك في « مقتل »  
زوجته •

ومعنى هذا الاعتراف في الواقع ، أن روزمر قد اكتشف أنه أكثر  
التصاقًا بالماضي مما قدر ، وأن ثورته على الكنيسة وعلى المحافظين  
لم تحلق به فوق روزمر هولم ، وإنما ارتفعت به قليلا لتقذف به إلى  
الأرض ، مدحورا مقصوص الجناح •



والخطيئة ذاتها ارتكبتها ريكا حين صممت حياتها عن طريق العقل وحده ، وقدرت أن أعلى موجة في حياة العصر هي موجة التحرر ، فقررت أن تركبها لتشق طريقها ، وتصل الى مكان ما تحت الشمس •

فلما عرفت روزمر ووقعت في هواه ، تبين لها أن قلبها لا مبادئها - هو حقيقة جوهرها ، وأنها لا بد أن تتبع روزمر في طريق واحد ، مهما كان هذا الطريق •

غير أنها لا تستطيع أن تتبعه • فدون السير مع روزمر في طريق واحد ماض قد كان لريكا ، نعرفه نحن ، وتخفيه هي عن روزمر حتى قيل النهاية ، حين تهم بذكر تفاصيله ، فيمنعها روزمر •

لقد كانت ريكا يوما مدبرة بيت لطيب هو الذي جاء بها الى حيث يعيش روزمر من النرويج •

كانت مدبرة بيته ، وهي في ذات الوقت ابنة غير شرعية له ، بل وما هو أسوأ ، خليلته أيضا على أقوى الاحتمالات • • !

هذا هو الماضي الرهيب الذي تذكره ريكا ولا تنساه ، ولا تستطيع معه أن تحس البراءة والسعادة اللتين تسمحان بالسير مع روزمر في ذات الطريق • !

بالعقل والارادة سعت ريكا للتخلص من الماضي وطرده أشباحه ، ولكن هذه الأشباح لا تترك أحدا قبل أن تتقاضاه ضريبة الدم •



وبرغبة واهنة في التحرر وشبه حلم به ما لبث أن نسيه ، سعى  
روزمر الى قطع رباطه بـ روزمر هولم •

والنتيجة في الحالين هي فشل الرغبة في التحرر ، لأن الثمن  
الحقيقي لم يدفع بعد •• !

على أن الحوادث تتطور من بعد بسرعة فائقة •

فإن ربیکا تتبين أنه لم يعد لها مكان في حياة روزمر ، بعد أن  
أخذت شكوكه تلاحقها ، فتقرر أن تخرج من روزمر هولم الى ماء  
الطاحون •••

ويتبين روزمر - لشدة فرجه - انها جادة في رغبتها في الانتحار ،  
ويراها بهذا قد اهتدت الى طريق التحرر الحقيقي ، فينبؤها أنه  
سوف يصحبها على ذات الطريق •

لقد تعلم روزمر أن الطبيعة البشرية لا تشرف بشيء يأتيها من  
الخارج ، وانما في داخلها يكمن النبل والشرف ، وعليها أن تصل  
اليهما من الداخل •

وربیکا قد شرفت وتطهرت بهذا القرار الذي اتخذته بشجاعة ،  
وهو أن تدفع حياتها مقابل التخلص من الماضي •

قرار لم يفرضه عليها أحد ، وانما هي وصلت اليه بمحض



فأرادتها - وصلت اليه من داخل نفسها ، فأصبحت بهذا أهلاً لأن  
تصبح له رفيقا في عالم آخر ..

ويلقى الاثنان نفسيهما في ماء الطاحون ، وتصرخ الخادمة وهي  
تراقبهما •

لقد أطبقت عليهما الميتة

تقصد الزوجة المنتحرة •

ولو كان في مقدورها أن تمنع النظر ل قالت :

أخيرا تخلصا من سحر الميتة !

\*\*\*

هل وقع هاملت في غرام كليوباترا حقا ؟

مثل الأمير الدينمركي ، يلح على روزمر احساس بأن أمامه مهمة  
عليه أن يؤديها ، ليس فقط أداء لدين ، بل تعبيرا عن ذاته ،  
- وتبريرا - لوجوده ، أيضا •

ومثل الأمير أيضا ، تنتاب البطل النورويجي الشكوك ، ويطبق  
عليه التساؤل ، وتمثل أمامه المهمة فادحة ، باهظة التكاليف ، تتجدد  
أن يقضيها ان قدر ، والا فويل له من عواقب الفشل •

ولكن هاملت يفوز بخلاصه عن طريق الفعل المادي • عن  
طريق قتال أعداء يعيشون خارج ذاته •



أما روزمر فعليه أن يقاتل نفسه ويقهرها قبل أن يشجو بها من  
أسر الأشباح •

انه يخطئ طريقه مرة حين يسير على درب الفعل الخارجى •  
ولكنه لا يلبث أن يتبين خطأه فيرتد الى فعل روحى ، يرى فيه وحده  
طريق الخلاص لنفسه ولربىكا ولكل الناس •

وربىكا ؟

لها ذات الشخصية الطاغية المسيطرة التى لكىوباترا ، ولكن  
جانب الانثى العامة الجسد لا يبرز لنا قط من خلال تصوير  
ابسن لها •

انه يحيلنا الى ماض ، ربىكا فيه خليفة للطبيب الذى كانت تدير  
بيته • ويذكر على لسان الناظر المتزمت كروول ، أنها فاتنة ، وأنها  
سحرتة عن نفسه ، كما يجعل بريندل ، معلم الانسانية الخائب ،  
يطرى محاسنها ، وآهم من هذا يجعلها تقع فى غرام عنيف  
مع روزمر •

ولكن هذا كله لا يقنعنا بجانب الانثى والغاية فى شخصية ربىكا،  
وتبقى أقوى جوانب هذه الشخصية متمثلة فى ارادة حديدية ،  
وذكاء واضح ، ثم فشل فى المهمة الانتهازية ، يعقبه تبطل ورغبة  
فى التضحية •



ومع هذا فلا يخلو الأمر من تماثل فى موقفى كليوباترا وريبكا  
فى نهايتى المسرحيتين ، اذ تخوض كل منهما بحار الموت وتغوص فى  
مياهها حتى الرأس ، وهى تسعى الى زواج روحى من حبيبها ،  
كسبت لنفسها الحق فيه بعد أن ضحت بروحها •

لقد تزوج هاملت من كليوباترا ، بعد أن جعلها تعرض عن  
رغبات جسدها ، ومطامع عقلها ، وبعد أن تخلى هو نفسه عن الواقع  
المحيط به ، ورأى الخلاص فى النزوح الى عالم آخر •

\*\*\*

اقتضت الحاجة الى تبيان خط التطور الفكرى والروحى فى  
المسرحية أن أركز على شخصيتيهما الرئيسيتين : روزمر وريبكا •

غير أن بالمسرحية ثلاث شخصيات أخرى هامة هى ناظر المدرسة  
كرول ، ومعلم الانسانية الخائب بريندل والسياسى والصحفى  
موتسجارد ، وان كانت كلها شديدة الالتصاق بشخصية روزمر ،  
حتى ليصح النظر اليها على أنها ثلاث حزم من الضوء تسلط على  
روزمر لزيادة ابراز شخصيته ، وتوضيح ما يدور فى داخلها •

كرول مثلا هو التجسيد البشرى لكل ما يمثله روزمر هولم من  
تقاليد صارمة ، وتمسك متزمت بالماضى ، وعداء واضح لكل ما يشكل  
خطرا على هذا الماضى يهدد بتغييره أو التخلص منه •



مثل كروول فى هذا مثل البيت العريق ، مبنى ومعنى ، ومثل  
الجياذ البيض ، والصور واللوحات المعلقة على الجدران •

غاية ما هنالك أن الحوار بين روزمر وبين الرموز غير البشرية  
حوار صامت ، بينما هو فى حالة كروول قوى صاحب فى معظم  
الأحيان •

كروول اذن يمثل السلطة الغاشمة التى يريد روزمر أن يتقصها  
ويخرج على سلطانها • انه الشخص الذى لا يريد روزمر أن يكون •

أما بريندل ، المعلم المصلح الذى تحول الى طريد شارد فى  
الأرض ، فهو روزمر كما كان جديرا بأن يكون ، لو هو سعى  
الى الخلاص عن طريق المثل الأعلى والفعل الخارجى •

ومن المصير المؤسف الذى انتهى اليه هو نفسه ، يحذر بريندل  
تلميذه السابق روزمر ويقول : « ظلمت خمسة وعشرين عاما أرقب  
كالبخيل على صندوق أموالى المغلق واليوم فتحته لاستخرج منه  
كنزى فوجدته فارغا ! أحواله طاحون الزمن ترابا لم يبق منه شىء » •

على روزمر اذن ألا يتعلق بمبدأ ومثال ، والا فالتراب مصيرهما ،  
والطاحون فى الانتظار •

عليه أن يحذو حذو الشخصية الهامة الباقية فى المسرحية ،  
مورتسجارد ، الصحفي والسياسى الانتهازى الواقعى ، الذى اكتشف



ان سر النجاح فى الحياة هو التعلق بالممكن ، والذي استطاع أن يعيش حياته دون مثاليات •

كل من هذه الشخصيات يعرض على روزمر أسلوبا للحياة والعمل ، ولكن أحدا منها لا يفلح فى اغرائه بأن يسلك سبيله •  
انما من روح روزمر يمتد السيل ••

\*\*\*

يعطى ايسن لمسرحيته النفسية والروحية هذه مظهرا واقعيا يدير حواراتها من ورائه ، فيجلب على نفسه بهذا تساؤلات من الأصدقاء؛  
ونقدا صريحا من أعداء المدرسة الواقعية فى المسرح •

ويلسون نايت فى كتابه : « ايسن » ، يتساءل عن مصير اللحظة الحاسمة فى المسرحية : اللحظة التى يتحاور فيها كل من روزمر ورييكا لكى يقنع الواحد منهما الآخر بضرورة أن ينتحرا معا •  
يتساءل ويلسون نايت كيف تبدو هذه اللحظة على المسرح ؟ الا تظهر للمتفرجين مجردة الى حد لا يطيقه المسرح ؟ ثم يقدر من بعد التساؤل ، أنها أشد ما تكون حاجة لفن المخرج والممثل ، وقدرتهما على خلق الجو ، واضطناع الألاعب المسرحية لحمل المتفرج على الاقتناع •

أما ريموند وليمز ، من الأعداء ، فإنه يجد تناقضا واضحا بين الحياة النفسية والعاطفية والفكرية لبطل المسرحية ، وبين المظهر الخارجى لهما ، والمجال المادى الذى يتحركان فيه •



ان روزمر وربیکا - فى رأيه - شخصيتان من شخصيات الرواية  
السيكلوجية ، بما يضيف عليهما ايسن من تدقيق شديد فى تحليل  
الأهداف ، وايضاح للتطور النفسى . وان كان هذا التدقيق  
- رغم تفوقه - لا يؤدى الغرض منه ، لأن مجاله الحقيقى هو  
الرواية ، بما لها من سعة وقدرة على الاستيعاب .

وعلى هذا يضطر ايسن الى ابتسار شخصيته ، فتبدوان كما لو  
كانا ملخصين لشخصيتين ، وليس خلقين كاملين ينشآن وينموان  
ثم يتطوران أمامنا تطوراً مقنعاً .

ولكى يغطى ايسن هذا النقص يلجأ الى الايماء والتضمين (١)  
انتهى كلام ريموند وليمز .

على أن ايسن - على سبيل التفصيل - يفعل أكثر من هذا . انه  
يمد أبعاد مسرحيته الى الماضى ، فنعلم أن الكثير قد حدث قبل رفع  
الستار عن الفصل الأول . وهذا الذى حدث يفرج عنه ايسن على  
دفعات تضمن له أن يجذب اهتمامنا الى المسرحية وأبطالها . فضلاً  
عن أن الابانة عن الماضى بهذه الطريقة تطور هذه الشخصيات ذاتها  
ويدفعها الى أن تسلك الطريق المؤدى الى النهاية .

كذلك يستخدم ايسن طاقمه المؤلف من الرموز ، لكى يدعم  
المعنى الرئيسى للمسرحية .

(١) الدراما من ايسن لايليوت . ص ٨٠ النشر شلتو ووينداس .

هناك مثلاً الرمز المركزي الذي تدور حوله حوادث المسرحية وهو بيت آل روزمر ، معنى ومبنى ، وقد تقدمت الإشارة إلى مغزاه •  
وهناك بعد هذا رموز فرعية مثل : الجياد البيض ، وماء الطاحون الفوار ، وألوان الزهور ، وتعاقب الظل والنور •  
وهناك أيضاً الشال الذي تقضى ربیکا فصول المسرحية الأربعة وهي تشتغله على الأبرة ، فلما تنتهي المسرحية تكون قد أتمته •  
انه شال أبيض ، يرمز إلى الطهارة التي تصل إليها ربیکا أخيراً ، بعد أن تقدم روحها فداء •

على أن هذا كله - في رأي ريموند وليمز - إنما يشتمل انتباه المتفرج لما يراه يحدث أمامه على المسرح • فالمعنى الرمزي والمعنى الحقيقي يتضاربان ولا يلتقيان •

\*\*\*

ورغم أن ريموند وليمز متخامل بشكل واضح على المسرح الواقعي ، شاعر بنواقصه أكثر من شعوره بمزاياه ، إلا أنه في نقده للمسرحية « روزمرز هولم » قد كان أميل إلى الموضوعية منه في أماكن كثيرة من كتابه •

انه يعترف بأن المسرحية تأخذ المتفرج أو القارئ أخذاً ، ولكنه يقرر أن قوتها غير المنكورة لا تنجح في إخفاء التناقض الذي سلفت الإشارة إليه •

وهو يرى التناقض قائماً بين المحتوى السيكولوجي للمسرحية الذي يشتمل لفن الرواية وبين الشكل المسرحي الذي يدين - في



الحوار وتطور الأحداث - للمدرسة الطبيعية (١) - وفي النمط العام - للمسرحية الرومانسية (٢) •

(١) في هذا الصدد يشير ريموند وليمز الى موت روزمر وريبكا، وكيف أنه يحدث خارج المسرحية ولا يمثله على المسرح الا تعليق الخادمة على حادثة الانتحار التي تراها هي ولا يراها المتفرجون • ويقارن وليمز بين هذه الطريقة في آماتة البطلين وبين موت القس براند في مسرحية ابسن التي تحمل اسم القس ، ويقرر أن هذا الموت ليس مجرد حادثة مضافة الى المسرحية بل هو جزء من المسرحية •

على أن بمسرحية روزمرز هولم أشياء كثيرة تجعلها أكثر ارتباطا بالمسرحية المحكمة الصنع التي كان يكتبها ساردو في أواخر القرن التاسع عشر في فرنسا ، منها بالمسرح الواقعي • والمعروف أن ابسن تتلمذ على هذه المسرحية في بدء حياته •

من هذه الأشياء الخطاب الذي أرسلته بيتا الى الصحفي موتسنجارد والذي حرص ابسن على أن يجعله سرا دفينا لا يكشف عنه الا في الوقت الذي يضمن له أكبر قدر ممكن من الاثارة •

وهناك أيضا ماضي ريبكا المشين كخليفة لطبيب هو في ذات الوقت أبوها غير الشرعي • وهذا السر أيضا يستخدمه ابسن استخداما اثاريا فيخفيه ويبين عنه في اللحظة المسرحية المناسبة لأغراض الميلودراما •

(٢) يذكر وليمز الجياد البيض والانتحار المزدوج ، والمصير الذي لا فكاك منه ، بوصفها كلها محتويات شائعة في المسرحية الرومانسية •

غير أن هذا التناقض التكنيكي انما يعكس بدوره تناقضا أهم منه ،  
يجرى على المستوى الفلسفى بين فكرة العمل الخارجى والعمل  
الداخلى .

ان ايسن يبشر فى هذه المسرحية بفكرة عسيرة التحقيق على  
المسرح بأسلوب ايسن وهى فكرة الخلاص عن طريق التطور  
الباطن .

فى رأى ايسن أن العمل لقيادة الناس نحو جمهورية نبلاء  
الخلق ، لا يكون بالفعل المادى بل بالفعل الروحى . .

فبدلا من أن يصرف جهده الأكبر فى محاولة تصوير شخصيته  
الرئيسيتين وهما تتطوران شيئا فشيئا من فكرة العمل الخارجى الى  
فكرة العمل الروحى ، نراه يكتفى بأن يحدث مواجهة بين هاتين  
الشخصيتين وبين الشخصيات الأخرى التى تؤمن كل منها بطريق  
للخلاص مخالف للطريق الذى اختاره ايسن لبطله .

تحدث هذه المواجهة ، ويليهما أخذ ورد ، ونقاش بين البطلين  
تارة ، وبينهما وبين باقى الشخصيات تارة أخرى يتخلله عودة الى  
الماضى من حين لحين ، ثم يقال لنا فى آخر المسرحية ان البطل  
والبطلة قد اكتشفا الطريق الحق .

كيف اكتشفاه ؟ وهل اقتنعا به فعلا ؟ وهل نجحا فى اقناعنا ؟  
أسئلة لا تحصل على جواب شاف .



لأن ابنن نفسه لم يكن لديه الجواب • وهو لو كان لديه جواب واضح على أسئلته فلربما كان قطع نهائيا ما بينه وبين المسرح الواقعي من وشائج ، ولربما نجح في الكتابة للمسرح الرمزي ، مثلا •

أما والحال أن الإجابة الدقيقة كانت تعوزه ، فقد اكتفى بالايحاء بالتطور دون تجسيده تجسيديا مسرحيا مقنعا •

ذلك ما جعل ويلسون نايت يقلق على مصير اللحظة الحاسمة في المسرحية ، وما جعل ريموند ولينز يقرر أن الشخصيتين لم تستوفيا نمواً ، رغم العناية بهما عناية فائقة •

ان التأرجح بين عدة ألوان مسرحية داخل مسرحية واحدة ، يعكس على المستوى الفني انعدام الوضوح الفكري لدى ابنن ، فيما يخص طريق الخلاص •

ان الطريق الذي اختاره لبطله طريق مسدود ، يتعذر سلوكه على غيرهما •

لقد تطلع روزمر الى أن يقود الناس للحرية والفضيلة كي يصبح الكل أنقياء ، موحدى الارادة والسعى في سبيل العلا •

ولكن تطلعه باء بالفشل ، واكتشف في ساعة الامتحان العسير أنه غير قادر على أن يقود أحدا •

فبدلاً من أن يقبل هذا على أنه نقص خاص به ، أسقط النقص  
على أسلوب العمل ، وقرر أن الخلاص يكمن في روح الإنسان  
لا في واقعه المحيط .

ومادام هذا هو الحال ، فالعمل مستحيل لانقاذ الناس بجهد  
خارجي ، ومن الواجب أن يترك كل لمصيره .

وفي هذا الإطار يصبح موت روزمر أمراً لا مفر منه ، لأنه  
بنفسه ألغى نفسه . . .

تلاشى كقائد ، وتلوث كفرد ، وأصبح خلاصه من الماضي ومن  
الاستبداد خلاصاً سلبياً هو الموت .

لقد شاء ابنن لبطله أن يقتنع بهذا المنطق ، وأن يقنع به البطله  
غير أننا لا نستجيب له استجابة ذات بآل ، وإنما يتخلف لنا شعور  
واضح بأن ابنن قد لوى عنق مسرحيته ، وعنقى بطليها كى يسيرا الكل  
فى طريق حددته فلسفة الكاتب ، ولم تحدده بالضرورة حاجة  
نبعت من المسرحية ذاتها . . .

من أجل هذا يستعين ابنن بما تقدمت الإشارة اليه من وسائل ،  
ويقترض الحيل الفنية من المدارس المختلفة ، ليحملنا على أن نفعل  
بما لم نفعل هو به انفعالا قويا .

على الراعى



آل روزمير

بقلم

هنريك ابسن



أشخاص المسرحية :

جون روزمير : صاحب قصر روزمير وقسيس سابق

ريكا وست : كانت تعمل وصيفة لمسز روزمير المتوفاة

كرول : ناظر المدرسة الابتدائية وشقيق مسز روزمير

أولريك برنديل :

بيترمورتنسجارد:

مسز هيلسيذ : مدبرة المنزل



تدور حواث المسرحية في قصر آل روزمير الذي يقع بجوار مدينة  
صغيرة على أحد الفيوردات بغرب النرويج . .





# الفصل الأول

التنظر :

غرفة الاستقبال بقصر روزمير وهى مؤثثة بشكل مريح وعلى طراز عتيق ، الى اليمين مدفأة عليها بعض أواني الزهر ، الى الخلف باب وفى الحائط الخلفى باب آخر يؤدى الى الصالة الى اليسار نافذة ، امامها منضدة عليها أواني ورد .

بالقرب من المدفأة ، منضدة وكنبة وكرسى ، الحوائط عليها بعض صور القساوسة والضباط .

النافذة مفتوحة وكذلك الباب المؤدى الى الصالة والباب الذى يؤدى الى الخارج . ومن خلال الأخير يمكن رؤية ممر تحف به الأشجار . الوقت صيف بعد الغروب . ربيكا وست جالسة تصنع الكروشيه بالقرب من النافذة ، وقد أوشكت على الانتهاء من الثشال الذى تطرزه ، وهو شال أبيض كبير تنظر بين آن وآخر عبر الورد الى الخارج - تدخل مسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : ألا يحسن بى أن أبدأ باعداد المائدة للعشاء يا سيدتى ؟

ربيكا : نعم ، فمستر روزمير سيكون هنا بعد وقتا قريب .

مسز هيلسيذ : انك تجلسين فى تيار هواء يا سيدتى .

**ريكا** : نعم ، وأشعر به ، فهل لك أن تغلقى الباب من فضلك .

(تتوجه مسز هيلسيذ الى باب الصالة وتغلقه ، وتتوجه الى النافذة وتغلقها أيضا ولكنها تنظر منها قبل أن تفعل ذلك) .

**مسز هيلسيذ** : ها هو مستر روزمير قد حضر .

**ريكا (تقف)** : أين هو ( تقف خلف ستائر النافذة ) لا تدعيه يرانا .

**مسز هيلسيذ** : ( ترتد الى الخلف قليلا ) انظري يا سيدتى ، انه يأتى عن طريق الطاحونة ، انه يستخدم هذا الطريق ثانية .

**ريكا** : لقد أتى من هذا الطريق أول أمس أيضا ( تنظر من خلال الستائر ) الآن سرى ما اذا كان ...  
**مسز هيلسيذ** : هل سيعبر الجسر الخشبي ؟

**ريكا** : هذا ما أريد أن أعرفه ( بعد برهة ) كلا ، لقد اتجه الناحية الأخرى اليوم أيضا ( تبعد عن النافذة ) انه طريق طويل ملتف .

**مسز هيلسيذ** : بالطبع ، ولكن يستطيع الانسان أن يفهم لماذا يتجنب العبور من على الكوبرى من المكان الذى وقع فيه الحادث ...

**ريكا** : (وقد وضعت الشال جانبا) .



انهم يذكرون موتاهم طويلا ، هنا في قصر  
روزمير •

مسز هيلسيذ : الواقع يا سيدتي أن العكس هو الصحيح ، فالموتى  
هنا هم الذين يتعلقون بالأحياء •

رييكا : ( تنظر اليها ) الموتى ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، يبدو أن موتى آل روزمير يجدون صعوبة  
في انتزاع أنفسهم من الحياة ، ومن تركوهم  
وراءهم •

رييكا : ما الذى يجعلك تظنين هذا ؟

مسز هيلسيذ : والا لما كانت الخيول البيضاء ترى هنا •

رييكا : أخبريني ، يا مسز هيلسيذ ، ما هذه الخرافة  
حول الخيول البيضاء •

مسز هيلسيذ : (تتوجه الى النافذة وتغلقها) •

لا ، لن أعطيك الفرصة لتسخرى منى يا سيدتي  
( تنظر الى الخارج ) انظري أليس هذا السيد  
روزمير وقد توجه الى طريق الطاحونة مرة  
أخرى •

رييكا : ( تنظر الى الخارج ) هذا الرجل هناك و ( تتجه  
الى النافذة ) كلا ، هذا السيد كرول •

مستر هيلسيذ : نعم ، انه هو

رييكا : هذا جميل ، لا بد أنه آت الى هنا •

مستر هيلسيذ : انه يعبر الجسر الحشبي ، رغم أنها شقيقته •  
يحسن بي أن أهد العشاء الآن •

(تتجه الى اليمين — تقف ربيكا ساكنة  
لبرهة قصيرة ثم تلوح بيدها من النافذة  
وتبتسم ، يبدأ الظلام يخيم في الخارج) •

رييكا : ( تتجه ربيكا الى الباب ، الى اليمين وتنادى )  
مستر هيلسيذ ، أعدى مكانا آخر على المائدة •  
وأظن أنك تعرفين الأطباق التي يحبها مستر  
كرول •

مستر هيلسيذ : بالطبع يا سيدتي •

رييكا : ( تفتح الباب المؤدى الى الصلاة ) أنا سعيدة  
بلقائك يا مستر كرول •

كرول : (يدخل الى الصلاة ويضع عصاه جانبا) •  
أشكرك ، عسى ألا أكون متطفلا عليك •

رييكا : أنت ، كيف تقول هذا ؟

كرول : ( يدخل ) انك دائما عطوفة ( ينظر حوله ) هل  
جون موجود في غرفته ؟

ريبكا : كلا ، لقد خرج للتنزه قليلا ، وقد تأخر عن  
موعدہ ، ولكنه سيحضر ( تشير الى الأريكة )  
أرجوك أن تجلس وتنتظره •

كرول : ( يطرح قبعته ) أشكرك ( يجلس وينظر  
حوله ) لقد أعدت تأثيث الغرفة بشكل بديع ،  
أزهار في كل مكان •

ريبكا : ان مستر روزمير يحب الأزهار حوله •

كرول : وأنت أيضا على ما يبدو •

ريبكا : نعم ، فرائحتها لها أثر عميق على ، وحتى وقت  
قريب كنا نحرم أنفسنا من هذه المتعة •

كرول : ( يهز رأسه ) نعم ، فالمسكينة بيتا لم تكن تحتل  
رائحتها •

ريبكا : ولا ألوانها ، فقد كانت تجلب لها الدوار •

كرول : نعم ، أذكر ذلك ( يستمر في لهجة أكثر مرحا )  
وكيف تسير الأمور الآن ؟

ريبكا : عادية ، وبشكل هادئ رتيب ، وكل يوم لا يختلف  
كثيرا عن الآخر ، وكيف حالك أنت هل  
زوجتك ... ؟

كرول : يا عزيزتي مس وست ، دعينا من أحوالى ، فكل



عائلة في وقتنا هذا تجد نفسها في مشكلة أو في أخرى •

**ريكا**

: ( بعد فترة وجيزة ، تجلس على الكرسي بالقرب من الكنبة ) لماذا لم تأت لزيارتنا طوال فترة الاجازة ؟

**كرول**

: يحسن ألا يثقل المرء على الناس ، كما تعلمين •

**ريكا**

: آه لو عرفت كم افتقدناك •

**كرول**

: ثم اننى كنت مسافرا كما تعلمين •

**ريكا**

: نعم ، لفترة أسبوعين فقط ، ولا بد أنك كنت تحضر الاجتماعات العامة المألوفة •

**كرول**

: ( يحنى رأسه بالإيجاب ) نعم ما رأيك في هذا ؟ وهل كان يخطر على بالك في يوم من الأيام أنى سأصبح من المهيجين السياسيين بعد هذا العمر الطويل ؟

**ريكا**

: ( تبسم ) لقد كنت دائما نوعا من المهيجين يا مستر كروول •

**كرول**

: نعم ، من باب التسلية فقط ، أما مستقبلا فستصبح المسألة من باب الجد ، هل تقرئين الصحف الراديكالية ؟

رييكا

: نعم ، ولا أنكر أن ...

كرول

: يا عزيزتى مس وست ، أنا لا اعترض لى على هذا ، وخاصة فيما يتعلق بك .

رييكا

: نعم ، هذا بالضبط ما أقصد ، ينبغي أن أتابع الأحداث وسيرها ، وأكون على بينة بما يحدث .

كرول

: ولهذا فأنا لا أنتظر منك بوصفك امرأة أن تنحازى بأى حال الى أى فريق فى النزاع الدائر الآن حول الشئون البلدية ، بل الحرب الأهلية فى الواقع ولكن بما أنك قرأت الصحف فلا بد أنك اطلعت على الهجاء الذى نزل على من هؤلاء السادة الانتهازيين والألفاظ البذيئة التى انهمالت على منهم رأوا أن من حقهم أن يوجهوها الى .

رييكا

: ولكننى أظن أنك واجهت الأمور بشجاعة .

كرول

: نعم ، وسأرد الصاع صاعين ولن أتقبل اللطمات ساكنا ( يتوقف ) ولكن دعينا من هذا الموضوع المحزن الليلة .

رييكا

: بالعكس ، يا عزيزى مشتركروك ، بالعكس قطعاً .

كرول

: أرجوك حدثينى كيف تسير الأمور معك أنت هنا

في روزمير هولم ، هل أنت سعيدة الآن ؟ أغنى  
بعد أن فقدنا العزيزة بيتا •

ريكا

: نعم ، أنا سعيدة ، رغم أن موتها ترك فراغا موحشا  
طبعاً ونحن نفتقدها ونحزن لموتها ••• ولكن فيما  
عدا هذا ••

كرول

: هل تتوین البقاء هنا ؟ أقصد دائماً ؟

ريكا

: أنا لا أفكر في هذا الموضوع الآن ، والحقيقة أنني  
أعتمدت على المكان تماماً وأصبحت أحس أنني  
جزء منه •

كرول

: انت ؟ هذا شيء طبيعي •

ريكا

: وطالما أن مستر روزمير يشعر أنني أجلب له  
الراحة أو أنه بحاجة الى فساظل هنا بلا شك •

كرول

: ( ينظر اليها بعاطفة ) الواقع أنه أمر رائع أن  
تضحى امرأة بشبابها كله في سبيل غيرها •

ريكا

: وهل كان في حياتي السابقة ما أعيش من أجله ؟

كرول

: عندما جئت الى هنا في بادئ الأمر كنت مشغولة  
دائماً بالعناية بأبيك بالتبني وكنت لا تركين هذا  
الرجل المشلول الذي لا يكف عن الطلبات •



**ريكا**

: لا ، ان دكتور وست لم يكن متعبا الى هذا الحد  
عندما أتينا للعيش في ( فنمارك ) والواقع أن  
رحلات البحر كانت مرهقة له جدا، ولكن بعد أن  
استقر بنا المقام ، لم تكن هناك متاعب الا خلال عام  
أو عامين قبل أن يختاره الله الى جواره ويرتاح .

**كرول**

: ولكن ، ألم تكن السنوات التي تلت أثقل من هذا  
وطأة بالنسبة لك ؟

**ريكا**

: لا ، وكيف تقول شيئا كهذا ؟ وأنا التي أحيت  
بيتا حبا جما ، وكانت المسكينة بحاجة الى رعاية  
ورفقة عطف .

**كرول**

: يجب أن تشكري ، بل وتجازي أيضا على روح  
التحمل والصبر التي تتحدثين بها عنها .

**ريكا**

: ( تقترب قليلا منه ) ان لهجتك الصادرة المخلصة  
تجعلني أصدق أنك لا تحمل لي أية ضغينة .

**كرول**

: ضغينة ، ماذا تعنين ؟

**ريكا**

: لن يكون مستغربا أن تحس بالألم وأنت ترى  
شخصا غريبا مثلي يتصرف في روزمير هولم  
كما يشاء .

**كرول**

: كيف بحق السماء تفكرين بمثل هذه الطريقة ؟

**كرول** : اذن فليس ما ظننته صحيحا ؟ ( تمد يدها اليه )  
أشكرك يا مستر كروول ، أشكرك •

**كرول** : ولكن ما الذى يدفع بفكرة كهذه الى رأسك ؟

**رييكا** : أصبحت زيارتك لنا نادرة فى المدة الأخيرة ،  
فأخذت الشكوك تراودنى •

**كرول** : انك مخطئة تماما فى تفكيرك هذا ، والواقع أنه  
خلال السنوات الأخيرة من حياة بيتا كنت أنت  
تتولين زمام الأمور هنا وبمفردك ، فلم يتغير  
شئ اذن •

**رييكا** : ولكنى كنت أعمل بمشابة الوصية باسم الزوجة •

**كرول** : أيا كان الأمر ، فأنا - اسمعى يا مس وست ،  
سأقول لك بصراحة بالنسبة لى ، أنا ما كان يكون  
لى أى اعتراض لو أنك - ولكن لا يليق بى أن  
أتحدث فى هذه الأمور •

**رييكا** : أية أمور ؟

**كرول** : اذا رأيت أن تحتلى المكان الخالى •

**رييكا** : اننى أحتل المكان الذى أرضاه بالفعل يا مستر  
كرول •

**كرول** : نعم ، هذا من وجهة نظر الناحية المادية ، ولكن!

**ريكا** : ( تقاطعه في صوت حاد ) يا للعار كيف تستطيع أن تسخر من هذه الأمور يا مستر كرول ؟

**كرول** : ربما كان العزيز جون روزمير يعتقد انه نال

**ريكا** : نصيبه وأكثر من الحياة الزوجية ومع هذا -  
: الواقع ان كلامك هذا يجعلني أسخر من كل شيء  
تقوله .

**كرول** : ومع كل هل تسمحين لي بسؤال ، ما عمرك ؟

**ريكا** : يخرجني أن أقول اني بلغت التاسعة والعشرين  
في آخر عيد ميلاد لي يا مستر كرول وقاربت  
الآن الثلاثين .

**كرول** : وما عمر روزمير ، انه أصغر مني بخمس سنوات  
اذن يكون عمره ثلاثة وأربعين عاما ، وهذا يجعل  
المسألة مناسبة جدا .

**ريكا** : بلا شك ، مناسبة تماما بلا شك ، هل ستبقى  
للغشاء ؟

**كرول** : أشكرك ، كنت أنوي أن أقوم بزيارة طويلة لكما  
لأن ثمة أشياء أريد التحدث فيها مع صديقنا .  
وقد قررت يا مس وست أن أعود لسابق عهدي  
وأزورك كثيرا حتى أزيل كل شك من ذهنك .



**ريبيكا** : أرجوك أن تفعل ذلك ( تمد يدها له ) شكرا ،

شكرا ، انت حقيقة طيب القلب الى درجة غير  
عادية وأشكرك على حسن ظنك وطيبتك .

**كرول** : ( متذمرا قليلا ) هل أنا طيب حقا ؟ هذا ليس

ما يعتقده بعض مواطني .

( يدخل روزمير من الباب الى اليمين ) .

**ريبيكا** : هل ترى من معنا يا مستر روزمير ؟

**روزمير** : نعم ، أبلغتني به مسز هيلسيذ ( كرول يقف )

انى سعيد برؤيتك هنا ثانية ( يضع يده على كتف  
كرول وينظر اليه متفحصا ) يا صديقي العزيز ،  
كنت واثقا اننا سنعود الى سابق عهدنا فى يوم  
من الأيام .

**كرول** : هل تراودك انت أيضا مثل هذه الظنون ، هل

تعتقد أن شيئا تغير بيننا ؟

**ريبيكا** : ( موجهة كلامها الى روزمير ) أليس جميلا أن

نكشف أن الأمر لم يتعد خيالاتنا

**روزمير** : هل هذا حقيقى يا كرول ؟ ولماذا اذن حجبت

نفسك عنا بكل هذا العناد ؟

**كرول** : ( بلهجة جادة وصوت خفيض ) لانى لم أشأ أن

أتى الى هنا وأذكركم بالماضى الحزين ، وبذلك  
التي لقت حتفها فى الطاحونة •

روزمير

: هذا منتهى العطف والاحساس من جانبك ولكن  
لم يكن ضروريا أن تبعد عنا لهذا السبب ، هيا  
اجلس ( يجلسان ) وأؤكد لك أن ذكرى بيتنا  
لا تؤلنى اطلاقا بل على العكس فنحن نتكلم عنها  
يوميا ، وهى لا تزال جزءا من هذا البيت •

: صحيح هذا ؟

كرول

: ( توقد المصباح ) نعم ، هذا صحيح •

رييكا

: اتسا نذكرها دائما بحنان وحب ، ورييكا ، مس  
وست ، وأنا نعلم علم اليقين أننا قمنا ازاءها بكل  
ما نستطيع من واجب ، ولا نحمل أبدا أى تأنيب  
ضمير ، بل بالعكس فإن ذكرها تسعدنا وتطمئنا •  
: اذن سأتى لزيارتكما يوميا فى المستقبل •

روزمير

كرول

: ( تجلس فى الكرسي المريح ) نأمل أن تكون عند  
وعدك •

رييكا

: ( بردد ) ان رغبتى الصادقة يا عزيزتى ألا تتأثر  
مودتنا بأى شكل من الأشكال وقد كنت خير  
صديق لى وكثيرا ما أسديت لى النصيحة ، حتى  
أيام دراستى •

روزمير

كرول

: وأنا أفخر بهذا ، وهل هناك ما يستدعى مني  
الآن أن ....

روزمير

: نعم ، هناك عدة أشياء أريد الكلام عنها معك  
بصراحة ، أشياء أعتبرها قريبة جدا الى قلبي .

ريبيكا

: هذا نفس احساسى ، يا مستر روزمير . يبدو لى  
أن من الخير لصديقين قديمين مثلكما أن ...

كرول

: وأنا أؤكد لك ان لدى أنا الآخر أشياء أكثر  
أريد أن أصارحك بها ، لاننى أصبحت سياسيا عاملا  
كما تعلم .

روزمير

: نعم ، سمعت بذلك ، ولكن كيف حدث هذا ؟

كرول

: لقد كنت مضطرا ، رضيت بذلك أم لم أرض ،  
وأصبح من المستحيل على أن أقف متفرجا أكثر  
من هذا بعد أن أصبح للأحرار - للأسف - كل  
هذه القوة ، ولهذا أقنعت هذه الجماعة الصغيرة  
من أصدقائى فى المدينة بأن يكونوا من أنفسهم  
جماعة مترابطة . لقد حان الوقت لذلك ، أؤكد  
لك .

ريبيكا

: ( بابشامة ) ألا ترى أن الوقت قد فات ؟

كرول

: الواقع اننا كنا نود أن نوقف التيار عند بدايته  
ولكننا لم نستطع التنبؤ بما سيحدث على الأقل أنا



لم أستطع ( يقف ويسير جيئة وذهابا ) أما الآن  
فقد تفتحت عيناى تماما ، بعد أن امتدت روح  
الثورة حنى الى مدرستى .

روزمير

: الى المدرسة ، ليس الى مدرستك انت بالطبع ؟

كرول

: بل الى مدرستى تصور ، ولقد بلغنى أن طلبة  
السنة النهائية أو فريقا منهم قد ألفوا جماعة سرية  
وأخذوا يقرأون صحيفة مورتنسجارد .

ريكا

: آه ، الأنوار الكاشفة .

كرول

: نعم ، ونعم الغذاء الذهنى لموظفى المستقبل ، وأشد  
ما يحزننى أن الجماعة تألفت من أذكى الطلبة ،  
وقد استقر رأيهم على تدبير هذه المؤامرة ضدى ،  
ولم يرفض الانضمام اليها سوى الأغنياء والبلهاء  
من الطلبة .

ريكا

: انك تهتم جدا بهذا الموضوع يا مستر كرول .

كرول

: أهتم ، ألا يحق لى أن أهتم عندما أجد أن عمل  
حياتى كلها تعترضه مثل هذه المعوقات ( بهدوء  
أكثر ) ولكنك لم تسمعى الا هم بعد ( ينظر حوله )  
هل هناك من يسترق السمع عند الأبواب ؟

ريكا

: كلا ، بالطبع .

كرول

: اذن فلا أخبرك أن الثورة امتدت حتى الى منزلى  
الى منزلى الهادى • وهددت سكون حياتى العائلية •

روزمير

: ( يقف ) صحيح ؟ فى منزلك ؟

بريسكا

: ( تتجه الى كرول ) ماذا حدث يا عزيزى مستر  
كرول ؟

كرول

: هل تصدقينى اذا أخبرتك أن ولدى ، أو بصراحة  
ابنى لوريتس هو الروح المحركة لهذه المؤامرة  
فى المدرسة ، وإن ابنتى هيلدا قد طرزت حقيقة  
لتضع فيها أعداد صحيفة ( الأنوار الكاشفة )  
وإن هذه الحقيقة لونها أحمر •

روزمير

: لا يمكننى تصديق كل هذا ، حدث كل هذا فى  
منزلك وبين أفراد عائلتك ؟

كرول

: لم أتصور يوما من الأيام أن هذا سيحدث يوما ما  
فى منزلى حيث سادت الطاعة دائما وحيث لم يسبق  
أن حدث خلاف واحد بين أفراد العائلة •

روزمير

: وما رأى زوجتك فى كل هذا ؟

كرول

: هذا هو المستغرب فى القصة كلها ، فأنها - هى  
التي لم تخرج عن طاعتى يوما ما ، ولم يجسدت  
أن عارضت رأيا لى ، لم تتورع عن الانضمام الى

الاولاد فى كثير من النقط ، وهى الآن تعتبرى مسئولا عما حدث وتقول انى أحاول أساليب قمع شديدة مع الأولاد كان شباب اليوم لا يحتاج الى القمع ، هذه حال منزلى ولو انى لا أحب أن أتكلم كثيرا فى مثل هذه المواضع ( يقطع الغرفة ) نعم نعم ( يقف بجوار النافذة ، ويداه وراء ظهره وينظر الى الخارج ) •

**رييسكا**

: ( تتجه الى روزمير وتحدثه بصوت منخفض وبلهجة سريعة لا يسمعا كروول ) افعلها الآن •

**روزمير**

: ( بنفس اللهجة ) لا ليس الليلة •

**رييسكا**

: بل الليلة دون كل الليالى ( تتعد عنه وتحاول اصلاح المصباح ) •

**كروول**

: ( يتقدم الى الداخل ) والآن بعد أن عرفت يا عزيزى جون ان ما يسمونه روح العصر قد جئمت على عائلتى وعلى عملى ألا ترى انه ينبغي على أن أقاومها وأقضى على هذه الاتجاهات الفوضوية الهدامة بكل ما أوتيت من أسلحة ، بالطبع هذا واجب وسأفعله بقلمى ولسانى •

**روزمير**

: وهل تأمل فى أن تأتى بتيجة ؟

كرول

: على أية حال أنا أنوى أن أقوم بدورى كمواطن  
فى مكافحة هذه الروح ، وأعتقد أن من واجب  
كل مواطن أن يفعل مثلى ، وأضيف أن هذا هو  
السبب الذى دعانى الى زيارتك اليوم •

روزمير

: ماذا تعنى يا صديقى ، وما الذى باستطاعتى ؟

كرول

: باستطاعتك مساعدة صديق قديم لك وتأخذ نصيحتك  
فى هذا الكفاح •

رييكا

: ولكنك تعلم يا مستر كروول ان السيد روزمير  
لا يهتم بمثل هذه الأشياء •

كرول

: اذن يجب عليه أن يهتم ، يجب أن يتابع الأحداث  
بدلاً من أن يعزل نفسه هنا بين أبحاثه التاريخية  
ورغم انى أشعر بكل احترام لهذه الأمور العائلية  
التاريخية إلا انى أعتقد أن هذا ليس وقتها فانت  
لا تعلم بما يجرى فى طول البلاد وعرضها ، لقد  
انقلبت الأوضاع والأفكار ، وسيصبح من العسير  
علينا اصلاح الأمور واعادتها الى ما كانت عليه •

روزمير

: انى أصدقك ، ولكن مثل هذه المعارك لا تتفق ••

رييكا

: كما انى أعتقد أن نظرة مستر روزمير للأمور  
قد تغيرت الآن وأصبحت أكثر تساهلاً عن ذى  
قبل •



كرول

: ( بدھشۃ ) أكثر تساهلا ؟ !

رييكا

: نعم ، وأقل تعصبا .

كرول

: ماذا تعنين بقولك هذا ؟ لا يمكن يا جون أن تكون  
نظرتك قد تغيرت بسبب النجاح المؤقت الذي  
لا يستند الا الى الصدفة والذي لاقته الجماعة  
الديماجوجية هذه .

روزمير

: أنت تعلم تماما يا عزيزي انى لست مستطيعا أن  
أتكلم فى السياسة برأى أو بآخر ، ولكن يبدو  
لى أن الفكر الفردى قد اشتد عوده خلال  
السنوات الأخيرة .

كرول

: هذا ما أعنيه بالضبط ، وهل تظن أن مثل هذا  
يمكن أن يأتى بفائدة ، انت مخطىء تماما يا صديقى  
وما عليك لاثبات هذا الا أن تبحث قليلا الآراء  
التي ينادى بها التقدميون هنا فى الأقاليم وفى  
المدينة متجدداتها لا تختلف اطلاقا عن كلمات  
الحكمة التي تنشر فى ( الأنوار الكاشفة ) .

رييكا

: نعم ، لأن مورتنسجارد له تأثير بالغ على الشعب  
فى هذه المنطقة .

كرول

: تصور - رجل له تاريخ أسود مثل تاريخ  
مورتنسجارد رجل طرد من منصبه كناظر مدرسة

نساء خلته ، هذا هو الرجل الذي نصب نفسه  
زعيمًا على الشعب ، وأفلح فعلا أفلح لاني سمعت  
انه ينوي أن يزيد في حجم صحيفته ، وقد  
سمعت أيضا من بعض أصدقائه انه بحث عن  
مساعد كفاء .

رييسكا

: واني مندهشة انك لم تحاول أنت وأصداؤك أن  
تصدروا صحيفة معارضة .

كرول

هذا هو ما نعتزم القيام به ، وقد اشترينا اليوم فعلا  
صحيفة ( أخبار المحافظة ) ولم نلق مصاعب فيما  
يختص بالناحية المالية ولكن ( يتجه نحو روزمير )  
وهذا هو في الحقيقة سبب زيارتي ، الناحية  
الادارية ، هذه هي الصعوبة التي نواجهها .  
اسمع يا روزمير ألا تظن أن من واجبك أن تتولى  
أنت رئاسة تحريرها ؟

روزمير

: ( في فزع ) أنا ؟

رييسكا

: كيف يجوز بخاطرك مثل هذه الأفكار ؟

كرول

: أنا أفهم تماما انك لا تحب الاجتماعات العامة ولا  
تريد أن تضع نفسك تحت رحمة الغوغاء الذين  
يغشونها ولكن مهمة رئيس التحرير تختلف عن  
هنا - انها أكثر خصوصية بكثير .

روزمير : كلا ، كلا يا صديقي لا تطلب مني مثل هذا  
الطلب .

كرول : لقد كان يسعدني جدا أن أقوم أنا بمثل هذا  
العمل ولكني لا أجد عندي الوقت الذي يسمح  
بذلك فإن واجبات كثيرة تثقل كاهلي . أما انت  
فلديك الوقت ، ونحن جميعا على أتم الاستعداد  
لتقديم ما في طوقنا من معونة لك .

روزمير : لا يا كرول لا أستطيع ، إنها مهمة لا تلائمني .

كرول : لا تلائمتك ؟ انك قلت نفس هذا الكلام حين حصل  
لك أبوك على منصب راعي كنيسة .

روزمير : وقد أثبتت التجربة اني كنت على حق ولهذا  
استقلت .

كرول : لو نجحت في منصب رئيس التحرير كما نجحت  
في منصب الراعي ، فانتا نرضى بك .

روزمير : يا عزيزي كرول للمرة الأخيرة أرفض .

كرول : اذن اسمح لنا باستغلال اسمك .

روزمير : اسمي ؟

كرول : ان ارتباط اسم جون روزمير بالصحيفة سيكون له  
أكبر الأثر في نجاحها ، لأننا جميعا نعبرك من .

الأنصار البارزن • بل اننى ، فيما يقال لى ، أعتبر  
من أشرار المتعصبين • ولذا فسيكون من الصعب  
علينا أن نعتد على أسمائنا فى تعريف الجماهير  
المخدوعة بصحيفتنا • أما أنت فعلى العكس ، كنت  
دائما بعيدا عن مثل هذه الممارك ان سمعتك الطيبة  
ومسلكك الرقيق واسمك النظيف أمور يعرفها  
الكل هنا ويقدرها • كما ان منصبك السابق  
كقسيس يؤهلك للاحترام ، ولا تنس بعد هذا  
التقدير الذى يلقاه اسم عائلتك •

روزمير : آه ، اسم عائلتى •

كرول : ( يشير الى الصور المعلقة على الحائط ) كلهم من  
آل روزمير ، رجال دين وجنود ، رجال شرفاء ،  
كل واحد منهم احتلوا جميعا أرفع المناصب فى  
الدولة لفترة قرنين وأكثر ، عائلة جذورها عميقة  
هنا ( يضع يده على كتف روزمير ) هذا واجبك  
يا جون تجاه نفسك وتجاه تقاليد عائلتك ، يجب  
أن تنضم اليها للدفاع عما نعتبره مقدسا فى  
مجتمعنا ( يتجه الى ربيكا ) ما رأيك يا مس وسيت ؟

ربيكا : ( بضحكة خفيفة ) يا عزيزى مستر كرول ان  
المسألة كلها تبدو لى مضحكة •



كرول : ماذا ؟ مضحكة ؟

رييسكا : نعم ، لأن الوقت حان لأن نبغك - بوضوح •

روزمير : ( مقاطعا ) لا ، لا ، لا تقولى شيئاً ، ليس الآن •

كرول : ( ينظر من الواحد الى الآخر ) يا صديقى

العزيزين ماذا بحق السماء ( يتوقف عن الكلام

اذ تدخل مسز هيلسيذ من الباب الأيمن ) •

مسز هيلسيذ : بباب المطبخ رجل يريد رؤيتك •

روزمير : ( بصوت من ارتاح ) رجل ؟ ادخله اذن •

مسز هيلسيذ : هل أحضره الى هنا يا سيدى ؟

روزمير : بالطبع •

مسز هيلسيذ : ولكنه لا يبدو شخصاً يليق بنا أن نسمح له

بالدخول هنا •

رييسكا : ما شكلة يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : ليس لائقاً يا سيدتى •

روزمير : هل أخبرك باسمه ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، هيلمان ، أو ما يشابه هذا •

روزمير : أنا لا أعرف أحداً بهذا الاسم •

مسز هيلسيذ : ويقول أن اسمه الأول أولريك •

روزمير : ( بدھشہ ) اولريك ھيتمان ، هل هذا اسمہ ؟

مسز ھيلسيڊ : نعم ، ھيتمان •

كروول : انا واثق اني سمعت هذا الاسم قبل اليوم •

رييسكا : بالطبع ، فهو الاسم الذي اعتاد الشخص العجيب الغريب أن يوقع به •

روزمير : ( مخاطبا كروول ) انه الاسم المستعار لأولريك برندال •

كروول : المتشرد أولريك برندال انت محق •

رييسكا : اذن فهو لا يزال حيا يرزق •

روزمير : لقد ظننت انه يتجول مع فرقة تمثيلية •

كروول : آخر ما سمعت عنه انه كان في ملجأ الفقراء •

روزمير : اطلبى منه أن يدخل يا مسز ھيلسيڊ •

مسز ھيلسيڊ : حاضر يا سيدي ( تخرج ) •

كروول : هل تعنى حقيقة انك ستسمح لهذا الشخص بدخول منزلك ؟

روزمير : كان مدرسا لي في يوم من الأيام •

كروول : أعلم ذلك وأعلم أن كل ما فعله هو انه حشا

ذهنك بأراء ثورية ، مما أدى بوالدك الى طرده

من المنزل والى جري وراه بكرياج •

روزمير : ( بمرارة ) نعم ، لقد كان والدي ضابطا مغوارا حتى في المنزل .

كرول : يحسن لك أن تقدر ذكراه لذلك يا عزيزي جون ( تدخل مسرعا هيلسيذ ووراءها أولريك برندال وتخرج بعد أن تغلق الباب وراءها ) .

برندال شخص وسيم ذو شعر أبيض ولحية ، نحيف ، ولكن يبدو عليه النشاط واليقظ ، ويرتدي ملابس رثة ، وحذاء ممزقا ولا يلبس قميصا تحت بذلته ويده قفازان قذران ويحمل قبعة بالية تحت إبطه ، ويده عصا . تبدو عليه الدهشة في بادئ الأمر ثم يتجه إلى كرول ويمد يده مصافحا ) .

برندال : عم مساء يا جون .

كرول : معذرة .

برندال : هل توقعت أن تراني مرة أخرى ، ويدخل هذه الجدران الكريمة أيضا ؟

كرول : معذرة ( يشير إلى روزمير ) هناك .

برندال : ( يدور ) نعم ، نعم ، هذا هو جون ، والدي وتلميذي المفضل .

روزمير : ( يصافحه ) أستاذي العزيز .

**برندال** : لم أستطع ، رغم ذكرياتي المؤلمة أن أمر بالمنزل  
دون أن أزورك ولو زيارة خاطفة .

**روزمير** : على الرحب والسعة ، انت دائما مرحب بك هنا ،  
كن متأكدا من ذلك .

**برندال** : وهذه السيدة الجميلة ( يحيى ربيكا ) هي زوجتك  
بالطبع

**روزمير** : مس وست .

**برندال** : احدي قريباتك اذن على ما أعتقد ، وصديقنا  
الغريب هذا زميل كما أرى ؟

**روزمير** : هذا مستر كروول ناظر المدرسة الابتدائية هنا .

**برندال** : كروول ، كروول لحظة واحدة ، أذكر هذا الاسم ،  
هل كنت تدرس علم اللغة في أيام تلمذتك ؟

**كروول** : بالطبع .

**برندال** : اذن فلا بد اني عرفتك يوما ؟  
ألم تكن ...

**كروول** : معذرة .

**برندال** : ألم تكن أحد أبطال الفضيحة الشاملة الذين عملوا  
على طردى من جمعية الندوات؟



**كرول** : ممكن جدا ، ولكنى اتصل من كل معرفة أخرى بك .

**برندال** : حسنا ، حسنا يا مستر كروول ، أعتقد انى أستطيع تحمل هذا ، وسيبقى أولريك برندال كما هو رغم كل شيء .

**ريكا** : هل كنت ذاهبا الى المدينة يا مستر برندال ؟

**برندال** : لقد أصبت يا سيدتى ، فأنا مضطر فى بعض الأحيان أن أعمل لأعيش ، رغم أن هذا يتم على كره منى . اذا ما ألححت الحاجة .

**روزمير** : يا عزيزى مستر برندال ، هل تسمح لى بمساعدتك ، أعنى بطريقة أو بأخرى ؟

**برندال** : يا له من عرض غريب منك ، هل تريد أن تلوث الرابطة القائمة بيننا ؟ كلا ، يا جون ، أبدا .

**روزمير** : ولكن ماذا تنوى أن تفعله فى المدينة أوكد لك انك لن تجد الأمر سهلا .

**برندال** : اترك لى تقدير هذا يا بنى ، لقد سبق السيف العذل والشخص الضعيف الواقف أمامك قد بدأ حملة واسعة ، حملة لم يسبق أن اشترك فى مثلها من قبل ( مخاطبا كروول ) هل لى أن أسألك

يا أستاذ ما اذا كان يوجد في بلدكم الموقر قاعات  
تصلح للاجتماعات ان أكبر قاعة في المدينة هي  
قاعة نقابة العمال •

**برندال**

: هل لي أن أسأل اذا كنت تستطيع بنفوذك الخاص  
أن تساعدنا مع هذه النقابة الهامة •

**كرول**

: لا يا سيدى ليست لدى أى معاملات معها •

**ريكا**

: ( مخاطبة برندال ) عليك أن تطلب هذا من بيش  
مورتسجارد •

**برندال**

: عفوا يا سيدتى ، وما نوعه من البلهاء ؟

**روزمير**

: ولماذا تحكم عليه بالبلهه ؟

**برندال**

: هل تظننى انى لا أخير بين البلهاء وغير البلهاء ،

ان اسمه ، ورنه هبذا الاسم تدل على انه من  
الدهماء •

**كرول**

: لم أنتظر منك هذه الاجابة •

**برندال**

: سأحاول على أية حال التغلب على تعصبى ، لا مقر

من هذا • عندما يقف الرجل فى مفترق الطرق

فى حياته ، كما هو حالى ، لقد انتهى الأمر •

لابدأ معه المفاوضات •

**روزمير**

: هل أنت جاد فى قولك انك تقف فى مفترق

الطرق ...

برندال

: ألا تصرف وأنت تلميذى وابنى أن أولريك  
برندال حينما يقف فهو بلا شك جاد ، نعم انى  
أنوى أن أجعل من نفسى شخصا جديدا ، وأن  
أخرج من ستار التحفظ الذى لففت به نفسى  
حتى الآن .

روزمير

: وكيف ؟

برندال

: سأقوم بدور ايجابى فى الحياة ، سأطور وأتقدم ،  
وأنظر الى أعلا ، ان الجو حولنا مشبع بالعواصف  
وأريد أنا أن أعرض ما فى طوقى على مذهب  
التطور .

كرول

: أنت أيضا .

برندال

: ( موجهها كلامه للجميع ) هل جمهوركم هنا علم  
ببعض كتاباتى المتفرقة .

كرول

: لا ، ويجب أن أعترف بصراحة ...

رييكا

: لقد قرأت بعضها ، لأن أبى بالتبى أعطاهما لى  
لأقرأها .

برندال

: اذن يا سيدتى العزيزة اسبحى لى أن أقول لقد  
أضمت وقتك ، فهى أشياء لا قيمة لها .

رييكا

: حقا ؟

برندال

: ان ما قرأته لا قيمة له ، لأن أعمالى الهامة لا يعرف  
شخص ما امرأة كان أم رجلا عنها أى شىء ،  
لا يعرفها أحد سوى •

رينكا

: كيف هذا ؟

برندال

: لأنها لم تكتب بعد •

روزمير

: ولكن يا عزيزى مستر برندال ....

برندال

: أنت تعلم يا عزيزى جون أنى شخص ذو نزوات ،  
وأنى جشع فى بعض الأحيان ، وكنت دائما  
هكذا ، أحب المتعة المنفردة لأنى أعتقد أنها تعادل  
أية متعة أخرى عشرات المرات ، واذا ما راودتنى  
الأحلام الذهبية ولفتنى فى غلالاتها وبدأت  
الأفكار الجديدة المسكرة الهامة تولد فى ذهنى ،  
رفرفت أجنحتها حولى ورفقتنى الى أعلا • عندئذ  
أبدأ فى تحويلها الى شعر وصور ، بشكل عام •

روزمير

: تماما ....

برندال

: انك لا تستطيع تصور المتعة الفائقة التى أمر بها ،  
عندما أحس أنى أطلق شيئا بصورة عامة كما  
قلت • التصفيق والعرفان بالجميل والمديح  
والهتاف وغارات الفخر ، كل هذه تقبلتها بأيد  
مرتجفة من الفرح ، لقد أغرقت نفسى بهذه النشوة  
فى سعادة مسكرة •



كرول

: آه ....

روزمير

: ولكنك لم تكتب شيئاً من هذا .

برندال

: ولا كلمة واحدة، لأنني أعتقد أنني إذا ما فعلت ذلك  
سأصبح كاتباً حقيراً، أعمل في وظيفة مملة لا تروق لي  
وكان هذا يصدني عن الكتابة ويصيني «بالقرف»  
ثم لما إذا ألوث معتقداتي ومثلي العليا في الوقت  
الذي أستطيع فيه أن أنعم بها في نقاوتها وحدي ،  
أما الآن فلا أضحى بها . اني أشعر كالأم التي  
تتنازل عن ابنتها لزوجها . ولكني سأضحى بهذه  
الآراء مع كل ذلك ، سأضحى بها على مذبح  
التطور ، وسألقى سلسلة من المحاضرات فكرت  
فيها بعناية في طول البلاد وعرضها .

رييكا

: ( بحماس ) هذا عظيم جداً يا مستر براندل ،  
لأنك ستتنازل عن أثمن ما تمتلك .

روزمير

: نعم ، الشيء الوحيد .

رييكا

: ( تنظر بمغزى الى روزمير ) اني أتساءل كم من  
الناس يستطيع ، أو يجروء على مثل هذا العمل .  
: ( يقابل نظرتها بمثلها ) من يعلم .

برندال

: ان جمهوري سيتأثر وهذا يريح قلبي ويقوى  
عزيمتي ، وقد عقدت العزم على أن أبدأ ولكن

ثمة نقطة واحدة ( مخاطبا كروول ) هل لك أن  
تخبرني يا سيدي ما اذا كان في البلدة جمعية  
لمنع المسكرات ، لابد أن تكون هناك واحدة .

**كروول**

: نعم ، هناك جمعية وأنا رئيسها ، وهي تحت  
أمرك .

**برندال**

: هذا ما ظننته بمجرد أن رأيتك ، هل تسمع بأن  
أنتمى الى هذه الجمعية كمضو لمدة أسبوع واحد .

**كروول**

: بكل أسف نحن لا نقبل أعضاء لأسبوع واحد .

**برندال**

: حسنا يا سيدي ، ويجب أن تعلم أن أولريك  
برندال لم يسبق له أن فرض نفسه على جمعيات  
من هذا النوع ( يتأهب لمغادرة المكان ) يجب ألا  
أطيل زيارتي لهذا المنزل المليء بالذكريات أكثر  
من هذا ، يجب أن أبحث لى فى المدينة عن مكان  
أقيم فيه ، وأتعلم أن أجد فندقا لائقا .

**رييكا**

: ألا تتناول شرابا ساخنا قبل أن تذهب .

**برندال**

: أى نوع من الشراب يا سيدتى العزيزة .

**رييكا**

: قدحا من الشاي أو

**برندال**

: ألف شكر لك يا مضيفتى الكريمة ، ولكن يجب

ألا أثقل عليك أكثر من هذا ( يشير بيده ) وداعا

لكم جميعا ( يذهب الى الباب ثم يستدير ) على

فكرة يا جون يا مسستر روزمير ، هل تؤدي  
لأستاذك السابق خدمة لأجل صداقتنا القديمة •

**روزمير**

: بكل سرور •

**برنسفال**

: حسنا ، اذن ، هل لك أن تعيرني ولو ليوم أو

يومين قميصا مكويا •

**روزمير**

: هذا فقط ؟

**برنسفال**

: نعم ، لأنني كما ترى أسافر مشيا في هذه المرة

أما حقيقتي فسترسل لي فيما بعد •

**روزمير**

: حسنا ، ولكن ألا تريد شيئا آخر •

**برنسفال**

: إذا كان لديك معطف قديم يمكنك الاستغناء عنه

**روزمير**

: بالطبع عندي •

**برنسفال**

: وزوج من الأحذية المستعملة يلائم المعطف •

**روزمير**

: أظن باستطاعتنا تدبير كل هذا ، وسنرسل لك

كل هذه الأشياء بمجرد أن توافينا بعنوانك •

**برنسفال**

: لا ، لا ، لا أريد أن أثقل عليكم ، بل سأخذ

هذه الأشياء معي •

**روزمير**

: حسنا ، هل تصحبني إلى الدور العلوي اذن •

**هيكس**

: دعوني أنا أقوم بهذه المهمة وسستساعدني فيها

مستر هيليند •

**برندال**

: لا ، لا ، لا يمكننى أن أدع هذه السيدة اللطيفة

**ريكا**

: هراء ، تعال يا مستر برندال ( تخرج من الباب الى اليمين ) •

**روزمير**

: ( يستوقف برندال ) اخبرنى ، هل هناك شىء آخر أستطيع أن أؤديه لك •

**برندال**

: لا ، لا أعتقد ، ولكن آه الآن أتذكر ، هل يمكنك اقراضى سبعة أو ثمانية شلنات يا جون •

**روزمير**

: سأرى ( يفتح حافظته ) لدى نصف جنيه •

**برندال**

: لا بأس ، سأأخذهما ، وأستبدلهما فى المدينة ، شكرا ، وتذكر أننى اقترضت نصفى جنيه ، عم مساء يابنى ( يخرج من الباب الأيمن ) عم مساء يا سيدى ( ويودعه روزمير ويفلق الباب خلفه )

**كرول**

: يا الهى ، هل هذا هو أولريك برندال الذى ظننت الناس فى يوم من الأيام أنه سيقوم بأعمال جسام •

**روزمير**

: كانت عنده الشجاعة لأن يعيش ، ولا أظن أن هذا أمر سهل •

**كرول**

: ماذا ؟ حياة كهذه ؟ يخيل الى أنه حتى فى حاله هذه قادر على أن يخلق أفكارك •

روزمير : كلا ، لقد وصلت مع نفسي الى تفاهم تام في كل  
نقاط .

كرول : ليتني أستطيع تصديق هذا ، يا عزيزي روزمير ،  
نمن السهل التأثير عليك من الخارج .

روزمير : انجلس ، فلدى شيء أريد أن أقوله لك .

كرول : بكل سرور ( يجلسان على الأريكة )

روزمير : ( بعد برهة قصيرة ) ألا تظن أن كل شيء هنا  
يبدو جميلا ومريحا .

كرول : نعم ان كل شيء يبدو جميلا ومريحا ، وهادئا  
أيضا ، لقد أعددت لنفسك منزلا بمعنى الكلمة  
يا روزمير ، بينما أنا فقدت منزلي .

روزمير : لا تقل هذا يا عزيزي ، قد تكون هناك ثغرة في  
الوقت الحالي سرعان ما تسدها .

كرول : أبدا ، أبدا ، فسيبقى الألم دائما ، ولن تعود  
الأشور الى سابق عهدها .

روزمير : هل لي أن أسألك شيئا يا كروول ، هل تعتقد أن  
شيئا ما يستطيع أن يقضى على صداقتنا الوثيقة بعد  
كل هذه الأعوام الطويلة .

كرول : لا أتخيل شيئاً يمكن أن يشرق بيننا ، ما الذي يجعلك تفكر في هذا ؟

روزمير : لأنك تعلق أهمية كبرى على تشابه الآراء والأفكار .

كرول : بالطبع أفعل ذلك ، ولكن آراءنا وأفكارنا نحن الاثنين تتفق الى حد ما على النقط الأساسية .

روزمير : ( بهدوء ) كلا ، لم يعد هناك اتفاق .

كرول : ( يحاول أن ينهض ) ما هذا ؟

روزمير : ( يحاول منعه ) لا ، أرجوك اجلس ، يا كرول .

كرول : ماذا يعني كل هذا ، أنا لا أفهم شيئاً ، أخبرني في التو واللحظة بما تقصد .

روزمير : لقد ازدهر صيف جديد في قلبي واستعادت عيناى صفاء الشباب ، ولهذا فأنا أقف حيث . .

كرول : أين ؟ أين تقف ؟

روزمير : حيث يقف أولادك .

كرول : أنت ، أنت ، لا يمكن ، أين تقول أنك تقف ؟

روزمير : بجانب لورينس وهيلدا .

كرول : ( يطأطئ رأسه ) مارق مرتد ، جون روزمير

مارق ، مرتد .



روز میر

: ان ما تسميه الردة والمروق كان يجب أن يجعلنى  
سعيدا ومحظوظا ، ولكنى تأملت كثيرا لأننى أعلم  
أنه سبب لك ضيقا ومرارة .

محول

: لا يمكننى تصديق هذا يا روز مير ( ينظر إليه  
بأسى ) لا يمكننى أن أصدق أنك أنت أيضا تؤيد  
وتؤازر أعمال الفوضى والخراب التى تهتسح  
بلادنا التبعة الآن .

روز میر

: انما أعطف على التجربة .

محول

: آه ، طبعا . أعرف . أن هذا ما يطلقه عليها كل  
من يحاول تضليل الشعب ويطلقه عليها أيضا  
ضحاياهم المخدوعون ولكن كن متأكدا من أمر  
واحد لا تتوقع أى تقدم نتيجة للروح التى تعتمد  
على تسميم حياتنا الاجتماعية بأسرها .

روز میر

: انى لا أدين للروح التى تقود هذه الحركة ،  
ولا للذين يقودون الحركة انما أحاول أن أجمع  
الناس على اختلاف ألوانهم ، أكبر عدد منهم ،  
على شىء واحد واربط بينهم برباط وثيق ، أريد  
أن أكرس قوتى لهدف واحد فقط ، ايجاد رأى  
عام حقيقى فى البلاد .

**كرول**

• واذن فما لدينا من رأى عام لا يكفى فى رأىك •  
• أما أنا فأعتقد أننا جميعا نسير فى طريق سيجرنا  
الى الوحل الذى لا يبلغ فيه الا الناس العاديون •

**روزمير**

• لهذا السبب وحده قررت ما يجب أن يكون عليه  
الواجب الحقيقى للرأى العام •

**كرول**

• أى واجب •

**روزمير**

• واجب أن نجعل من جميع أفراد شعبنا رجالا  
نبلاء •

**كرول**

• جميع أفراد الشعب •

**روزمير**

• أو على الأقل أن نكثر من عددهم بقدر الامكان •

**كرول**

• وما السبيل الى ذلك •

**روزمير**

• بتحرير أفكارهم وتنقية آمالهم ، على ما أظن •

**كرول**

• أنت رجل تحلم يا روزمير ، هل تظن أن  
باستطاعتك أنت تطويرهم ، هل باستطاعتك أنت  
تنقيتهم •

**روزمير**

• لا يا عزيزى ، أنا أستطيع فقط أن أحيى الرغبة  
لكل هذا فيهم ، أما التنفيذ فمترك لهم •

**كرول**

• وهل تظن أنهم قادرون على ذلك •

**روزمير**

• نعم •

- كرول** : بما أوتوا الآن من قوة •
- روزمير** : نعم ، بما أوتوا من قوة ، ولا يستطيع غيرهم أن يفعلها •
- كرول** : ( يقف ) هل هذا الكلام يليق ومركزك كرجل دين •
- روزمير** : لم أعد من رجال الدين •
- كرول** : نعم ، ولكن ، ماذا فعلت بالايمان الذي نشئت عليه ؟
- روزمير** : لم يعد لدى منه شيء •
- كرول** : لم يعد لديك منه شيء •
- روزمير** : ( يقف ) لقد تخليت عنه ، اضطررت للتخلي عنه يا كبرول ان تخليك عن الايمان يعنى تخليك عن المنصب •
- كرول** : ( يضبط عواطفه ) فهمت نعم ، نعم هل هذا هو السبب الذى جعلك تترك خدمة الكنيسة •
- روزمير** : نعم ، عندما استقر رأيي ، عندما أيقنت أن المسألة ليست مجرد نزوة عارضة وأنه لا قدرة ولا رغبة لى فى التخلي عن آرائى هذه ، عندئذ اتخذت هذه الخطوة •

كرول

: اذن المسألة تدور في ذهنك من وقت طويل ،  
ونحن أصدقاءك لم تسمح لنا بمعرفة هذا ، كيف  
أمكنك يا روزمير أن تخفي هذه الحقيقة المؤلمة  
عن أصدقائك ، كيف .

روزمير

: لأنني اعتبرتها مسألة تخصني أنا وحدي ولذا  
لم أجد داعيا لأن أجلب الألم لك ولا أصدقائي  
الآخرين وظننت انني مستطيع أن أواصل حياتي  
هنا بهدوء وسعادة كما فعلت حتى الآن واقضي  
وقتي منغمسا في القراءة ، في قراءة الكتب التي  
كانت حتى الآن محرمة علي ، وأتعرف تماما على  
عالم الحقيقة والحرية الكبير الذي بدا لي الآن .

كرول

: مرتد ، كل كلمة تقولها تشهد على ذلك ولكن  
لماذا تعترف الآن ، لماذا تعترف لي بمروقك  
وارتدادك السري ولماذا في هذا الوقت بالذات .

روزمير

: لقد أجبرتني أنت على ذلك يا كروول .

كرول

: أنا ، أنا أجبرتك .

روزمير

: عندما سمعت بتصرفاتك التي تتسم بالعنف في  
الاجتماعات العامة ، عندما قرأت التقارير عن  
خطبك المشتملة التي ألقيتها هنا ، وعن هجومك  
المسري على كل من يقف في الجانب الآخر ،



واحتكارك ومقاطعتك لكل من يعارضك ، عندما علمت أنك أنت يا كروول أنت الرجل الذى يفعل كل هذا ، عندئذ تفتحت عيناي ورأيت واجبي المحتم ، ان البشرية تصانى من الصراع القائم الآن وواجبنا أن نعمل على احلال السلم ونشر السعادة واحلال روح المصالحة فى النفوس ولذا تقدمت لك باعترافى هذا ، وأريد أيضا أن أختبر قوتى هذه ، كما أختبر قوة الآخرين فهل تستطيع يا كروول أن تصحبى بدورك . . .

**كروول**

: أبدا ، مهما امتد بى العمر ، لن أتحالف مع قوى الفوضى فى المجتمع .

**روزمير**

: اذن فلتقاتل بشرف ، وبأسلحة نظيفة ، ما دامت المعركة حتمية الوقوع .

**كروول**

: لن تقوم بينى صلة وبين رجل لا يتفق معى فى رأى فى أمور لها أهمية حيوية ، بل ولا أظن انه يستأهل اعتبارى .

**روزمير**

: هل هذا الكلام ينطبق على أنا أيضا ؟

**كروول**

: لقد بدأت أنت بالقطيعة يا روزمير .

**روزمير**

: وهل هذا يعنى قطيعة فعلية بيننا ؟

**كروول**

: بيننا فقط ، انها قطيعة بينك وبين من وقفوا حتى

الآن كتفا لكف معك وعليك أنت أن تتحمل  
النتائج ( تدخل ربيكا من الباب الى اليمين وتفتحه  
على مصراعيه ) •

ربيكا

: لقد انتهى كل شيء وذهب الى حال سيئه ، الى  
طريق التضحية الكبير والآن الى العشاء تفضل  
يا سيد كرول •

كرول

: ( يتناول قبعته ) طابت ليلتك يا مس وست ، ان  
هذا البيت لم يعد المكان اللائق بي •

ربيكا

: ( بدهشة ) ماذا تعنى بقولك هذا ( تغلق الباب  
تقترب منهما ) هل أبلغته ؟

روزمير

: نعم ، انه يعلم كل شيء الآن •

كرول

: لن ندعك تفلت من بين أيدينا يا روزمير ، بل  
سنرغمك على العودة الى صفوفنا ثانية •

روزمير

: لن أزعج بنفسي في تلك الصفوف ثانية بعد ذلك •

كرول

: سنرى ، انك لست الرجل الذى يستطيع أن  
يقف وحده •

روزمير

: أنا لست وحيدا تماما ، حتى الآن ، بل انا اثنان  
نتحمل معا هذه الوحدة هنا •

كرول

: آه ( يظهر الشك على وجهه ) هذا أيضا كلمات

روزمير

: بيتا •



- روزمير** : بيتا ؟
- كرول** : ( يحاول أن يطرد الفكرة من ذهنه ) كلا ، كلا  
لقد كان هذا كريها لي ، اغفر لي •
- روزمير** : ماذا ؟ ماذا تعني ؟
- كرول** : لا تفكر فيما قلت ، لانني أشعر بالخجل ، سامحني ،  
والى اللقاء ( يخرج من الباب المؤدى الى الصالة )
- روزمير** : ( يتبعه ) كرول ، لا يمكن أن تنهى ما بيتا بهذه  
الطريقة ، سأحضر لزيارتك غدا •
- كرول** : ( يلتفت اليه ) لن تطأ قدمك منزلي ( يتناول عصاه  
ويخرج • يقف روزمير برهة عند الباب ثم يغلقه  
ويعود الى الغرفة ) •
- روزمير** : لا يهمني كل هذا يا ربيكا ، وسنمضي في طريقنا ،  
نحن الاثنين ، أنت وأنا ، رغم كل هذا •
- رييكا** : ماذا تظن كان يعنى عندما قال الآن انه يشعر  
بالخزي نحن الصديقين المخلصين من نفسه ؟
- روزمير** : لا تشغلي رأسك به يا عزيزتي ، انه هو نفسه  
لا يصدق ما يقوله ، وسأذهب لزيارته غدا ، طابقت  
لذلك •

**ريكا** : هل ستأوى الى غرفتك فى هذه الساعة المبكرة ،  
بعد كل هذا ؟

**روزمير** : انه الوقت الذى اعتدت فيه النوم ، بالعكس أنا  
أشعر براحة بال ، ان كل شىء قد انتهى وها أنت  
تريننى يا عزيزتى ريكا فى منتهى الهدوء ،  
فأرجوك أن تهدئى أنت الأخرى ، عم مساء •

**ريكا** : عم مساء يا صديقى العزيز ونوما هنيئاً ( يخرج  
روزمير وتسمع خطواته وهو يصعد السلم الى  
الدور العلوى ) تدق ريكا الجرس • وترد عليه  
مسر هيلسيذ ( ارفعى الأطباق من على المائدة  
يا مسر هيلسيذ لن يتناول مسر روزمير عشاء  
الليلة أما مسر كرول فقد خرج •

**مسر هيلسيذ** : خرج لماذا يا سيدتى ، ماذا به يا سيدتى ؟

**ريكا** : ( تتناول قماش التطريز ) لقد تنبأ بحدوث عاصفة  
هوجاء •

**مسر هيلسيذ** : غريب ، غريب جدا يا سيدتى فالسمااء صافية تماماً  
وخالية من السحب •

**ريكا** : عسى ألا يلقى الحصان الأبيض ، اذ لن يطول  
الوقت قبل أن نسمع شيئاً عن شبح العائلة ..

مسنر هيلسيذ : فليغفر لك الله يا سيدتي ، بالله لا تتكلمى عن هذه  
الأشياء المخيفة •

ريبيكا : لا تخافى •

مسنر هيلسيذ : ( بصوت خفيض ) هل تعتقدين يا سيدتي أن  
واحدا منا سيموت قريبا ؟

ريبيكا : أبدا ، ولكن هناك أنواعا كثيرة من الحيلول البيضاء  
فى عالمنا هذا ، يا مسنر هيلسيذ ، مساء الخير  
لأننى سأصعد الى غرفتى •

مسنر هيلسيذ : مساء الخير يا سيدتى ( تتناول ريبيكا قطعة التايريز  
وتخرج من الباب الى اليمين ، بينما تهز مسنر  
هيلسيذ رأسها وتطفىء المصباح وتغمغم لنفسها )  
يا الهى ، يا الهى ان كلام مس وست يبدو لى  
غريبا أحيانا •

---

## الفصل الثاني

المنظر

: غرفة المكتب بمنزل روزمير ، والبساتين المؤدى اليها يوجد بالحائط الأيسر ، وعند مؤخرة الغرفة باب عليه ستارة مزاحية ويؤدى الى غرفة النوم . . . نافذة الى اليمين ، أمامها منضدة عليها كتب مبعثرة ، كما توجد أرفف على الخوايط ودواليب . . . الأثاث عاى ، على اليسار أريكة قديمة الطراز وأمامها منضدة . . . يجلس روزمير الى منضدة الكتابة على كرسى عالى الظهر مرتديا جاكته للمنزل فى يديه احدى المجلات . . . يقطع صفحاتها ويقلبها ثم ينكب عليها بين الحين والحين . . . يسمع طرق على الباب الموجود الى يسار المنظر .

روزمير

: ( دون أن يدير رأسه ) ادخل .

ريكا

: ( تدخل ، وقد التحفت بشال ) صباح الخير .

روزمير

: ( لا يزال يقلب صفحات المجلة ) صباح الخير يا عزيزتى ، هل تريدن شيئا ؟

ريكا

: جئت لأطمئن عليك ، هل نمت نوما هادئا ؟

روزمير

: نعم ، لقد نمت وأنا أشعر بالطمأنينة والسعادة فلم

أحلم حلما واحدا ( يلتفت إليها ) وأنت هل نمت  
جيدا ؟

ريكا

: شكرا - لقد نمت في الساعات الأولى من الصباح .  
: لا أظن أنني أحسست بشعور السعادة والغبطة الذي  
أحس به اليوم من وقت طويل ، كم أنا سعيد  
اذ أتيتحت لى الفرصة لأقول ما قلته .

روزمير

ريكا

: لقد طال صمتك يا جون .

روزمير

: أنا لا أفهم سببا لجبنى هذا .

ريكا

: لا أظن أن المسألة مسألة جبن .

روزمير

: اذن ؟

ريكا

: اذن فما أشد شجاعتك اذا واجهت الأمور كما  
فعلت ( تجلس على الكرسي بجانب المكتب )  
والآن يجب على أن أعترف لك بشيء فعلته  
وأرجو ألا تغضب ؟

روزمير

: اغضب ، كيف يمكنك أن تظنى يا عزيزتى ؟

ريكا

: بل لك أن تغضب فأنى أظهرت شيئا من التطفل .

روزمير

: هات ما عندك اذن .

ريكا

: لقد حملت أولريك برندال بالأمس رسالة  
قصيرة الى مورتسجارد .

روزمير : ( شيء من الشك يساوره ) ولكن يا عزيزتى  
ريكا : ماذا قلت فى هذه الرسالة اذن ؟

ريكا : قلت له فيها انه اذا اهتم بهذا الرجل المسكين  
شيئا ما وعمل على مساعدته فسيؤدى لك بذلك  
خدمة .

روزمير : لا يا عزيزتى لم يكن يصح منك أن تفعل ذلك  
لقد أسأت الى برنندال من حيث أردت الاحسان ،  
كما أن مورتنسجارد شخص أوتر بصفة خاصة  
ألا أتعامل معه ، وأنت تعلمين أننا اختلفنا سويا  
يوما ما .

ريكا : ولكن ألا تعتقد أنه من الأفضل الآن أن تصل  
معه الى اتفاق ثانية ؟

روزمير : أنا ، مع مورتنسجارد ؟ ولأى سبب تريدنى أن  
أففق معه ؟

ريكا : لأنك لن تشعر بالطمأنينة تماما الآن ما دام  
الشقاق دب بينك وبين أصدقائك .

روزمير : ( ينظر اليها ويهز رأسه ) أظن حقا أن كروول  
سيحاول الانتقام منى ؟ هل فى استطاعتهم غيره ؟  
ريكا : نعم ، فى ثورة غضبهم ، ولا يمكننا يا عزيزى أن  
نستبعد هذا وأظن أنه بعد ما رأينا من كروول .

روزمير : انك لا تعرفين كروول جيداً ، فهو رجل شريف  
تماماً . وسأذهب اليوم الى المدينة وأقابله ، بل  
وسأحدث اليهم جميعاً وسترين أن كل شيء  
نسير على خير ما يرام ( تدخل مسز هيلسيذ من  
الباب الأيسر ) .

رييكا : ( تقف ) نعم ، يا مسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : مستر كروول موجود تحت في البهو يا سيدتي .

روزمير : ( ينهض بسرعة ) كروول ؟

رييكا : مستر كروول ؟ يا للمفاجأة !

مسز هيلسيذ : انه يطلب أن يصعد لمقابلة مستر روزمير .

روزمير : ( موجهة الكلام لرييكا ) ألم أقل لك ( الى مسز

هيلسيذ ) دعيه يصعد فوراً . ( يتوجه الى الباب

وينادئ من أعلا السلم ) اصعد يا صديقي ، اني

سعيد جداً برؤيتك ( يقف بجوار الباب الذي

فتحه . تخرج مسز هيلسيذ . ترخي رييكا

الستارة على الباب وتبدأ في تنظيم الغرفة . يدخل

كروول يحمل قبعة في يده ) .

روزمير : ( بهدوء ولكن ببعض العاطفة ) كنت أعلم تماماً

أنها لن تكون المرة الأخيرة .



كرول : انى أرى المسألة اليوم فى ضوء يختلف عن  
الأمس .

روزمير : بالطبع يا كروول ، بالطبع ، لقد قلبت المسألة فى  
ذهنك .

كرول : انك لم تفهمنى على الإطلاق ( يضع قبضته على  
المنضدة ) فمن المحتمل أن أتكلم معك على انفراد .

روزمير : ولماذا لا يسمح لمس وست .

رييكا : كلا ، كلا يا مستر روزمير ، سأذهب .

كرول : ( ينظر إليها نظرة ذات مقزى ) أرجو المذرة  
يا مس وست لحضورى الى هنا مبكرا فى الصباح  
فانى أرى أنى قد فاجأتك ولم يكن عندك الوقت .

رييكا : ( بدهشة ) لماذا ؟ هل هناك شىء غريب فى أنى  
أرتدى ثياب الصباح فى المنزل ؟

كرول : كلا ، كلا ، فأنا لا علم لى بالعادات الجديدة التى  
أدخلت على هذا المنزل .

روزمير : ما خطبك يا كروول ؟ ان تصرفاتك اليوم غريبة  
جدا .

رييكا : سأقول لك أسعدت صباحا يا مستر كروول  
( تخرج من الباب الأيسر ) .

كرول

: هل تسمح لي ( يجلس على الأريكة )

روزمير

: بالطبع يا صديقي فلنجلس ، فأنا أريد التحدث

معك بمنتهى الصراحة حديثا نتسار فيه سويًا

( يجلس على كرسي مواجهها كرول ) •

كرول

: اني لم أتم دقيقة واحدة منذ الأمس ، قضيت

الليل بطوله أفكر ، وأفكر •

وماذا عندك اليوم ؟

روزمير

: ما أريد قوله يا روزمير يحتاج مني الى وقت ولكن

دعني أبدأ بمقدمة سأعرض عليك بعض أخبار

: أولريك برندال •

كرول

روزمير

: هل زارك ؟

كرول

: كلا ، بل استقر في فندق من الدرجة الثالثة ، بين

أحط النزلاء بالطبع ، ويحتسى الخمر ويدعو

الآخرين لاحتسائها على حسابه الى أن نفدت

نقوده ، ثم أخذ ينعت الجميع بأحط الشتام

ويصفهم بأنهم شرذمة حقيرة وفي الحق أنهم

كذلك ، ولكن النتيجة أن الحاضرين اعتدوا عليه

بالضرب وألقوا به في الشارع •

روزمير

: يبدو ألا أمل في اصلاحه ؟

كرول

: وقد رهن المعطف الذي أعطيته له أيضا ولكن

شخصاً ما سوف يسترده له ، أتعرف من الذى  
سيدفع الرهن ؟

: انت ، مثلاً ؟

روزمير

: كلا ، انه صديقنا النيل مورتسجارد .

كرول

: صحيح ؟

روزمير

: نعم ، فقد أبلغت أن أول زيارة قام بها برندال  
كانت لهذا الغر السوقي .

كرول

: من حسن حظه .

روزمير

: طبعاً ( يقترب بوجهه من روزمير ) والآن  
يا صديقى أصل الى أمر أجد أنه لزاماً على بحكم  
الصداقة القديمة التى كانت تربطنا ، أن أحذرك  
منه .

كرول

: وما هو هذا الأمر يا عزيزى ؟

روزمير

: ثمة ألعيب تدور خلف ظهرك فى هذا المنزل .

كرول

: كيف يمكن لك أن تظن هذا ، هل تشر الى

روزمير

رب . . . الى من وست بهذا ؟

: بالضبط ، وأفهم تماماً السبب الذى يجعلها تفعل

كرول

ذلك ، أنها اعتادت منذ زمن طويل أن تتصرف فى

هذا المنزل كما يحلو لها ولكن رغم هذا . . . .

روزمير

: أنت مخطيء تماما يا عزيزى كروول ، فلا توجد  
هناك أسرار بينى وبينها ونحن لا نخفى شيئا عن  
بعضنا مهما كان هذا الشيء .

كروول

: اذن هل اعترفت لك أنها تكتب رئيس تحرير  
« الأنوار الكاشفة » ؟

روزمير

: أتعنى السطرين اللذين بعثت بهما إليه بخصوص  
أولريك برندال ؟

كروول

: اذن لقد اكتشفت الأمر ، فهل توافق على اتصالها  
بهذا المحرر الأفاق الذى يهزأ بى كل أسبوع  
فى صحيفته ويشوه أعمالى داخل المدرسة  
وخارجها .

روزمير

: لا أعتقد أن مس وست أخذت هذا الجانب فى  
اعتبارها على الإطلاق يا صديقى العزيز ، ولو كان  
الأمر كذلك فهى حرة التصرف على أية حال ،  
كما أن لى أنا مطلق التصرف فى حركاتى .

كروول

: كذا ؟ اذن المسألة تتفق تماما واتجهاء آرائك  
الجديدة فلا أظن إلا أن مس وست تنظر الى  
الأمر بنفس الزاوية .

روزمير

: نعم ، فلقد اتفقنا نحن الاثنين على رسم طريقنا فى  
رفقة روحية تامة

: ( ينظر اليه ويهز رأسه ببطء ) يا لك من أعمى  
مخدوع .

كرول

: أنا ، وما الذى يجعلك تظن هذا ؟  
: لأننى لا أجرؤ بل وأرفض أن أصدق أن المسألة  
أسوأ من هذا ، كلا كلا ، دعنى أختم ما أردت  
قوله ، هل تريدنى أن أفهم أنك تعز بصداقتى  
يا روزمير وباحترامى أيضا ، هل تريد ذلك ؟

روزمير

كرول

: بالطبع ، ولم تكن قطعا فى حاجة الى سؤال .  
: ولكن ثمة مسائل أخرى تحتاج السؤال وتقتضى  
منك ايضاها وافيا ، هل توافق على أن أستجوبك؟  
: تستجوبنى ؟

روزمير

كرول

: نعم ، هل تسمح لى بسؤالين أو ثلاثة عن أشياء  
قد يؤلمك ذكرها ؟ مسألة ارتدادك مثلا ، أو  
ما تسميه تحررك ، هذه المسألة ترتبط بأشياء  
كثيرة ينبغى عليك ، لصالحك أن تفسرها لى .

كرول

: اسأل ما بدا لك فليس لدى ما أخفيه .

روزمير

: اذن قل لى ، ماذا تظنه السبب الحقيقى لأن  
تمضى بيتا على حياتها ؟

كرول

: وهل تشك أنت فى السبب ؟ أو لعل الأخرى هى  
أن أسأل هل هناك ما يدعو الى البحث عن أسباب

روزمير

تدعو امرأة مريضة تعيسة ، غير مسؤولة عن تصرفاتها الى الانتحار ؟

شكرول

: هل أنت واثق أن بيتا لم تكن مسؤولة عن تصرفاتها الى هذا الحد ، الأطباء أنفسهم لم يصلوا الى هذه النتيجة أو لم يظنوا أنها مؤكدة .

روزمير

: لو أن الأطباء رأوها فى الحالة التى رأيتها أنا فيها مرارا ، ليلا ونهارا لما ساورهم شك فى ذلك أبدا .

كحول

: أنا نفسى لم أشك فيه اذ ذاك .

روزمير

: بالطبع لا ، لم يكن هناك مجال للشك بكل أسف وأنت تذكر أنى أخبرتك عن النوبات العاطفية الهستيرية التى كانت تعاني منها ، وكانت تتصور أنى يجب أن أبادلها اياها ، لدرجة أنى كنت أرتعد منها وأذكر كيف كانت تعذب نفسها باللوم والتقريع الذى لا موجب له خلال السنة الأخيرة من حياتها .

كحول

: نعم ، عندما عرفت أنها لن ترزق بأطفال طيلة حياتها .

روزمير

: فكر فى معنى هذا أن يكون الشخص دائما بين برائن مثل هذا العذاب ، تعذب وتتألم لشيء لم

تكن هي مسؤولة عنه بأي حال ، هل تريد بعد هذا أن توحى بأنها كانت مسؤولة عن تصرفاتها ؟

هل تذكر إذا كان بالمنزل في ذلك الوقت كتب لها علاقة بالزواج ومعناه ؟ طبقا للآراء الحديثة ؟

كرول

روزمير

نعم ، أذكر أن مس وست كانت قد أعارتني كتابا في هذا الموضوع ، ورثته عن الدكتور وست ، كما تعلم ولكنك قطعا لا تتهمنا يا عزيزي كرول بأننا كنا من عدم الحذر بحيث تركنا مثل هذه الأفكار تتسرب إليها ، أنى أقسم ألا دخل لنا بهذا ، ان تفكيرها المجهد وأعصابها المتعبة هي المسؤولة الوحيدة عن هذه النوبات العنيفة .

: على أية حال ، هناك شيء واحد أستطيع أن أقوله لك الآن وهو أن عزيزتك بيتا المعذبة أنهت حياتها التبعة لتجعل حياتك أنت سعيدة ، لتتركك حرا تعيش كما ترغب .

كرول

: ( يقفز من كرسيه نصف منتصب ) ماذا تعنى بقولك هذا ؟

روزمير

: انصت الى بهدوء يا روزمير ، لأنى الآن أستطيع الكلام فى هذا الموضوع . لقد زارتنى بيتا مرتين خلال العام الأخير من حياتها وحدثتني عن يأسها .

كرول



روزمير : بسبب هذا الموضوع ؟  
كرول : كلا ، ففي المرة الأولى أبلغتني أنك تسير في طريق المروق ، وأنت على وشك هجرة العقيدة التي علمها لك والدك .

روزمير : ( بلهفة ) غير ممكن يا كروول ، ان ما تقوله ليس ممكنا ، ليس ممكنا على الإطلاق ، ولا بد أنك مخطيء .

كرول : لماذا ؟

روزمير : لأنني كنت وبيتا على قيد الحياة لا أزال في صراع وشك مع نفسي ، وتغلّبت على هذا الصراع وحدي ، وفي سرية تامة ، ولا أظن أن ربيكا ذاتها .

كرول : ربيكا ؟  
روزمير : آه مس وست اذن ، لا اني أناديها بربيكا تسهلا للأمور .

كرول : لقد لاحظت ذلك .  
روزمير : ولذا لا يمكنني أن أفهم كيف ساور الشك بيتا بشأن هذا الموضوع ولماذا لم تصارحنى ، انها لم تشر الى الموضوع بكلمة واحدة .

كرول : يا للمسكينة ، لقد رجّيتى وتوسلت الى أن أتحدث أنا اليك .

روزمير : ولماذا لم تفعل اذن ؟

**كرول**

: كنت أظن أنها تهذى ، لم أشك لحظة واحدة أن  
ذهنها مختل ، إذ تلقى بمثل هذه الاتهامات ضد  
رجل مثلك ، ولكنها جاءت لزيارتي مرة ثانية  
بعد ذلك بشهر ، وكانت تبدو أكثر هدوءا ،  
ولكنها قالت وهي على وشك الخروج « فليستظروا  
رؤية الحصان الأبيض قريبا في منزل آل  
روزمير » .

**روزمير**

: نعم أعرف ذلك ، كثيرا ما كانت تردد هذه الكلمة ،  
الحصان الأبيض .

**كرول**

: وعندما حاولت أن أبعد عنها مثل هذه الأوهام  
الشقية لم تزد على أن قالت « لم يعد لدى وقت  
طويل » ويجب أن يتزوج جون ربيكا الآن وفي  
الحال .

**روزمير**

: ( بدھشة ) ماذا تقول ، أنا أتزوج ؟

**كرول**

: كان هذا بعد ظهر يوم خميس ، وفي يوم السبت  
التالى ألقت بنفسها من على الجسر .

**روزمير**

: كل هذا ، ولا كلمة تحذير واحدة منك .

**كرول**

: أنت نفسك تعلم أنها كثيرا ما كانت تردد مثل هذا  
الكلام ، وتقول انها واثقة أنها ستموت قريبا .

**روزمير**

: نعم ، أعرف ذلك ، ولكن كان يجب عليك أن  
تحذرونا مع كل ذلك .

كرول : فكرت في أن أفعل ولكن بعد فوات الأوان .

روزمير : ولكن لماذا لم تخبرني بعد هذا ، لماذا احتفظت بهذه المعلومات لنفسك ؟

كرول : وماذا كان يجدي أن أزيد من أحزانك وآلامك ، لقد كنت حتى مساء أمس أعتقد أن المسألة لاتبدو الأوهام والخيالات .

روزمير : ولكنك الآن لا تظن ذلك ؟

كرول : ألم تكن بيتا ثاقبة النظر حين تبنت أنك مشترك معتقدات طفولتك ؟

روزمير : ( يحملق أمامه ) نعم أنا لا أفهم كيف تبنت ذلك ، المسألة كلها غير مفهومة بتاتا لي .

كرول : مفهومة أو غير مفهومة ، انها حقيقة ، والآن أجبني يا روزمير الى أي مدى كانت اتهاماتها مستندة الى الصحة ، أعني فيما يخص المسألة الثانية .

روزمير : اتهام ، وهل كان هذا اتهاما ؟

كرول : لعلك لم تلاحظ كيف صاغت كلماتها ، قالت انها ستخلي لك السبيل ، لماذا هي ؟

روزمير : حتى أتزوج ربيكا على ما يبدو .

كرول

: لم يكن هذا ما قالته بيتا ، لقد عبرت عنه بشكل  
آخر ، قالت ان لم يعد لدى متسع من الوقت ،  
لأن جون يجب أن يتزوج ربيكا في الحال •

روزمير

: (ينظر اليه برهة ثم يقف) الآن فهمتك يا كروول

كرول

: وما اجابتك اذن ؟ اذا كنت تفهمنى حقا ؟

روزمير

: ( فى صوت هادىء يحاول ضبط عواطفه ) لمثل

هذه الايحاءات الجواب الوحيد الملائم لها معى  
هو أن أشير الى الباب •

كرول

: ( يقف ) ليكن اذن •

روزمير

: ( يقف مواجهها له ) اسمع • • • لقد أقمت أنا

وربيكا ووست منذ موت بيتا ، أى منذ أكثر من عام  
فى هذا البيت بيت آل روزمير تحت سقف واحد ،  
وكنت تعلم الاتهامات التى وجهتها لينا بيتا قبل  
موتها ولكنك مع ذلك لم يبد عليك أى استنكار  
لهذا الوضع •

كرول

: لم أكن أتصور أن المسألة تتعلق برجل مارق  
مثلك وبامرأة تطلق على نفسها لقب متحررة ،  
يعيشان معا •

روزمير

: اذن انت لا تؤمن بوجود حياة طاهرة نقية بين

المرتدين والمتحررين ، لا تعتقد أن بهم ذرة من  
الطهر والأخلاق في طبيعتهم •

كرول

: ليست عندي ثقة قط في أى معايير أخلاقية ما دامت  
بعيدة عن تعاليم الكنيسة •

روزمير

: وتعتقد أن هذا ينطبق على وعلى ربيكا؟ على علاقتي  
بربيكا؟

كرول

: لا أرى داعيا لأن أخرج بسبيكما عن اعتقادي  
أنه ليس ثمة خلاف كبير بين التفكير المتحرر  
وال... أخم

روزمير

: وال ماذا؟

كرول

: والحب المتحرر ، ما دمت تضطرنى الى قول هذا.

روزمير

: ( فى رقة ) ولا تخجل من أن تقول هذا لى ،  
وانت الذى عرفتنى منذ صغرى •

كرول

: لعل هذا هو السبب ، فأنا أعلم أن من السهل  
عليك أن تتأثر بمن تختلط بهم ، أما فيما يختص  
بربيكا ، مس وست هذه ، فى الحقيقة نحن نعلم  
القليل عنها ، بالاختصار يا روزمير أنا لن أتخلي  
عنك وأنت من جانبك يجب أن تحاول انقاذ  
نفسك قبل فوات الوقت •

**روزمير** : انقاذ نفسي ، كيف ( تطل مسز هيلسيذ برأسها

من الباب الى اليسار ) ماذا تريدين •

**مسز هيلسيذ** : كنت أريد من وست أئى تنزل يا سيدى •

**روزمير** : مسز وست ليست هنا •

**مسز هيلسيذ** : ( تنظر حولها فى الغرفة ) غريب جدا هذا

يا سيدى ( تخرج ) •

**روزمير** : كنت أقول ....

**كرول** : أنصت الى ، أنا لا أريد أن أتجسس على هايدور هنا

الآن أو أعلم ما دار فى الخفاء وبیتا على قيد

الحياة ، وما من شك أن زواجك كان تيسرا

للغاية ، وقد يكون هذا عذرا لك •

**روزمير** : ما أقل ما تعرفه عنى •

**كرول** : لا تقاطعنى ، أريد أن أقول أنك اذا كنت تنوى

قطعا مواصلة الحياة مع مسز وست فمن الواجب

عليك أن تخفى ثورة الرأى ، أعنى موقفك

المؤسف الذى جرتك هى اليه ، دعنى أكمل ،

اذا كنت مصرا على التماذى فى هذا الجنون ،

فبحق السماء احتفظ بما تشاء من آراء لنفسك ،

لأنها مسألة تخصك أنت وحدك وليس هناك

داع لأن تروجها فى أرجاء البلاد •

روزمير

: من الضروري على أن أتغلب عن موقف مزيف مهم .

كرول

: ولكن واجبك تجاه تقاليد عائلتك يا روزمير لا تنس هذا أن آل روزمير كانوا منذ قديم الأزل من عمد النظام والطاعة والاحترام والتقدير لكل ما يراه بخيرة شعبنا مقدسا . أن الخيرة بأسرها اتخذت من آل روزمير مثالا يحتذى ، وإذا ما علم الناس أنك تخليت عما أسميه أنا تقاليد عائلة روزمير فسيكون لهذا أثره في إثارة حالة من الاضطراب لن يجدى معها أى إصلاح .

روزمير

: أنا لا أرى المسألة في هذا الضوء يا عزيزي كروول ، بل على العكس يبدو لي أن من واجبي المبحم أن ألقى ببعض النور والشفاعة في مكان نشرت فيه عائلة روزمير الظلام وانظلم على مدى كل هذه السنوات الطويلة .

كرول

: ( ينظر إليه بقسوة ) نعم قد يكون هذا عملا يليق بـ رجل مثلك سيخفى على يديه مجد العائلة ، دع هذه الأمور يا صديقي فهذا أمر لا يلائمك أنك خلقت لتعيش عيشة هادئة ، عيشة الدارسين .

روزمير

: ربما ، ولكنى مع ذلك أريد أن أقوم بدوري المتواضع في صراع الحياة .



كرول

: صراع الحياة ، هل تعلم ماذا سيعني هذا بالنسبة لك ، انه يعني الحروب حتى الموت مع كل أصدقائك .

روزمير

( بهدوء ) أنا لا أتصور أن كل أصدقائي من المتعصبين مثلك .

كرول

: انك مخلوق منادج يا روزمير ، رجل غير محارب .  
انك تعلم بظهور العاصفة التي ستهب في وجهك .  
( تفتح مسرعا هيلسيذ الباب )

مسر هيلسيذ : طلبت مني مس وسمعت أن المجرم ...

روزمير

: ماذا ... ؟

مسر هيلسيذ :

هناك شخص بالهوى يريد التحدث اليك دقيقتين  
واحدة يا سيدي .

روزمير

: هل هو يا ترى نفس السيد الذي كان هنا بعد ظهر أمس ؟

مسر هيلسيذ :

كلا من يدعى مستر مورتنسجارد .

روزمير

: مورتنسجارد ؟

كرول

: لقد وصلت المسألة الى هذا الحد ، اذن ؟

روزمير

: ماذا يريد مني ، لماذا لم تطرده ؟

مستر هيلسيند : لقد طلبت منى شمس ومنت أن أستاذك فى أن يصعد \*

: أبلغيه أنى مشغول و ....

روزمير

: ( مخاطباً مستر هيلسيند ) كلا ، دعيه يصعد من فضلك ( تخرج مستر هيلسيند - يتناول كروول قبعته ) أما أنا فساخرج من الميدان ، مؤقتاً ، أنا ثم نصل بعد إلى المعركة الحاسمة \*

كروول

: أقسم لك يا كروول أنه ليس بينى وبين مورتشجارد أية علاقة ،

روزمير

: لم أعد أصدقك فى أى شىء تقوله ، ولا يمكن أن أثق بك تحت أية ظروف ، انها الحرب بيننا حتى النهاية وسأحاول أن نجعلك عاجزاً عن القيام بأى ضرر \*

كروول

: آه يا كروول أنظر الى أى تحد ترديت ، الى أية هوة سقطت \*

روزمير

: أنا ؟ ورجل مثلك هو الذى يجرؤ على قول هذا ؟ تذكر بيتا \*

كروول

: هل عدت الى هذا الموضوع ثانية \*

روزمير

**كرول**

: كلا ، أنت الذى يجب أن يفسر ما حدث فى  
الطاحونة اذا كان لا يزال لك ضمير ( يدخل  
بيتر مورتسجارد بهدوء ورقة من الباب الأيسر ،  
وهو رجل نحيف قصير القامة ذو شعر مائل  
للأحمر اٍر ولحية ، يرمقه كروول بنظرة كراهية )  
« الأنوار الكاشفة » أيضا ، كما أرى أضيئت فى  
منزل آل روزمير هذا لا يترك لى شكافى الطريق  
الذى يجب أن أسلكه ( يزرر ستره ) •

**مورتسجارد**

: ( بهدوء ) ان « الأنوار الكاشفة » على استعداد  
دائما لأن تضيء لك الطريق يا مستر كروول •

**كرول**

: نعم ، لقد أظهرت لى حسن نيتك من وقت طويل ،  
ولا شك أن احدى الوصايا العشر تمنعنا من  
الادلاء بشهادة الزور ضد جيراننا •

**مورتسجارد**

: لا أرى داعيا أن يشرح لى مستر كروول الوصايا  
العشر •

**كرول**

: وإلا حتى الوصية السادسة •

**روزمير**

: كروول ...

**مورتسجارد**

: واذا احتجت الى مثل هذا الشرح فأعتقد أن مستر  
روزمير هو الشخص الذى ينبغي أن يزودنى به •

مكرول

: ( باحتقار واضح ) مستر روزمير ؟ آه نيافة القس  
روزمير انه فعلا الشخص اللائق لهذا بلا شك ،  
أتمنى لكما وقتا طيبا يا أيها السيدين ( يخرج  
ويخلق الباب بشدة وراءه ) •

روزمير

: ( يقف ينظر الى الباب ويقول لنفسه ) طيب ،  
طيب ، كان هذا محتما ( يلتفت ) قل لي ما الذي  
دفعك لرؤيتي يا مستر مورتسجارد •

مورتسجارد

: الواقع أنني أتيت لمقابلة مس وست ، وجدت من  
الواجب أن أشكرها على الخطاب الرقيق الذي  
تلقيته منها بالأمس •

روزمير

: أنا أعلم أنها كتبت لك خطابا ، هل حادثتها ؟

مورتسجارد

: نعم ، قليلا ( يبتسم ) لقد سمعت أنه حدث تغير  
في بعض وجهات النظر هنا في بيت روزمير فيما  
يخص أشياء بعينها •

روزمير

: آرائي أنا تغيرت تغيرا جوهريا ، بل ربما تغيرا  
تاما •

مورتسجارد

: هذا ما تقوله مس وست ، ولهذا السبب رأت أن  
على أن أتحدث قليلا في هذا الشأن •

روزمير

: في أي شيء يا مستر مورتسجارد ( الأنوار  
الكاشفة ) •

**مورتنسجارد :** هل تسمح لي بأن أنشر هذا في صحيفتي وأقول  
انك قد غيرت آرائك وانك ستكرس نفسك  
لقضية الفكر الحر والتقدم ؟

**روزمير :** نعم ، أسمح لك ، بل اذهب أبعد من هذا واطلب  
منك أن تفعل ذلك .

**مورتنسجارد :** ستقرأ هذا غدا - وسيكون خبرا عظيما ذا مغزى  
كبير ، ان نياقة مستر روزمير من آل روزمير قد  
استقر عزمه على الانضمام الى قوتى النور فى هذه  
الصدد أيضا .

**روزمير :** ( ببعض الدهشة ) أنا لا أفهمك .

**مورتنسجارد :** ان ما أعنيه هو أن نكسب تأييدا أدبيا لحزبنا ، فى  
كل مرة ينحاز اليها فيه عضو متحمس مؤمن  
بدينه .

**روزمير :** ( ببعض الدهشة ) اذن أنت لا تعلم ... ألم  
تخبرك مس وست بهذا أيضا ؟

**مورتنسجارد :** بماذا يا مستر روزمير ، لقد كانت فى عجلة  
شديدة ، وطلبت منى أن أصعد لأسمع البقية  
منك أنت .

**روزمير :** حسنا اذن ، دعنى أخبرك أنى قطعت صلاتى  
نهائيا من كل جانب ، ولم يعد لى صلة بأى شكل من

وبأي مذهب من مذاهب الكنيسة ولم تعد لمشمل  
هذه الأمور في المستقبل مغزى بالنسبة لي .

**مورتسجارد :** ( ينظر إليه بحيرة ) لو أن القمر سقط فجأة من  
السماء ( دهشة ) لم يخطر لي أنني سأسمعك  
أنت تتخلي ....

**روزمير :** نعم ، أنا أقف الآن حيث وقفت أنت طويلا  
وتستطيع أن تشر هذا في الأنوار الكاشفة .

**مورتسجارد :** هذا أيضا ؟ لا يا عزيزي روزمير وأرجو أن تغفر  
لي ، المسألة لا تستحق أن تعالج من هذه الناحية .

**روزمير :** لا تريد أن تعالجها من هذه الناحية ؟

**مورتسجارد :** ليس في أول الأمر على ما أظن .

**روزمير :** ولكن لا أفهم ...

**مورتسجارد :** المسألة هي أنك يا مستر روزمير على علم بكل  
ظروف القضية كما أعلمها أنا إذا كنت أنت قد  
انضمت إلى قوى الحرية وكان ما فهمته منها  
صحيحا وكنت تريد الاشتراك في الحركة ، فهذا  
يعني أن لديك الرغبة في أن تكون نافعا للحركة  
بقدر ما يمكنك عمليا ونظريا معا .

**روزمير :** نعم ، هذه رغبتى المخلصة .

**مورتنسجارد :** حسنا ولكن ، يجب أن تفهم جيدا يا مستر روزمير أنه باعلانك قطع صلتك تماما بالكنيسة مستفسل يدريك تماما وفي الحال .

**روزمير :** صحيح ؟

نعم كن متأكدا أنك لن تستطيع أن تفعل الكثير من هذه الناحية من البلاد وبالإضافة الى هذا يا مستر روزمير فان لدينا بالفعل أعدادا وفيرة من قوى الأفكار الحرة والواقع أن لدينا ما يزيد عن حاجتنا من هؤلاء السادة ، ان الحزب بحاجة الى عنصر مسيحي الى عنصر يحترمه الجميع يؤمن بالمقدسات ويحترمها هذا ما نحتاجه بشدة ، ولذا فمن الأفضل ألا تبهر بأرائك في أي شيء لا يخص الجمهور ، هذا رأيي .

**روزمير :** آه ، اذن أنت لن تخاطر بالوقوف معي اذا أنا اعترفت بارتدادى علنا .

**مورتنسجارد :** ( يهز رأسه ) لا يا مستر روزمير لا أرغب في هذا وقد وضعت لنفسي أخيرا قاعدة معينة وهي ألا أؤيد أي شخص ، أو أي رأي يعارض مصلحة الكنيسة .

**روزمير :** هل يفهم من ذلك أنك انضمت الى الكنيسة أخيرا ؟

**مورتنسجارد :** هذه مسألة أخرى تماما •

**روزمير :** آه فهمت الآن حقيقة الموقف •

**مورتنسجارد :** يجب أن تذكر يا مستر روزمير أنني أنا ، دون كل الناس ، لا أتمتع بحرية الحركة المطلقة •

**روزمير :** وما الذي يقف في طريقك ؟

**مورتنسجارد :** الذي يعترض طريقي • انى شخص موصوم •

**روزمير :** آه بالطبع •

**مورتنسجارد :** شخص موصوم يا مستر روزمير ويجب أن تذكر ذلك أنت قبل غيرك • لانك أنت مسؤول عن جعلى موصوما •

**روزمير :** لو أنني كنت عندئذ في الموقف الذي أقفه الآن لحكمت في الأمور بعدالة أكثر •

**مورتنسجارد :** أعتقد ذلك أيضا ، ولكن فات الوقت الآن ، لقد وصمتنى الى الأبد ، وصمتنى حتى نهاية حياتى ، وأنا أشك في أنك تستطيع تقدير خطورة معنى هذا ولكنك ربما شعرت قريبا بوطأة الوصمة يا مستر روزمير •



روزمير : أنا ؟

مورتنسجارد : نعم ، فما من شك في أن مستر كروول وعصابته لن يغتفروا قطيعة تأتيهم منك . وقد سمعت أن صحيفة أخبار الولاية متعطشة لدمك وقد ينتهي بها الأمر إلى جعلك رجلا موصوما أنت أيضا .

روزمير : لا يا مستر مورتنسجارد أنا أعتقد أنني مؤمن ضد هذا ، فيما يختص بأموري الشخصية ومسلكي مورتنسجارد : لا يشوبه شائبة تدعو للهجوم .

( يضحك بهدوء ) هذه مبالغة يا مستر روزمير .

روزمير : لعلها مبالغة ، ولكنني على حق في قولها .

مورتنسجارد : حتى لو وجدت نفسك ميالا للتدقيق والتمحيص في مسلكك كما فعلت بمسلكي أنا .

روزمير : انك تقول هذا بلهجة غريبة جدا ، الام ترمي بقولك هذا ، هل هناك شيء محدد ؟

مورتنسجارد : نعم ، هناك أمر محدد واحد فقط وقد يكون من السهل إساءة فهمه إذا علم به المعارضون الأشرار .

روزمير : هل تفضل بتوضيحه لي ؟

مورتنسجارد : ألا تستطيع أن تخمن ما أعني يا مستر روزمير ؟

روزمير : كلا ، على الاطلاق •

مورتنسجارد : لا مفر من أن أقصح ، اذن ان فى حوزتى الآن  
خطابا غريبا كتب هنا فى منزل آل روزمير •

روزمير : تعنى خطاب مس وست ، وما وجه الغرابة فيه ؟

مورتنسجارد : كلا ، ان خطاب مس وست عادى ولكن الخطاب  
الذى أشير اليه وصل الى من هذا المنزل فى  
مناسبة أخرى •

روزمير : من مس وست ؟

مورتنسجارد : كلا ، يا مستر روزمير •

روزمير : ممن اذن ، ممن ؟

مورتنسجارد : من زوجتك المرحومة •

روزمير : من زوجتى ؟ هل كتبت اليك زوجتى ؟

مورتنسجارد : نعم •

روزمير : متى ؟

مورتنسجارد : خلال الأيام الأخيرة لهذه المسكينة التبعة ، منذ  
حوالى سنة ونصف السنة ، وهذا هو الخطاب  
الغريب الذى أعنيه •

**روزمير** : طبعا أنت تعلم أن زوجتي كانت تعاني من مرض عقلي في ذلك الوقت ؟

**مورتنسجارد** : أنا أعلم أن كثيرا من الناس كانوا يظنون هذا ولكن خطابها لم يوح لي بشيء على الإطلاق ، وعندما أقول ان الخطاب الذي وصلني منها كان غريبا ، فانما أعني غرابية من نوع آخر .

**روزمير** : وماذا بحق السماء كتبت لك زوجتي المسكينة في هذا الخطاب ؟

**مورتنسجارد** : ان الخطاب لدى في المنزل ، وقد بدأته بقولها انها تعيش في خوف وذعر دائمين لأنها تشعر أن أحولها أشخاصا أشرارا لا هم لهم الا انزال الضرر بك ..

**روزمير** : بي أنا ؟

**مورتنسجارد** : نعم ، هذا ما تقوله ، ثم يأتي الجزء الغريب حقا ، هل تسمح لي بأن أكشف لك شيئا يا مستر روزمير ؟

**روزمير** : بالطبع ، اسرد لي كل ما جاء في الخطاب دون أي تحفظ .

**مورتنسجارد :** ان السيدة المسكينة تتوسل الى وترجونى أن أكون متسامحا ، وتقول انها تعلم انك أنت كنت السبب فى طردى من منصبى كناظر مدرسة وتناشدنى بحرارة ألا أحاول الانتقام منك .

**روزمير :** وبأية وسيلة ظنت انك تستطيع الانتقام منى ؟

**مورتنسجارد :** ويستطرد الخطاب فيقول اننى اذا انتهى الى أن شيئا مشينا يحدث فى منزل آل روزمير فيجب الا أصدق أية كلمة مما يقال لأنه محض افتراء من أعمال أشرار يروجون مثل هذه الاشاعات للاضرار بك .

**روزمير :** هل يقول الخطاب هذا حقا ؟

**مورتنسجارد :** سأحضره لك لتقرأه عندما ترشئ ذلك يا مستر روزمير .

**روزمير :** ولكنى لا أفهم ، ما الذى تصورته مصدراً للاشاعات ؟

**مورتنسجارد :** الاشاعة الأولى انك تخلصت من كل عقائد طفولتك وقد كذبت بسز روزمير هذا تكذيبا قاطعا فى حينه ، والاشاعة الثانية .

**روزمير :** نعم ، الاشاعة الثانية .

**مورتنسجارد :** الاشاعة الثانية يسودها بعض الاضطراب ، وتقول انه لا علم لها بوجود أية علاقة مشينة في منزل آل روزمير ، وان أحدا لم يسيء اليها قط ، وانني يجب ألا أصدق أى شيء أسمعه عن هذا الموضوع وترجونى ألا أحاول أن أشير اليه فى « الأنوار الكاشفة » .

**روزمير :** هل تذكر أسماء ؟

**مورتنسجارد :** كلا .

**روزمير :** ومن الذى أوصل الخطاب اليك ؟

**مورتنسجارد :** لقد وعدت ألا أبوح بالاسم ، وقد وصلنى الخطاب فى احدى الأمسيات .

**روزمير :** لو انك كلفت نفسك بالبحث لعلمت أن زوجتي المسكينة التعسة كانت تعاني من اضطرابات نفسية وانها لا تعتبر مسئولة عن تصرفاتها .

**مورتنسجارد :** لقد كلفت نفسى بالبحث يا مستر روزمير ولكن بكل أسف لم أصل الى هذه النتيجة .

**روزمير :** كذا ؟ ولكن لماذا اخترت هذه اللحظة لتخبرني بوجود مثل هذا الخطاب المجنون وقد وصلت من زمن .

**مورتنسجارد :** أنا هدفى هو أن أنصحك بمتهى الحذر يا مستر روزمير .

**روزمير :** تعنى فيما يختص بطريقة حياتى ؟

**مورتنسجارد :** نعم ، ويجب أن تعلم أنك لم تعد محصنا ضد الاتهامات فى المستقبل .

**روزمير :** إذن أنت تصر على الاعتقاد بأن لدى ما أخفيه هنا .

**مورتنسجارد :** أنا لا أرى سببا يمنع شخصا له أفكاره المتطورة من أن يحيا الحياة التى يختارها، ولكن كما قلت لك ، يجب أن تتوخى الحذر فى المستقبل ، لأنه إذا انتشرت اشاعات عن مسلكك وكان من شأنها أن تؤذى مشاعر الناس فكن متأكدا أن قضية حرية الفكر كلها ستضار ، الى اللقاء يا مستر روزمير .

**روزمير :** الى اللقاء .

**مورتنسجارد :** سأوجه بפורى الى المطبعة لأشتر الخبر العظيم فى الأنوار الكاشفة .

**روزمير :** نعم ، اشتر كل حرف فيه .

**مورتنسجارد :** سأشتر كل ما يحتاج الجمهور الى معرفته .

( يحبى ثم يخرج . . . يقف روزمير بجوار الباب ويسمع الباب الخارجى يغلط وراءه ) .

**روزمير :** ( واقفا بالباب ينادى بهدوء ) ربيكا ( ينادى مرة ثانية ) ربيكا . . . مسز هيلسيذ ( بصوت مرتفع ) مسز هيلسيذ عندك ؟

**مسز هيلسيذ :** ( من أسفل ) كلا يا سيدى انها ليست هنا .  
( قزاح الستارة الموجودة بمؤخرة الغرفة لتظهر ربيكا واقفة بالباب ) .

**ربيكا :** جون .

**روزمير :** ( يستدير ) هل كنت هنا فى غرفة نومى ، ماذا كنت تفعلين هناك يا عزيزتى ؟

**ربيكا :** ( تتقدم نحوه ) كنت أسمع .

**روزمير :** ربيكا ، كيف تفعلين شيئا كهذا ؟

**ربيكا :** فعلته والسلام . لقد كانت طريقته مريعة ، عند تلميحه للملابس الصباح .

**روزمير :** اذن لقد كنت هنا وكروول . . . .

**ربيكا :** نعم ، لاننى أردت أن أوصول الى قرارة ذهنه .

**روزمير :** انت تعلمين انى كنت سأخبرك بكل شيء .

رييكا

: بالعكس لا أظن أنك كنت ستخبرني بشيء ، على الأقل لم تكن لتصوغ الخبر بالكلمات التي سمعتها منه .

روزمير

: اذن لقد سمعت كل شيء .

رييكا

: تقريبا ، لاني اضطررت الى النزول عندما حضر مورتسجارد .

روزمير

: ثم صعدت ثانية ؟

رييكا

: أرجوك لا تؤنبني على فعلتي هذه يا صديقي ان لك حرية الحركة .

روزمير

: كلا ، أنك حرة تقعين كل ما تعتقدين انه حق ومشرف ولكن ما رأيك في كل هذا يا رييكا ، أرجوك أخبريني ، فاني لم أكن بحاجة اليك كما أنا الآن .

رييكا

: مما لا شك فيه اتنا ، أنا وانت كنا على استعداد لمواجهة ما يحدث في يوم ما .

روزمير

: كلا ، لا أظن ذلك ، ليس لهذا على كل حال .

رييكا

: ليس لهذا ؟



روزمير

: صحيح اننى كثيرا ما اعتقدت ان صداقتنا النقية الطاهرة هذه لا بد آجلا أو عاجلا أن تتعرض لهجوم وتجريح وشك ، لا من جانب كروول ، لاننى لم أكن أظنه قادرا على هذا ولكن من جانب الجماهير ، ومن الناس الذين لا يمكنهم أن يروها الا بشكل بعيد عن الشرف ، ولهذا كنت دائما غيورا على هذه الصداقة وحاولت أن ألفتها بغلالة من السرية ، لاننى كنت أعتقد انها سر خطير .

رييسكا

: ولماذا تلقى بالا الى ما يظنه هؤلاء ، انت وأنا نعلم جيدا انه ليس فينا ما يعاب ؟

روزمير

: أنا ليس عندى ما أؤنب نفسى عليه ، نعم كنت أعتقد ذلك حتى اليوم ، أما الآن يا رييسكا ،  
الآن ....

رييسكا

: الآن ماذا ؟

روزمير

: كيف أفسر لنفسى اتهامات بيتا الفظيعة .

رييسكا

: ( بحرارة ) أرجوك لا تتكلم عن بيتا ، ولا تفكر فى بيتا بعد الآن ، لقد ماتت ، انك استطعت أن تخلص نفسك من ذكراها .

روزمير : منذ أن سمعت وعلمت خيل إلى أنها عادت إلى  
الحياة بشكل غامض غير مفهوم •

رييكا : لا تقول هذا ياجون يجب ألا تقول هذا •

روزمير : هو الواقع يجب أن نصل إلى الحقيقة ، كيف  
أمكنها أن تسيء فهمي إلى هذه الدرجة المحزنة ؟

رييكا : أرجو ألا يكون قد داخلك أنت الآخر الشك  
في أنها كانت مجنونة تقريبا •

روزمير : كلا ، أنا أكتمك أنني بدأت أشك في هذه الحقيقة  
أيضا ، ثم ، إذا كانت •

رييكا : إذا كانت ماذا ؟

روزمير : أعني ما هو مصدر خيالات هذه المرأة المسكينة ،  
التي انقلبت إلى جنون •

رييكا : وما الفائدة التي تجنيها من مثل هذه التكهّنات ؟

روزمير : لا مناص من هذا يا رييكا ، لا يمكن أن أترك  
الشك يعذبني ، مهما كانت عدم رغبتني في مواجهته •

رييكا : ولكن من الخطر عليك أن تشغل نفسك دائما  
بهذا الموضوع •

روزمير

: ( يسير جيئة وذهابا بقلق ) لا بد انى كشفت عن  
خبايا نفسى بطرقه ما ، ولا بد انها لا حظت  
سعادتي من أول يوم حضرت أنت هنا ؟

رييكا

: نعم ، يا عزيزى ، ولكن حتى لو كان هذا .... ؟

روزمير

: لا بد انها لا حظت اننا نقرأ نفس الكتب واننا  
نسعى الى الاجتماع ببعض لناقش كل جديد ،  
ولكن لا أفهم - لقد حاولت قدر الطاقة ألا أجرح  
احساساتها وجهدت فى ابصارها بكل قواى عن  
خيائنا ، ألم أفعل هذا يا رييكا ؟

رييكا

: نعم ، بلا شك ، فعلت هذا .

روزمير

: وابت أيضا ، ولكن رغم كل هذا ، أوه انه مريع  
كانت تتعذب ، فى عواطفها التى شوهها المرض ،  
ولم تقل كلمة واحدة لم تقل كلمة واحدة وهى  
ترقبنا ، ترقب كل حركة ونسئ تفسيرها وفهمها .  
: ( تعقد يديها ) كان يجب ألا آتى الى هنا ، الى  
بيت روزمير .

رييكا

روزمير

: لقد تأملت فى صمت ، فكرى فى الأوهام المريضة  
التي كانت تتأبها ، وتجعلها تشك فىنا ثم تحتزنها  
فى ذهنها ألم تحدثك أبدا عن شيء قد يشير الى  
دلالة من أى نوع ؟

رييكا

: ( تتصنع الدهشة ) تحدثنى أنا ؟ وهل كنت تظن  
انى أبقي هنا دقيقة واحدة لو انها فعلت ذلك ؟

روزمير

: كلا ، كلا ، هذا واضح ، لا بد انها كانت تمر  
بمعركة هائلة ، معركة تخارب فيها وحدها  
وبيأس ، ثم انتصارها المحزن فى النهاية انتصارها  
علينا بالقاء نفسها فى ماء الطاحونة ، وكأنه اتهام  
توجهه الينا .

(يلقى بنفسه فى أحد الكراسى ويرتكز  
على المنضدة ويخفى وجهه بين يديه) .

رييكا

: ( تقترب منه ) اسمع يا جون ، لو ان باستطاعتك  
استعادة بيتا اليك والى منزل روزمير هل كنت  
تفعل ؟

روزمير

١٢ كيف يمكن أن أعرف ماذا كنت أفعل أولا أفعل  
الآن ، لم يعد فى ذهنى سوى شيء واحد ، ولا  
يمكن الآن ارجاعه .

رييكا

: يجب أن تحاول البدء فى حياة جديدة يا جون ،  
ولقد كنت على وشك أن تفعل ذلك ، بعد أن  
تحررت تماما من كل الجوانب ، وكنت مرحا  
سعيد القلب .

روزمير

: نعم ، هذا حق ثم جاءت اللطمة المذهلة .

رييكا

: ( تقف خلفه وتضع يديها على الكرسي الذي  
يجلس عليه ) كم سعدنا بجلساتنا معا هنا في  
الغسق وأخذنا نخطط لحياتنا المستقبلية ، كنت  
تريد أن تمسك بالحياة الواقعة ، حياة كل يوم كما  
كنت تقول ، كنت تريد التنقل من منزل الى منزل  
كضيف يحمل معه التحرر لتكسب أفكار الناس  
ومقدراتهم اليك وتجعل من الجميع نبلاء حولك ،  
في دائرة تتسع وتتسع ، نبلاء .

روزمير : نبلاء وسعداء ؟

رييكا : نعم وسعداء .

روزمير : لأن السعادة هي التي تمنح النفوس نبلاها يا رييكا .

رييكا : ألا تظن ان الألم أيضا ، الألم العميق ؟

روزمير : نعم ، اذا تمكن الانسان من تحمله والتغلب عليه  
تماما .

رييكا : هذا ما يجب أن تفعله أنت .

روزمير : ( يهز رأسه بأسى ) لن يمكنني القضاء على هذا

الألم نهائيا ، سيظل الشك يساورني ، ويسائلني ،  
لن أستطيع بعد اليوم أن أغمر نفسي في هذا  
المتاع الذي يجعل الحياة جميلة فتاة هكذا .

ريكا

: ( برقة وهى تميل على الكرسي برأسها ) ماذا  
تعنى بهذا يا جون ؟

روزمير

: ( ينظر اليها ) الهدوء والبراءة السعيدة .

ريكا

: ( تتراجع خطوة ) البراءة ، آه بالطبع ( لحظة صمت )

( ورأسه بين يديه على المنضدة ناظرا أمامه )  
لا بد انها كانت تجمع الأسباب والنتائج بدقة  
ونظام ، وبدأت بالشك فى تمسكى بمعتقداتى ،  
ولا أدري كيف بحق السماء راودتها مثل هذه  
الفكرة ولسكنها راودتها على أية حال ، وبدأت  
الفكرة تنقلب فى ذهنها الى يقين ، وبعد ذلك أصبح  
كل شئ سهلا أمامها ، كل فكرة تطرأ على ذهنها  
أصبحت سهلة التصديق ( يعتدل على الكرسي ويمر  
بيده فى شعره ) هذه المخاوف القاسية التى  
تساورنى ، لن أتخلص منها أبدا ، أنا واثق من  
ذلك ، واثق ، سستظل تبدو أمامى لتذكرنى  
بالأموات .

ريكا

: مثل « الحصان الأبيض » فى منزل آل روزمير .

روزمير

: نعم مثله ، مخاوف تطلع على من الظلمات ، من  
السكون .

رييكا : وبسبب هذه الخيالات والأوهام تتخلى عن موقفك الصلب الذى اتخذته فى الحياة الحقيقية ؟

روزمير : نعم ، أنت على حق فيما تقولين ان الأمر يبدو قبيحاً منتهى القسوة يا رييكا ولكن لم يعد أمامى قسوة الاختيار فيه ، كيف تظنين انى مستطيع التغلب عليه ؟

رييكا : ( تقف وراءه ) تستطيع ذلك بخلق ارتباطات جديدة لك .

روزمير : ( ينظر اليها بدهشة ) ارتباطات جديدة ؟

رييكا : نعم ، ارتباطات جديدة مع العالم الخارجى ، اعمل وعش ، قم بأى شئ لا تجلس هنا تفكر وتستعيد مشاكل لا حلول لها .

روزمير : ( ينهض ) ارتباطات جديدة ( يعبر الفرجة ويستدير عند الباب ويتجه اليها ) ثمة سؤال يخطر لى يا رييكا ، ألم يخطر لك أنت أيضا ؟

رييكا : ( بتلهف ) ما هو ؟ قل لى .

روزمير : ماذا تظنين سيحدث لارتباطنا بعد اليوم ؟

رييكا : أعتقد أن صداقتنا تستطيع أن تبقى فى وجه أى صعوبات .

روزمر

: نعم ، ولكن ليس هذا ما أعنيه بالضبط ، كنت أفكر فيما جمعنا من البداية ، والذي يربط بيتنا بهذا الرباط الوثيق ، الا وهو اعتقادنا بأن الرجل والمرأة يستطيعان أن يعيشا معا بظهر .

ريبيكا

: نعم ، نعم ، ثم ماذا ؟

روزمر

: أقصد ، هل يقوم مثل هذا الارتباط ، ارتباطنا ، في ظل حياة تخلو من الهدوء والسعادة ؟

ريبيكا

: لا .

روزمر

: بدلا من الهدوء والسعادة أرى الآن أمامي حياة من الكفاح والقلق ، والمواطف الجامحة ، نعم يا ريبيكا ، أريد أن أحييا حياتي ، لن أدعهم يخيفونني بنتائج فعلتي ثم يهزمونني ، لن أدعهم يرسمون الطريق لي ، لن أسمح لشخص ما أن يرسم لي طريق الحياة ، حيا كان أم غير ذلك .

ريبيكا

: كلا ، كلا ، يجب أن تكون رجلا حرا في كل شيء يا جون .

روزمر

: هل تفهمين ما في ذهني اذن ، هل تدركين كيف أستطيع أن أحصل على حريتي من هذه الأفكار المخيفة ، من الماضي المحزن الأليم ؟



رييكا

: قل لي كيف ؟

روزمير

: باقامة سد منيع من المعارضة ، بايجاد حقيقة حية نابضة .

رييكا

: حقيقة - ، ماذا تعني بقولك هذا ( تلمس ظهر الكرسى بيديها ) .

روزمير

: ( يقترب منها ) ماذا تقولين يا رييكا لو طلبت منك الآن أن تصبحي زوجة ثانية لي ؟

رييكا

: ( بدهشة ثم تطلق صيحة فرح ) زوجة لك ؟ أنا ؟ زوجتك ؟

روزمير

: نعم ، فلنجرب هذا ، فلنجرب أن نصبح واحداً ، ونقضي على الفراغ الذي يحتله الأموات في هذا المنزل .

رييكا

: أنا ، في مكان بيتا ؟

روزمير

: نعم ، ونخلق نهائياً هذا الفصل من حياتي ولا نسمح له بأن يعود ثانية .

رييكا

: ( بصوت منخفض مهتز ) هل تعتقد هذا يا جون ؟

روزمير

: يجب أن يحدث هذا ، يجب ، لن أواصل الحياة حاملاً نجثة هامة فوق ظهري ، سأعديني على أن

ألقى بها يا ربىكا ، ولنقض سيئويا على كل  
الذكرىات ، نقضى عليها بالحرية والسعادة  
والعاطفة ، ستكونين أنت الزوجة الوحيدة لى ، بل  
الأولى أيضا .

ربىكا

:( تضبط عواطفها ) لا تتكلم فى هذا الموضوع ثانية ،  
لن أكون زوجتك أبدا .

روزمير

■ ماذا ؟ أبدا ، أنتظين انك لا تستطيعين أن تحيينى ؟  
ان صداقتنا مشبعة بالفعل بالحب .

ربىكا

:( تحاول وضع يديها على أذنيها فى خوف ) لا تتكلم  
هكذا يا جون ، لا تقل مثل هذا الكلام .

روزمير

:( يمسك بذراعها ) ان ما أقوله حقيقى ، ان امكانية  
صداقتنا تنمو يوما بعد يوم والرابطة التى بيننا يمكن  
أن تتحول الى حب وأنت تشعرين بهذا بقدر  
ما أشعر به أنا ، أليس كذلك يا ربىكا ؟

ربىكا

:( وقد تماكنت نفسها تماما ) استمع الى ، دعنى  
أقول لك انك اذا أصررت على الاستمرار فى  
هذه الأقوال فسيأغار منزل آل روزمير .

روزمير

■ تعادرين منزل روزمير ؟ أنت ؟ لا ، لا يمكنك أن  
تفعل ذلك ، هذا مستحيل .

رييكا : والا أكثر استحالة أن أصبح زوجتك ، لا يمكنني  
أن أكون زوجة لك طالما حيت .

روزمير : ( ينظر إليها بدهشة ) تقولين ، لا يمكنك ؟  
وتقولينها بلهجة غريبة جدا لماذا لا يمكنك ؟

رييكا : ( تضغط على يديه بين يديها ) يا صديقي العزيز  
من أجلك ومن أجلي ، لا تسألني السبب ( تترك  
يديه ) ( توجه الى الباب الى اليسار ) هكذا  
يا جون .

روزمير : لن تحمل الدنيا أمانى فى المستقبل سوى سؤال  
واحد ، لماذا ؟

رييكا : ( تلتفت إليه ) اذن لقد انتهى كل شيء .

روزمير : انتهى كل شيء بينى وبينك ؟

رييكا : نعم .

روزمير : لن تنتهى علاقتنا أبدا ، لن تغادري منزل روزمير .

رييكا : ( وقد وضعت يدها على «أكيرة» الباب ) كلا ، لن  
أغادر المنزل ، ولكن لا تحاول أن تسألنى ثانية عن  
السبب والا انتهى كل شيء .

روزمير : انتهى كل شيء ، كيف ؟

**ريكا** : لاني عندئذ سأضطر أن أتخذ الطريق الذي سلكته  
بيتا ، ها قد عرفت يا جون ؟

**روزمير** : ريكـا •

**ريكا** : ( تقف بالباب وتحني رأسها ببطء ) لقد أخبرتك  
( تخرج ) •

**روزمير** x ( يحدق في الباب في رعب ويغمغم لنفسه )  
ماذا يعني هذا ؟

## الفصل الثالث

### المنظر

: غرفة الجلوس بمنزل آل روزمير ، النافذة  
والباب المؤدى الى الصالة مفتوحان وقد اخترقتها  
أشعة الشمس ... ريكا ترتدى الملابس التي  
كانت ترتديها في الفصل الأول وتقف بجوار النافذة،  
تروى الأزهار وتنسقاها ...  
خيوط التريكو ملقاه على الكرسي .. مسز  
هيلسيذ تنتقل في الغرفة تنظف الأثاث بفرشاة  
من الريش ...

### ريكا

: ( بعد فترة صمت ) لماذا تأخر مستر روزمير في  
النزول هذا الصباح يا ترى ؟

### مسز هيلسيذ

: انه عادة يتأخر يا سيدتي ولا بد أنه سينزل حالا .

### ريكا

: هل رأيته ؟

### مسز هيلسيذ

: كلا يا سيدتي ، ولكن عندما أحضرت له القهوة  
في غرفة المكتب رأيته يدخل الى غرفة النوم  
ليتهى من ارتداء ملابسه .

### ريكا

: أنا أسألك كل هذا لأنه لم يكن في حالة طيبة  
بالأمس .

مسز هيلسيڏ : ڪان ڀڊو عليہ المرض ، وتساءلت ماذا جرى بينه وبين شقيق زوجته .

ريڪا : ماذا فى رأيك يمكن أن يحدث بينهما ؟

مسز هيلسيڏ : لا أعلم يا سيدتى ، ولكن لعل هذا الشخص الذى يدعى مورتنسجارد قد أوقع بينهما ؟

ريڪا : ممكن ، ولكن ماذا تعرفين عن بتر مورتنسجارد هذا ؟

مسز هيلسيڏ : أنا ، كيف تظنين يا سيدتى أنى أعلل شيئا عن رجل مثله ؟

ريڪا : تعنين بسبب الصحيفة البشعة التى يشرف على تحريرها ؟

مسز هيلسيڏ : ليس بسبب هذا فقط ، ولكن لا بد أنك سمعت عن علاقته بامرأة متزوجة تركها زوجها وأنجب هو منها طفلا .

ريڪا : نعم ، سمعت ، ولكن حدث هذا بالطبع قبل مجيئى هنا بوقت طويل .

مسز هيلسيڏ : نعم ، عندما كان شابا ولكن كان يجب على المرأة أن تكون أعقل من هذا ، وقد حاول هو أن يتزوجها ولكن هذا لم يحدث ، ولذا دفع الثمن

غالبا ، ولكنه أخذ يشق طريقه فى الحاة بعد ذلك  
والآن تجددين كثيرا من الناس يسرون وراءه •

**رييكا** : أظن أن الفقراء يلجأون اليه أولا اذا د حلت  
بهم كارثة •

**مسز هيلسيذ** : ليس الفقراء فقط يا سيدتى •

**رييكا** : ( تنظر اليه خلسة ) حقيقة ؟

**مسز هيلسيذ** : ( تقف بجوار الكنبه وتنظفها بحركة شديدة )  
قد تعجبين يا سيدتى اذا عرفت بعض من يلجأون  
اليه •

**رييكا** : ( تنشق الزهور ) ولكن هذه تكهاناتك انت  
يا مسز هيلسيذ ، ولا يمكن أن تكونى متأكدة  
منها •

**مسز هيلسيذ** : هذا ما قد تعتدنيه أنت يا سيدتى ولكنى واثقة مما  
أقول وسأسر اليك بأمر لم أعد أطيق كتماناه فقد  
حملت بنفسى مرة خطابا الى مورتنسجارد •

**رييكا** : ( تلتفت ) صحيح ؟ فعلت ذلك ؟

**مسز هيلسيذ** : نعم ، وسأخبرك أمرا آخر ، هذا الخطاب كتب  
هنا فى منزل آل روزمير •

**رييكا** : صحيح هذا يا مسز هيلسيذ ؟

**مسز هيلسيذ :** نعم ، وأقسم لك ، لأنه كان مكتوباً على ورق  
فاخر وعليه صمغ أحمر •

**رييكا :** وأنت التي عهد اليك بتوصيله ، يا عزيزتي مسز  
هيلسيذ ، ليس من الصعب على أن أخشى اسم  
مرسل هذا الخطاب •

**مسز هيلسيذ :** من هو اذن ؟

**رييكا :** من الطبيعي أن مسز روزمير، وأوهامها وخيالاتها،  
والمرض الذي كانت تعانيه ، هي التي ...

**مسز هيلسيذ :** انك انت يا سيدتي التي ذكرت اسمها لا أنا •

**رييكا :** ولكن ما مضمون هذا الخطاب ؟ أم لملك لاتعرفينه؟

**مسز هيلسيذ :** لا ، قد أعرفه مع كل ذلك •

**رييكا :** هل أخبرتك عما تنوي الكتابة عنه اذن ؟

**مسز هيلسيذ :** كلا ، لم تفعل ذلك ، ولكن عندما قرأه مورتسجارد  
بدأ يستجوبني بشكل جعلني أعرف كل ما احتواه.  
الخطاب •

**رييكا :** ماذا كان بالخطاب ؟ أرجوك أن تخبريني يا مسز  
هيلسيذ ؟

**مسز هيلسيذ :** كلا ، يا سيدتي لا يمكنني •



**ريكا** : أرجوك ، أنت تعلمي أننا صديقان ويجب أن  
تخبريني .

**مسز هيلسيذ** : لا أستطيع أن أخبرك شيئاً عنه يا سيدتي لن أخبرك  
الا أنه احتوى على فكرة فظيعة تمكنوا من الإيحاء  
بها الى ذهن سيدتي المسكينة .

**ريكا** : من الذى تمكن من عمل ذلك ؟  
**مسز هيلسيذ** : بعض الأشرار يا سيدتي ، بعض الأشرار .  
**ريكا** : بعض الأشرار ؟  
**مسز هيلسيذ** : نعم ، وأقولها مرة ثانية ، بعض الأشرار .  
**ريكا** : وماذا تظنين كانت هذه الفكرة ؟

**مسز هيلسيذ** : أرجوك يا سيدتي انى لا أريد أن أنطق حرفاً  
واحداً ، ولكن أستطيع أن أخبرك أن هناك  
بالمدينة سيدة معينة .

**ريكا** : لابد أنك تعنين مسز كروول ؟  
**مسز هيلسيذ** : نعم يا سيدتي انها سيدة غريبة ، وهى دائماً تعاملنى  
بتعال ولم تنظر الى بعطف على الاطلاق .

**ريكا** : هل تعتقدين أن مسز روزمير كانت متمالكة لقواها  
العقلى عندما كتبت هذا الخطاب الى مورتنسجارد؟  
**مسز هيلسيذ** : من الصعب على أن أقول ، ولكنى أعتقد أنها لم  
تكن مجنونة تماماً .

**ريكا**

: ولكنك تعرفين أنها فقدت عقلها تماما عندما أيقنت أنها لن تنجب أطفالا على الإطلاق ، عندئذ بدأت بوادع الجنون تظهر عليها •

**ميسز هيلسيذ** : نعم ، لقد كان لهذا النبأ تأثير بالغ عليها ، المسكينة •

**ريكا**

: ( تتناول قطعة التريكو وتجلس على الكرسي بجوار النافذة ) ولكن ألا تعتقدين أن هذا كان في نفس الوقت من الأفضل بالنسبة لمستر روزمير يا ميسز هيلسيذ ؟

**ميسز هيلسيذ** : ماذا يا سيدتي ؟

**ريكا**

: ألا يكون هناك أطفال ؟

**ميسز هيلسيذ** : لا أستطيع الإجابة على مثل هذا السؤال •

**ريكا**

: صدقيني ، لقد كان هذا خيرا له ، لأن مستر روزمير لم يخلق ليحوطه عويل الأطفال •

**ميسز هيلسيذ** : ان الأطفال هنا لا تبكى يا سيدتي •

**ريكا**

: ( تنظر إليها ) لا تبكى ؟

**ميسز هيلسيذ** : كلا ، في هذا المنزل ، لم يحدث قط أن بكى طفل ، على الأقل ، أنا لا أذكر أن هذا حدث يوما ما •

**ريكا**

: هذا غريب جدا •

**ميسز هيلسيذ** : نعم ، أليس كذلك يا سيدتي ؟ ولكنها مسألة

موروثة في العائلة ، وهناك شيء آخر أغرب من

كل هذا وهو أنه عندما يكبر الأطفال هنا  
لا يضحكون أبداً ، طوال حياتهم ، لا يضحكون .  
رييكا : ولكن هذا غريب حقا .

مسز هيلسيذ : هل سبق لك أن رأيت أو سمعت مستر روزمير  
يضحك ؟

رييكا : الآن بعد أن سألتني أقول لك كلا لم أسمع  
ولكني تصورت أن معظم الناس هنا لا يضحكون  
كثيرا .

مسز هيلسيذ : هذا حقيقي ، ويقول الناس انها أسطورة حدثت  
في هذا المنزل في منزل روزمير ، ولا بد في  
اعتقادي أنها انتقلت كالعدوى .

رييكا : يالك من امرأة عاقلة يامسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : لا تسخرى مني يا سيدي ( تستمع ) ان مستر  
روزمير نازل الآن وهو لا يحب منظر المكاشن .

( تخرج من الباب الى اليمين . يدخل  
روزمير حاملا عصاه من الباب المؤدى الى  
المسالة ) .

روزمير : صباح الخير يا رييكا .

رييكا : صباح الخير يا عزيزي ( تستمر في العمل بالابرة  
فهي صمت ) هل ستخرج .

روزمیر	نعم •
ربیکا	: ان الجو جميل اليوم •
روزمیر	: لم تصعدى لرؤيتى اليوم •
ربیکا	: كلا ، لم أصعد اليوم •
روزمیر	: هل قررت ألا تفعل ذلك مستقبلا •
ربیکا	: لا يمكننى الجزم الآن يا عزيزى •
روزمیر	: هل وصلنى أى خطابات •
ربیکا	: لم يصل سوى صحيفة « أنباء الولاية » •
روزمیر	: أنباء الولاية •
ربیکا	: نعم ، وها هى على المائدة •
روزمیر	: ( يضع قبعة وعصاه ) هل هناك شىء بها ...
ربیکا	: نعم •
روزمیر	: ولم ترسلها الى على الفور •
ربیکا	: اقرأها الآن •
روزمیر	: لنر ما بها ( يأخذ الصحيفة ويقف بجوار النافذة يقرأها ) ما هذا ، لا نستطيع أن نقف مكتوفى الأيدى دون تحذير الخونة الذين تخلوا عن مبادئهم تحذيرا شديدا ( ينظر اليها ) انهم يصفوننى بالخيانة يا ربیکا •
ربیکا	: ولكنهم لا يذكرون أسماء بالمرّة •

روزمير

: هذا لا يعنى شيئا ( يستمر فى القراءة ) الخونة  
المتسترون الذين تخلوا عن القضايا المجيدة ،  
أشخاص مثل يهوذا لا يخجلون من الجهر  
بمروقهم بمجرد أن يظنوا أن الفرصة قد سنحت  
وأن الوقت أوف انهم عار على مجد أجداد شرفاء ،  
لأنهم يبحثون عن جزاء من أشخاص امتلكوا  
سلطة وقتية ( يضع الصحيفة على المائدة ) انهم  
يكتبون كل هذا عنى أنا ، وهم جميعا يعرفوننى  
تمام المعرفة ومن زمن طويل ، انهم يكتبون مالا  
يؤمنون هم حتى أنفسهم به ، ولكنهم يكتبونه مع  
كل ذلك .

ريكا

: انك لم تقرأ المقال كله .

روزمير

: ( يتناول الصحيفة ثانية ) « نلمس بعض المذر  
للسذاجة ولسوء التقدير ، أثر آثم يبدو أنه امتد  
الى أمور نمتنع الآن عن نشرها والخوض فيها  
أو اتهامها علنا ، ماذا يعنون بذلك ( ينظر اليها )

ريكا

: هذه ضربة موجهة الى كما يبدو .

روزمير

: ( يضع الصحيفة ثانية ) ان هذا مسلك رجال  
لا شرف لهم يا ريكا .

ريكا

: نعم ولا يحق لهم أن يتكلموا عن مورتسجارڊ  
فيما يبدو لى .

روزمير

❏ ( يسير جيئة وذهابا فى الغرفة ) يجب أن نعمل على انقاذهم من هذا ونعرفهم •

على كل ما هو طيب فى الانسانية ولكن هذا لن يكون لو أمكننى أن أدخل بعض النور على هذا القبح المتسم : ....

ريكا

: ( تنهض ) أنا واثقة أنك تستطيع ذلك ، أن أمامك هدفا عظيما ، رائعا تعيش من أجله •

روزمير

: تصورى لو أنتى استطعت أن أجعلهم يفيقون لمعرفة حقيقة أنفسهم ، أجعلهم يخلجون ويفضون من أنفسهم ، وان أقنعهم بأن يجمعوا كلمتهم على التسامح والحب يا ريكا •

ريكا

: نعم ، اذا أنت كرسيت حياتك كلها لهذه المهمة فستجد أنك ناجح لا محالة •

روزمير

❏ نعم ، أظن أن هذا من الممكن ، ويا للروعة لو أستطيع أن أحيا حياتى دون صراع كره ، بل بتسابق سمح ، باتفاق الجميع ، فيه يستهدفون نفس الهدف وكل أفكارنا وعزائنا تسير قدما وتسمو ، كل فى طريقه الحتمى ، السعادة للجميع من خلال جهود الجميع ( ينظر من النافذة وهو يتكلم ثم يقول فجأة ) ولكن ليس من خلالى أنا •

- رييكا** : ليس من خلاك أنت ؟
- روزمير** : بل ليس لي أن أستمع بهذه الحياة •
- رييكا** : لا يا جون أرجوك لا تدع الشكوك تساورك •
- روزمير** : ان السعادة يا عزيزتي رييكا معناها أولا وقبل كل شيء أن يستمتع الانسان بالبراءة السعيدة الهادئة
- رييكا** : ( تنظر أمامها ) آه البراءة •
- روزمير** : لا عليك أنت ، لا تخافى من هذه الناحية ،  
أما أنا ...
- رييكا** : أنت آخر من ينبغي أن يخشى فقدان أى البراءة •
- روزمير** : ( يشير من النافذة ) الطاحونه •
- رييكا** : أوه يا جون ( مسز هيلسيذ تنظر من الباب الى اليسار ) •
- مسز هيلسيذ** : مس وست •
- رييكا** : حالا ، سأحضر حالا ، ليس الآن •
- مسز هيلسيذ** : كلمة واحدة يا سيدتى ( تتوجه رييكا الى الباب وتهامسان سويا لبرهة ثم تغادر مسز هيلسيذ المكان ) •
- روزمير** : ( بقلق ) هل هناك أمر يخصنى •

ريكا

: كلا ، انها تسأل عن أمر من شؤون المنزل اخرج  
الآن يا جون ، للنزهة قليلا .

روزمير

: ( يتناول قبعته ) نعم ، تعالى معي .

ريكا

: كلا يا عزيزي ، لا أستطيع الآن ، يجب أن تذهب  
وخذك وعدني أنك ستحاول التخلص من هذه  
الأفكار القائمة .

روزمير

: لن أستطيع التخلص منها نهائيا مع الأسف .

ريكا

: ولكن لا يجب أن تترك مثل هذه الأوهام التي  
لا أساس لها تسيطر عليك .

روزمير

: مع الأسف يا عزيزتي لا أظن ألا أساس لها من  
الصحة كما تظنين ، لقد داومت التفكير فيها طوال  
الليل ، قد تكون بيتا محقة فعلا في بعض تخیلاتها .

ريكا

: من أية ناحية تعني ؟

روزمير

: لقد صدق ظنها عندما اعتقدت أنني أحبك ياريكا .

ريكا

: صدق ظنها في ذلك حقيقة ؟

روزمير

: ( يضع قبعته ثانية على المنضدة ) هذه هي المشكلة  
التي كنت أصرعها ، كنت أتساءل هل كنا نخدع  
أنفسنا طيلة الوقت ، عندما ظننا أن غلاقتنا لم تكن  
سوى صداقة متينة ؟



رييكا

: هل تعنى اذن أن الاسم الذى يجب أن يطلق على هذه العلاقة هو .... ؟

روزمير

: الحب ، نعم يا عزيزتى ، هذا ما أعنيه ، حتى وبيتا لا تزال على قيد الحياة كنت أفكر فيك أنت ، وكنت أتوق اليك أنت ، ولم أشعر بالسعادة البريئة والهناء والهدوء الا معك أنت ، واذا ما استعدتة ذاكرتنا يا ربيكا لوجدنا أن حياتنا معا بدأت مثل حب طفلين ، هذا الحب الخفى الجميل ، الخالى من الرغبة أو من أية فكرة أخرى ، ألم تشعرى أنت بذلك أيضا ، قولى لى ؟

رييكا

: ( تكافح عواطفها ) لا أدري ماذا أقول .

روزمير

: وهذه العلاقة الوطيدة ، وهذا الشعور الكامن ، هو الذى اعتقدنا أنه صداقة ، كلا يا عزيزتى ان علاقتنا كانت مثل الزواج الروحي من أول يوم التقينا ، لهذا أجد نفسى مرتبكا فلم يكن لى حق فى هذه العلاقة ، لم يكن لى حق فيها من أجل بيتا .

رييكا

: لم يكن لك حق فى حياة سعيدة ، هل تعتقد هذا يا جون ؟

روزمير

: لقد كانت ترى علاقتنا من خلال عينيها هي ، من خلال طبيعة حبها هي وحكمت عليها تبعاً لذلك وكان هذا طبيعياً ، لم يكن باستطاعتها أن تصل الى حكم آخر •

رييكا

: ولكن هل هذا يدعوك الى اتهام نفسك بسبب أوهام بيتا •

روزمير

: لقد كانت تحبني ، بطريقتها الخاصة ، ولذلك ألفت بنفسها في الطاحونة ، هذه حقيقة أكيدة يا رييكا ، ولا يمكن أن أبعداها عن ذهني •

رييكا

: يجب ألا تفكر الآن الا في العمل الرائع المجيد الذي يجب أن تكرس له حياتك •

روزمير

: ( يهز رأسه ) لا يمكن تنفيذ هذا العمل ، أو على الأقل لا يمكن أن أقوم أنا به ، لا يمكن بعد أن تكشف لي ما تكشف •

رييكا

: ولماذا ؟

روزمير

: لأنه ما من قضية تنجح وبدايتها الشعور بالاثم •

رييكا

: ( بحدة ) هذه كلها تعصبات ورثتها ، كل هذه شكوك ومخاوف وأوهام وتأنيب ضمير ، ان الخرافة الموجودة في هذا المنزل تقول ان الأموات

يعودون على شكل خيول بيضاء ، أعتقد أن هذا هو السبب فيما تقول •

**روزمير** : قد يكون الأمر كذلك ، وهذا لا يعنى شيئاً بالمرّة ، ما دمت لا أستطيع التخلص من هذه الأوهام ، صدقيني ياربىكا ، ان أية قضية نريد لها نجاحاً دائماً يجب أن يتبناها شخص سعيد برىء مرتاح البال •

**ريىكا** : ولكن لماذا ترى أن السعادة أمر ضرورى لك يا جون ؟

**روزمير** : السعادة ، نعم ، انها ضرورية •

**ريىكا** : أنت الذى لم تعرف الضحك أبدا •

**روزمير** : نعم ورغم ذلك صدقيني اذا قلت لك انى أعرف معنى السعادة ولى القدرة الكبيرة على الاستمتاع بها •

**ريىكا** : اخرج الآن يا عزيزى للنزهة ، لنزهة طويلة ستفيدك جداً ، ها هى قبعتك وعصاك •

**روزمير** : ( يتناولها منها ) شكراً ، ألن تأتى معى ؟

**ريىكا** : كلا ، لا أستطيع الآن •

**روزمير** : ليكن ولكنك الآن معى دائماً •

( يخرج من الباب المؤدى الى الصالة ،  
بعد برهة تنظر ريكا خلفه ثم تذهب الى  
الباب الى اليمين وتفتحه ) .

ريكا

: ( بهمس ) دعيه يدخل الآن يا مسز هيلسيذ .

( تعبر الغرفة الى النافذة ، وبعد برهة  
يدخل كروول ، ويحنى رأسه لها محييا بشكل  
رسمي ويبقى قبعته في يده ) .

كروول

: هل ذهب اذن ؟

ريكا

: نعم .

كروول

: هل يغيب طويلا عادة ؟

ريكا

: نعم ، ولكنه اليوم فى حالة قلق شديد واذا كنت  
لا تبغى مقابلته ....

كروول

: بالطبع لا أريد مقابلته ، انى أتيت لمحدثك أنت  
وحدك .

ريكا

: اذن لاتدعنا نضيع دقيقة واحدة من وقتنا ، اجلس  
أرجوك ( تجلس هى فى كرسي بجوار النافذة  
ويجلس كروول فى كرسي بجانبها ) .

كروول

: لعلك يا مس وست لا تشعرين بمدى الحزن  
والألم الذى اتابنى بمجرد أن سمعت بالثورة  
التي طرأت على ذهن جون روزمير .

ريكا

: لقد توقعنا هذا فى البداية .

- كرول** : في البداية فقط •
- رييكا** : لقد توقع مستر روزمير أنك لابد آجلا أو عاجلا  
ستتخذ مكانك بجانبه •
- كرول** : أنا ؟
- رييكا** : نعم ، انت وجميع أصدقائه •
- كرول** : هذا لا بد أن يقنعك بمدى ضعف حكمه على  
زملائه من البشر وعن أمور الحياة الحقيقية •
- رييكا** : على أية حال الآن وقد أدرك ضرورة أن يتحرر  
تماما من جميع الجوانب •
- كرول** : أجل ، ولكن هذا بالضبط هو الأمر الذي  
لا أصدقه •
- رييكا** : ماذا تصدق اذن ؟
- كرول** : اعتقادي أنك أنت وراء كل هذا •
- رييكا** : لقد أفلحت زوجتك في اقناعك بهذا يا سيد  
كرول •
- كرول** : لا يهم من الذي أقنعني ، ولكن المهم أنى اذا  
ما عدت بذاكرتى الى تصرفاتك منذ أن جئت الى  
هنا ساورتني الشكوك حول مسلكك ، الشكوك  
الخطيرة جدا •

رييكا

: ( تنظر اليه ) ظننت أنك فى وقت ما كنت تؤمن  
بى ايماننا قويا يا سيد كروول ، تؤمن بى ايماننا  
صادقا .

كروول

: ( بصوت خافت ) أنا أؤمن أن باستطاعتك أن  
تسحرى أى شخص ، اذا ما عزمت على ذلك .  
وأنت تقول انى عزمت .

رييكا

كروول

: نعم ، فلم أعد الساذج الذى يعتقد أن للعاطفة  
دورا فيما فعلته ، كل ما أردته أن تضمنى بقاءك  
هنا فى منزل روزمير وتثبيتى أقدامك ، ثم قررت  
أن أساعدك أنا فى ذلك ، لقد وضحت الأمور  
أمام عينى الآن .

رييكا

: اذن لقد نسيت تماما أن بيتا هى التى توسلت الى  
ورجتنى أن أعيش هنا .

كروول

: نعم لانك سحرتها هى الأخرى ، هل يمكنك أن  
تدعى أن ما كانت تشعر به تجاهك يمكن أن  
يسمى صداقة ، انها لم تكن صديقة لك فحسب ،  
لقد كانت تعبدك وتقديسك ثم تحول هذا الشعور  
الى ، ماذا أقول ، الى عاطفة جامحة نعم ، لا يمكن  
أن أصفها بغير ذلك .

رييكا

: أرجوك أن تتذكر حالة أختك ، ولا يمكن مهما  
حاولت ، أن تتهمنى بعاطفة جامحة .

**كرول**

: لا ، لا أنهمك بذلك ، ومن أجل هذا كان خطرك  
كبيرا على الذين يقعون فى قبضة يدك ، لأنك  
تتصرفين بروية وتفكير وتدبير ، لأن قلبك جامد  
بارد •

**رييكا**

: بارد ، هل أنت واثق مما تقول ؟

**كرول**

: نعم ، أنا واثق الآن والا لما صرت فى هدفك  
هنا دون أن تحيدى عنه قيد أنملة سنة بعد سنة ،  
نعم لقد حصلت على ما تريدن ، لقد حصلت  
عليه وعلى كل شى هنا ، وأصبح الجميع ملك  
يديك ، ولكن لكى تصلى الى أغراضك لم تترددى  
فى أن تجعليه تعسا شقيا •

**رييكا**

: هذا غير صحيح ، أنا لم أجعله تعسا ، انت الذى  
أشقيته •

**كرول**

: أنا ؟

**رييكا**

: نعم ، لأنك أقنعته بأنه هو المسؤول عن النهاية  
المريعة التى انتهت اليها بيتا •

**كرول**

: وهل أثرت فيه هذه الحقيقة الى هذا الحد اذن ؟

**رييكا**

: بالطبع ، رجل رقيق مثله •

كرول

: لقد تصورت أن رجلا مثله من رجالك المتطورين  
قد يستطيع التغلب على الشكوك وتأنيب الضمير ،  
ولكن يبدو أن المسألة غير ذلك لقد انتهت المسألة  
كما توقعت ، أن سليل هؤلاء الرجال الذين يطلون  
علينا من هذه الحوائط لا يستطيع أن يتحلى من  
التركة الوطيدة التي ورثها جيلا بعد جيل .

ريكا

: ( تفكر وتنظر أمامها ) ان طبيعة جنون روزمير  
عميقة الجذور ، وصلته بأجداده وثيقة جدا ،  
لا جدال في هذا .

كرول

: نعم ، وكان يجب أن تدركي ذلك ، اذا كنت فعلا  
تعطين عليه ، ولكن يبدو ان هذا لم يكن  
بإستطاعتك فان نقطة البداية عندك بعيدة جدا عن  
نقطة البداية عنده كما ترين .

ريكا

: ماذا تعنى بنقطة البداية ؟

كرول

: أعنى نقطة البداية فى الأصل ، فى العائلة يا مس  
وست .

ريكا

آه فهمت ، أن منبتى وضع ، هذا حقيقى ، ولكن  
رغم ذلك ....

كرول

: أنا لأعنى المنبت من حيث المركز أو السلالة ، أنا  
أشير الى الناحية الأخلاقية لأصلك .



- رييكا : أصلي ، وماذا تعني بذلك ؟
- كرول : أعني مولدك على وجه العموم •
- رييكا : ماذا تقول ؟
- كرول : أنا أقول ذلك لأن هذا يفسر نواحي مسلكك جميعا •
- رييكا : أنا لا أفهم ، أرجوك أن تفسر لي أقوالك •
- كرول : كنت أعتقد أنك لا تحتاجين الى التفسير ، والا لما سمحت لنفسك أن يتبنك دكتور وست •
- رييكا : ( تقف ) هل هذا ما تعني ، فهمت الآن •
- كرول : نعم وسمحت لنفسك أن تتخذي اسمه اسما لك ، لأن اسم والدتك كان جامفك •
- رييكا : ( تعبر الغرفة ) هذا اسم والدي يا سيد كرول •
- كرول : ان مهنة والدتك كانت بلا شك تدعوها الى الاتصال كثيرا بطبيب المنطقة •
- رييكا : نعم هذا حقيقي •
- كرول : وقد أخذك دكتور وست لتعيشي معه بعد وفاة أمك ، ولكنه كان يعاملك بقسوة وشدة ورغم ذلك تبقين معه ، علما منك بأنه لن يترك لك بنسا واحدا

من ميراثه ، والواقع أنك لم ترثي منه سوى صندوق من الكتب ، ورغم هذا تتحملين العيش معه ، وتظلين تمرضينه حتى النهاية ، رغم سلوكه هذا •

**رييكا**

: ( تقترب من المائدة وتنظر اليه باحتقار ) وكوني تحملت ، يجعلك تعتقد أن ثمة شيئاً مشيناً يتصل بمولدي •

**كرول**

: ان كل ما صنعته لأجله أرجعه أنا الى شعور البنت لأبيها ، وكل ما يأتي بعد ذلك يمكن تفسيره على أنه نتيجة لظروف أصلك •

**رييكا**

: ( بحرارة ) ولكن كل ما تقوله لا أساس له من الصحة ، ويمكنني اثبات ذلك ، دكتور وست لم يكن فينمارك عندما ولدت أنا •

**كرول**

: معذرة يا مس وست ، لقد أتى الى فينمارك قبل مولدك بسنة ، لقد تأكدت من ذلك •

**رييكا**

: أنك مخطيء ، مخطيء تماماً •

**كرول**

: لقد قلت لي من بضعة أيام أن عمرك تسعة وعشرون عاماً ، وأنت تقتربين من الثلاثين •

**رييكا**

: هل قلت أنا هذا حقيقة ؟

**كرول**

: نعم ، ويمكنني من ذلك أن أحسب ....

ريكا

: اسكت ، أرجوك ، لن يساعدك هذا على الحساب ،  
فلم أقل عمري الحقيقي لأنني أكبر سنة مما  
أدعيه •

كرول

: ( يتسم غير مصدق ) حقيقي ، هذا خبر جديد  
على ، كيف ذلك ؟

كرول

: لما بلغت الخامسة والعشرين ، كنت أعتقد اني  
أصبحت عانسا ، ولذا فقد قررت أن أكذب فيما  
يختص بعمرى ، وأن أنقصه سنة •

كرول

: أنت ، وأنت المتحررة المتطورة ، تفكرين فى مثل  
هذه الأوهام والتعصبات فيما يختص بالزواج •

ريكا

: نعم ، لقد كان هذا سخيفا جدا منى ولكن كل  
واحد منا يعانى من فكرة أو تعصب ما ولا يمكنه  
التخلص منه ، كلنا فى ذلك سواء •

كرول

: ربما كان هذا حقيقيا ولكن حسابى قد يكون  
مضبوطا مع ذلك لأن دكتور وست أتى الى  
فينمارك فى زيارة خاطفة قبل أن يتم تعيينه طبيبا  
بها بحوالى عام •

ريكا

: ( بعصية ) هذا غير صحيح •

كرول

: غير صحيح ؟

ريكا

: كلا ، فلم تذكر أمي لي ذلك أبداً •

كرول

: لم تذكر ذلك أبداً ؟

ريكا

: كلا ، أبداً ، ولم يذكره دكتور وست ، لم يقل كلمة واحدة تشير الى ذلك •

كرول

: لعل السبب أنهما الاثنان قد رغبا في تجاهل هذه السنة ، كما فعلت انت ، ربما كان لديهما من الأسباب ما يجعلهما يريدان نسيان هذه السنة تماماً كما فعلت أنت ، المسألة نقطة ضعف في العائلة •

ريكا

: ( تسير وهي تفرك يديها بعصية ) هذا غير ممكن ، انك تحاول ايهامى بكل هذا ولكن ليس شيء في الدنيا يجعلنى أصدق هذا ، لا يمكن أن يكون • حقيقة لا شيء في الدنيا ...

كرول

: ( يقف ) يا عزيزتى مس وست ، هدئى من روعك ولا تنظرى الى المسألة بهذا الشكل انك تخيفيننى ، ولا أعرف ماذا أصدق ولا ماذا أظن •

ريكا

: لا تصدق شيئاً ، ولا تظن أى شيء •

كرول

: ولكن لا بد أن تزيدنى ايضاحاً عن سر اهتمامك الكبير ، بهذه المسألة ، بهذا الاحتمال ؟

ريكا

: ( محاولة ضبط عواطفها ) المسألة واضحة يا سيد

كرول ، من الطبيعي اني لا أريد أن يفهم الناس  
هنا باننى ابنة غير شرعية •

**كرول**

: بالطبع ، اذن فلا أقنع بتفسيرك انت على الأقل في  
الوقت الحاضر ، ولكنك لا شك تلمسين أن ثمة  
نقطة أخرى تواجهينها بتعصب •

**رييكا**

: نعم ، هذا حقيقى •

**كرول**

: وأعتقد أن نفس الشيء يمكن أن ينطبق على ماتسمينه  
بالتحرر ، لقد أقحمت عليك قراءاتك أفكارا مشوشة  
وآراء جديدة ، وتعرفت خلالها على بعض الأبحاث  
التي تدور عن موضوعات تعتقدن أنها  
تقلب كثيرا من الآراء رأسا على عقب ، آراء  
اعتبرها الناس حتى يومنا هذا غير قابلة للتغيير  
ولا للهجوم ، ولكن كل هذا لم يتعد معك حد  
المعرفة فقط يا مس وست ، حد الفكرة ، ان  
المسألة لم تتغلغل في دمك •

**رييكا**

: ( تفكر ) قد تكون مصييا فى كل ما تقول •

**كرول**

: نعم ، ما عليك الا أن تختبرى نفسك وسترين ،  
واذا كانت هذه حقيقة بالنسبة لك فلا بد انها  
تنطبق أيضا على جون روزمير • المسألة جنون  
مطبق ، بكل بساطة ، جنون ، لانه سيقضى عليه

لا محالة اذا ما أصر على الجهر بموقفه هذا •  
فكرى فى المسألة وفى شخص له طبيعته الجبولة،  
فكرى كيف يكون حاله اذا ما تبرأ منه أصدقائه  
ومعارفه وطرده من دائرتهم التى انتمى اليها دائماً  
طيلة حياته ، فكرى فيه وهو عرضة لهجوم سافر  
من خيرة الناس هنا ، لا ، انه لن يستطيع تحمل  
هذا •

ولكنه لا بد أن يتحمل ، وقد فات الأوان الآن  
ولن يستطيع التراجع •

كلا ، لم يفت الأوان ، لم يفت الأوان بالمرّة ، ان  
ما حدث يمكن اخفاؤه أو على الأقل ، تفسيره  
على انه نزوة طارئة يؤسف لها ، ولكن لا بد  
قبل كل ذلك أن يقدم هو على خطوة هامة •

: وهى ؟

: يجب أن يحدد موقفه يا مس وست •

: يحدد موقفه منى ؟

: نعم ، يجب أن تقنعه بأن يجعل من موقفه هذا  
موقفاً قانونياً يا مس وست •

: الموقف الذى يقفه منى ؟

- كرول** : نعم ، يجب أن تعمل على اقناعه بذلك •
- ريكا** : اذن انت لا زلت مقتنعا بأن العلاقة القائمة بيني وبينه تحتاج الى « تقينى » كما تقول •
- كرول** : لا أريد أن أخوض فى هذه المسألة بدقة أكثر ولكن مما لا شك فيه انى لاحظت أن ثمة ظروفًا يجد الناس أنه من السهل عليهم أن يتخلوا فيها عن تحيزاتهم •
- ريكا** : تعنى عندما تكون المسألة خاصة بالعلاقات بين رجل وامرأة ، أعتقد أن هذا ما تعنيه ؟
- كرول** : نعم ، بصراحة هذا ما أعنيه •
- ريكا** : ( تسير عبر الغرفة وتنظر من النافذة ) كنت على وشك أن أقول انى أتمنى لو انك مصيب يا مستر كروول •
- كرول** : وماذا تعنين بهذا ، ولماذا تستخدمين هذه اللهجة الغريبة ؟
- ريكا** : أبدا ، لا شئ ، ولا داعى للكلام أكثر من هذا ، ها هو قادم •
- كرول** : اذن سأذهب أنا •
- ريكا** : ( تلتفت اليه ) لا ، ابق ، فستسمع شيئًا يهملك •

**كرول** : لا ، لا أريد أن أسمع شيئاً الآن ولا أعتقد اني  
أحتمل رؤيته .

**رييكا** : أرجوك أن تبقى ، أرجوك والا ندمت فيما بعد ،  
هذه آخر مرة أطلب منك شيئاً .

**كرول** : ( ينظر اليها بدهشة ويضع قبعة ثانية ) حسنا  
يا مس وست ، كما تريدن ( لحظة صمت )  
انت هنا ؟

**روزمير** : ( يتوقف عند الباب عندما يرى كرول ) ماذا ،

**رييكا** : روزمير يدخل من الباب المؤدى الى الصالة ) .

**كرول** : لقد حاول أن يتجنب رؤيتك يا جون .

**رييكا** : نعم يا مستر كرول ، ان جون وأنا ننادى بعضنا  
باسمينا المجردين ، هذه نتيجة طبيعية للعلاقة  
القائمة بيننا .

**كرول** : هل هذا ما أردت اسماعه لى عندما طلبت منى  
البقاء ؟

**رييكا** : نعم وأردت شيئاً آخر أيضاً .

**روزمير** : ( يدخل الغرفة ) ما معنى زيارتك اليوم ؟

**كرول** : أردت أن أقوم بمحاولة أخيرة لمنعك من ارتكاب  
حماقة ولكسبك الى صفوفنا ثانية .



- روزمير** : ( مشيرا الى الصحيفة ) بعد كل هذا ؟
- كرول** : أنا لم أكتب هذا •
- روزمير** : هل اتخذت أية خطوة لمنع نشره ؟
- كرول** : لو انى فعلت ذلك ، لكنت أعمل ضد مصلحة القضية التي أخدمها بلا مبرر ولا داع ، وبالإضافة لم تكن لى سلطة منع نشره •
- رييكا** : ( تمزق الصحيفة وتلقى بها فى المدفأة ) لقد اختفت الآن ، ولم يعد لها وجود ، ويجب ألا يكون لها وجود فى أذهاننا ، لأن مثل هذا لن يحدث ثانية يا جون •
- كرول** : بودى لو استطعت تأكيد هذا •
- رييكا** : فلنجلس يا عزيزى ، ثلاثتنا ، وسأخبرك بكل شئ •
- روزمير** : ( يجلس ) ما الذى أصابك يا رييكا ، ان هدوءك غير طبيعى ، ما الخبر ؟
- رييكا** : ان هدوئى هذا دليل على التصميم ( تجلس ) اجلس أرجوك يا مستر كروول ( يجلس على الكنبه ) •
- روزمير** : تقولين التصميم ، التصميم على ماذا ؟

ريبيكا : على أن أمنحك ثانية كل ما تحتاجه لتحيي حياتك،  
ستحصل على براءتك السعيدة يا صديقي العزيز  
ثانية •

روزمير : ولكن ماذا تعنين بهذا •  
ريبيكا : سأخبرك عما حدث ، هذا كل ما يحتاجه الأمر •  
روزمير : حسنا •

ريبيكا : عندما أتيت الى هنا من فينمارك مع دكتور وست  
بدت لي الأمور وكأن عالما فسيحا جديدا قد  
تفتح أمام عيني ، وكان تعليمي على يد دكتور  
وست مضطربا متقطعا رغم أنه علمني كل ما أعرف  
عن العالم ( يبدو أنها تصارع نفسها وتتكلم  
بصوت يكاد يسمع ) وبعد ذلك ...

كرول : وبعد ذلك •  
روزمير : ولكن يا ريبيكا ، أنا أعرف كل هذا •  
ريبيكا : ( تستجمع قواها ) نعم هذا حقيقي أنت تعرف كل  
هذا جيدا •  
كرول : ( ينظر اليها متفحصا ) لعل من الأفضل أن  
أترككما •

ريكا

أنا كلا ، ابق حيث أنت يا عزيزي مستر كروول  
( موجهة الكلام لروزمير ) كان هذا هو الحال ،  
وأردت أنا أن أقوم بدوري في الفجر الجديد  
الذي أخذ ينشق ، أن أخذ بنصبي من الأفكار  
الجديدة ، وفي يوم من الأيام أبلغني مستر  
كروول أن مستر أولريك برندال كان له تأثير  
كبير عليك وأنت صبي فظنت أن باستطاعتي أنا  
أن أستأنف هذا التأثير هنا •

روزمير

هل أتيت الى هنا بهذا الهدف المرسوم ؟

ريكا

: كل ما أردته أن نسير أنت وأنا معا في طريق  
الحرية والتقدم الى الأمام ولكن كان هناك عائق  
منيع لا يمكن تخطيه بينك وبين التحرر الكامل •

روزمير

: وما هو هذا العائق الذي تعنين •

ريكا

: أعني يا جون لم يكن باستطاعتك الاستمتاع  
بالحرية الا في ضوء الشمس الساطع ، ولكن  
بدلا من هذا ما أنت تتألم في ظلام زواج مثل  
زواجك •

روزمير

: انك لم تكلميني أبدا عن زواجي من قبل بهذه  
اللهجة •

ريكا : لم أكن أجرو ، لأننى كنت أخاف أن أثبت الذعر  
فى قلبك •

كرول : ( يطاطب رأسه نحو روزمير ) هل تسمع هذا •

ريكا : ( ستطرده ) ولكنى أخيرا وجدت السبيل الى  
انقاذك ، ولذا فقد اتخذت خطوة •

روزمير : ماذا تعنين بقولك اتخذت خطوة ؟

كرول : هل فعلا تعنين ما تقولين •

ريكا : نعم يا جون ( تقف ) لا ، تقف ولا أنت يا سيد  
كرول • أما الآن فيجب أن نفتح النوافذ ليدخل  
ضوء النهار ، لم تكن أنت السبب يا جون ، انك  
برىء ، أنا كنت السبب ، أنا التى دفعت بيتا أو  
انتهيت الى دفعها الى حتفها بسلوك هذا الطريق  
الملتوى •

روزمير : ( يقف فجأة ) ريكا •

كرول : ( يقف هو الآخر ) الطريق الملتوى •

ريكا : نعم ، دفعت بها الى الطريق الذى أدى بها الى  
الطاحونة والآن تعلمان كل شيء •

روزمير : ( كمن صق ) ولكنى لا أفهم ، ماذا تقولين ، أنا  
لا أفهم كلمة واحدة مما تقولين •

كرول

: أما أنا فقد بدأت أفهم •

روزمير

: ولكن ماذا فعلت ، ماذا قلت لها ، فلم يكن هناك  
شيء بالمرّة ، لم يكن هناك شيء بالمرّة •

رييكا

: لقد فطنت الى أنك تنوى أن تحرر نفسك من كل  
تحييزاتك القديمة •

روزمير

: ولكنى لم أكن قد وصلت الى قرار نهائى بعد •

رييكا

: أنا كنت أعلم أنك ستصل حتما الى قرار قريبا •

كرول

: ( يهز رأسه فى اتجاه روزمير ) هكذا •

وماذا بعد ذلك ، يجب أن تخبرينى بكل شيء الآن  
توسلت اليها بعد ذلك بقليل ، ورجوتها أن تدعنى  
أترك منزل آل روزمير •

روزمير

: ولماذا كنت تريدین الرحيل اذن •

رييكا

: لم أكن أريد الرحيل بل كنت أريد البقاء ولكنى  
أخبرتها أن من الأفضل أن أذهب فى الوقت  
المناسب ، من الأفضل للجميع ، وأفهمتها أن  
بقائى هنا أكثر من ذلك سترتب عليه نتائج لن  
أكون أنا المسؤولة عنها •

روزمير

: هذا ما قلته اذن •

رييكا

: نعم يا جون •

روزمير

: هذا ما كنت تعنين عندما أشرت الى أنك قمت بدور

تمثيلي •

رييكا

: ( بصوت متحطم ) نعم ، هذا ما عنيته •

روزمير

: ( بعد برهة ) هل اعترفت بكل شيء الآن يارييكا

نعم •

كرول

: لا ليس بكل شيء •

رييكا

: ( تنظر اليه بفزع ) ماذا هناك غير ذلك •

كرول

: ألم تقنعى بيتا بعد ذلك أنه من الضروري ، وليس

فقط من الأفضل ، لك ولجون لو أنك تركت

المكان فى أقرب فرصة ، ألم تفعل ذلك ؟

رييكا

: ( بصوت منخفض يكاد يكون مسموعا ) قد أكون

قد أشرت الى شيء من هذا القيل •

روزمير

: ( وقد غاص فى الكرسي ) وقد صدقت المسكينة

التعسة كل هذه الأكاذيب الخادعة ، صدقتا بكل

جوارحها ( ينظر الى رييكا ) ولم تفاجئنى فيها ،

لم تقل كلمة واحدة - الآن أرى كل شيء

فى وجهك يا ريكا ، أنت التى منعتها من

مصارحتى •

رييكا

: أنت تعلم أنها كانت تعتقد أن لا مكان لها هنا ،

مادامت لم تنجب ، ولذا فقد أقنعت نفسها أن من

واجبها تجاهك أن تخلى مكانها لأخرى •

روزمير : ولم تحاولين أنت أن تخلصي ذهنها من فكرة كهذه •

ريكا : كلا •

كرول : بالعكس ، لعلك شجعتها على الاقتناع بها ، أأجيبيني ، ألم تفعل ذلك •

ريكا : هذا ما فهمته مني على ما أعتقد •

روزمير : نعم ، وقد خضعت لرغباتك في كل شيء وأفسحت المكان ( يقف فجأة ) كيف أمكنك أن تفعل هذا يا ريكا ، كيف استطعت أن تستمرى في هذه المأساة المحزنة •

ريكا : لقد رأيت أن هناك حيتين في الميزان ، وكان على أن أختار كفة واحدة منهما يا جون •

كرول : ( بقسوة وشدة ) لم يكن لك حق في هذا الاختيار •

ريكا : ( باندفاع ) انك بالطبع لا تعتقد اني كنت أتصرف بهدوء وتدبير • الآن أنا امرأة مختلفة عن ذي قبل وأعتقد أن الانسان يستطيع أن تكون له ارادتان في وقت واحد ، وكنت أريد التخلص من بيتا بأية طريقة ولكني لم أتصور ان هذا ممكن

وكنت كلما اتخذت خطوة سمعت هاتفا بداخلي  
يقول لي كفى ، لاتتقدمي خطوة واحدة بعد ذلك ،  
ولكن في نفس الوقت لم أستطع التوقف وكان علي  
أن أخاطر بخطوة ثم ثانية ثم ثالثة وهكذا . . . وأخيرا  
حدثت المأساة ، هكذا تسير الأمور في مثل هذه  
الأحوال ( لحظة صمت ) .

روزمير : ( مخاطبا ربيكا ) وماذا تعتقدين انه سيحدث لك  
في المستقبل بعد كل هذا .

ربيكا : ستسير الأمور كما يجب أن تسير ، أنا لا أهتم  
بالنتائج .

كرول : ولا تتأسفين بكلمة واحدة عما حدث ، لعلك  
لا تشعرين بأى تأنيب ضمير .

ربيكا : ( لا تلقي بالا الى كلماته ) معذرة يا سيد كرول  
هذه مسألة تخصني أنا ولا تخص غيري ، هذا  
حساب مأسويه أنا مع نفسي .

كرول : ( مخاطبا روزمير ) وهذه هي المرأة التي كنت  
تعيش معها تحت سقف واحد ، تعيش معها وتثق  
فيها ثقة لاحد لها ( ينظر الى لصور المعلقة على  
الحائط ) لو ان كل هؤلاء استطاعوا أن يشهدوا  
ما يجري الآن .



- روزمير** : هل ستذهب الى المدينة ؟
- كرول** : ( يتناول قبعته ) نعم وبأسرع ما يمكن •
- روزمير** : ( يتناول هو الآخر قبعته ) سأذهب معك •
- كرول** : حسنا ، لم يخب ظنى فى اننا لن نفقدك نهائيا •
- روزمير** : تعال اذن يا كروول ، تعال ( يخرج الاثنان دون أن ينظرا الى ربيكا ، بعد برهة تتوجه هى بحذر الى النافذة وتتنظر من خلال الأزهار •
- ربيكا** : ( تكلم نفسها ) ولكن لا تعبر الجسر اليوم ، كلا انه يدور من حوله ، لا تعبراه ثانية أبدا ( تتبعد عن النافذة ) كما توقعت ( تدق الجرس وبعد قليل تدخل مسز هيلسيذ من اليمين ) •
- مسز هيلسيذ** : نعم يا سيدتى •
- ربيكا** : مسز هيلسيذ ، هل تكرمين باحضار حقيبة السفر الخاصة بى من الدولاب •
- مسز هيلسيذ** : حقيبة السفر ؟
- ربيكا** : نعم ، الحقيبة البنية اللون •
- مسز هيلسيذ** : حسنا يا سيدتى ، ولكن هل تنوين السفر يا سيدتى
- ربيكا** : نعم سأسافر فى رحلة يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : الآن •

رييكا : بمجرد أن أحزم متاعى •

مسز هيلسيذ : هذا عجيب ، ولكنك ستعودين يا سيدتى ، أليس كذلك ؟

رييكا : كلا لن أعود ثانية أبدا •

مسز هيلسيذ : أبدا ، ولكن ماذا سيحدث لنا هنا فى بيت آل روزمير اذا تركته مس وست وفى الوقت الذى أدخلت فيه السعادة والسرور على قلب مستر روزمير المسكين •

رييكا : لا أدرى ، ولكنى اليوم أشعر بالخوف الشديد يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : الخوف مم يا سيدتى بحق السماء ؟

رييكا : يبدو اننى لمحت الحصان الأبيض •

مسز هيلسيذ : الحصان الأبيض ، وهل رأيته فى وضوح النهار ؟

رييكا : ان الحصان الأبيض يظهر بالنهار وبالليل (تعبير الغرقة ) كنا نتكلم عن حقيبة السفر يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : نعم يا سيدتى ، حقيبة السفر •

( تخرج الاثنتان من الباب الايمن ) •

## الفصل الرابع

**المنظر :** نفس الغرفة ، المصباح مضاء . ربيكا تقف بجوار المائدة تضع بعض حاجياتها في حقيبة سفر ، وقد ألقت بعباءتها وقبعاتها . . . وخيوط التريكو على الكرسي . . . تدخل مسز هيلسيذ من الباب الأيمن .

**مسز هيلسيذ :** ( بصوت منخفض وبتحفظ ) لقد حزمت كل شيء يا سيدتي ووضعت الحقائب في الممر بجوار المطبخ .

**ربيكا :** أشكرك ، هل طلبت العربة ؟

**مسز هيلسيذ :** نعم ، ويريد السائق أن يعرف في أية ساعة يحضرها .

**ربيكا :** حوالي الحادية عشرة ، فالسفينة تبحر عند منتصف الليل .

**مسز هيلسيذ :** ( بتردد ) ولكن هل سيعرف مستر روزمير ، قد لا يحضر قبل ذلك .

**ربيكا :** سأغادر المكان على أية حال ، وإذا لم أتمكن من رؤيته فما عليك إلا أن تخبريه اني سأكتب له ، سأكتب له خطابا طويلا ، قولي له هذا .

نعم ، سأخبره ، ولكن يا عزيزتي من المستحسن  
**مسز هيلسيذ :** أن تتكلمي معه قبل رحيلك .

**ريكا :** نعم ، لعل هذا من الأوفق ، ولعل من الأوفق  
ألا أراه .

**مسز هيلسيد :** يا الهى ، لم أتصور انى سأعيش لأرى هذا أبداء .

**ريكا :** وماذا كنت تعتقدين اذن يا مسز هيلسيد ؟

**مسز هيلسيد :** فى الحقيقة يا سيدتى ، لقد ظننت مستر روزمير  
رجلا أكثر شرفا من هذا .

**ريكا :** أكثر شرفا ؟

**مسز هيلسيد :** نعم ، يا سيدتى هذه هى الحقيقة .

**ريكا :** ولكن ماذا تعنين بهذا يا عزيزتى مسز هيلسيد ؟

**مسز هيلسيد :** أعنى ما هو حق وعدل يا سيدتى ، ان هذه  
ليست الطريقة التى يتخلص بها من الموقف ، لا ،  
لا يجب عليه أن يفعل هذا .

**ريكا :** ( تدقق النظر اليها ) اخبرينى يا مسز هيلسيد  
بصراحة وأمانة لماذا تظنين انى سأرحل ؟

**ريكا :** يا الهى ، لأن من الضرورى أن تفعلى هذا  
يا سيدتى ، وأعتقد أن مستر روزمير ومسلكه  
كانا السبب فى رحيك ، لقد كان لموقف  
مورتسجارد تعليل ، لأن زوج المرأة كان

لا يزال على قيد الحياة ، ولم يكن من الممكن أن يتزوجها مهما أراد ذلك ، أما مستر روزمير فكان باستطاعته أن ...

**ريكا :** ( بابتسامة واهية ) هل من الممكن أن يكون هذا رأيك في وفي مستر روزمير ؟

**مستر هيلسيذ :** لم يكن هذا رأيي حتى اليوم •

**ريكا :** وما الذى غير رأيك ؟

**مستر هيلسيذ :** بعد كل الأشياء المزعجة التى نشرت فى الصحف عن مستر روزمير •

**ريكا :** اه ؟

**مستر هيلسيذ :** أعنى أن الشخص الذى يدين بآراء مورتسجارد يستطيع أن يفعل أى شيء ، هذه هى الحقيقة يا سيدتى •

**ريكا :** هذا محتمل ، ولكن ما رأيك فى أنا ، ماذا تقولين فى ؟

**مستر هيلسيذ :** أعتقد أنك لست ملامة كثيرا وليس من السهل على امرأة وحيدة أن تقاوم ، انا جميعا بشر يا مس وست •

**ريكا :** هذا حقيقى يا مسز هيلسيذ ، انا جميعا بشر ، الام تصفين ؟

- مسر هيلسيذ** : ( بصوت منخفض ) يا الهى ، أظنه قادما الآن •
- ريكا** : ( بدھشة ) رغم كل شيء ، ( بتصميم ) حسنا  
ليكن ما يكون ( يدخل روزمير من الصالة ،  
يشهد الحقيقة ويلتفت الى ريكا ) •
- روزمير** : ما معنى هذا ؟
- ريكا** : سأرحل •
- روزمير** : الآن ؟
- ريكا** : نعم ( مخاطبة مسر هيلسيذ ) فى الحادية عشرة  
اذن •
- مسر هيلسيذ** : حسنا يا سيدتى ( تخرج من الباب الى اليمين ) •
- ريكا** : سأبحر على السفينة المتجهة الى الشمال •
- روزمير** : الى الشمال ، ولماذا الشمال ؟
- ريكا** : الشمال موطنى •
- روزمير** : ولكن لم تعد لك هناك روابط •
- ريكا** : لم تعد لى هنا أيضا روابط •
- روزمير** : وماذا تنوين أن تفعل ؟
- ريكا** : لا أعلم ، أريد أن أضع حدا لكل هذا •

## روزمر

• : جدا لماذا ؟

**रिका**

• : لقد حطمتني منزل روزمير ••

## روز می

:( بانتباه ) ماذا ؟

# ریکا

لقد تخطمت نهائيا ، لقد كانت لى عزيمة وارادة  
و كنت أتحدى بعض الشجاعة عندما أتيت الى هنا  
ولا أعتقد أن عندى من الشجاعة أن أبدأ شيئا  
جديدا بعد الآن ، لقد حطمتنى القوانين التى  
يضعها الأغراب ، حطمتنى تماما •

## روز میر

لماذا ، ماذا تعنين بقولك انك تحطمت تحت  
قانون ...

**ریکا**

یا صدیقی عزیز ، دعا من هذا الحديث الآن  
أخبرني عما دار بينك وبين مستر كروول •

## روز میر

• لقد تصالحنا •

ریکا

• اذن لقد وصل الأمر لهذا •

## روز می

لقد جمع في منزله الأصدقاء القدامى وهؤلاء  
أقنعوني أن مهمة السمو بنفوس الناس ليست  
مهمتي على الإطلاق ولا يمكنني أنا القيام بها •  
والواقع انها مهمة ميثوس منها على أية حال ولذا  
فقد قررت التخلي عنها •

رييكا

: لعل هذا من الأوفق •

روزمير

: هل تقولين هذا الآن ، هل هذا هو رأيك الآن؟

لقد وصلت الى هذا الرأى فى اليومين الأخيرين •  
انك تكذبين يا رييكا •

رييكا

: أكذب ؟ أكذب ؟

روزمير

: نعم ، تكذبين ، انك لم تؤمنى بى قط ، لم تؤمنى  
أبدا انى الرجل الذى يستطيع أن يصل بهذه  
القضية الى النجاح •

رييكا

: لقد اعتقدت أننا معا نستطيع ذلك •

هذا غير حقيقى ، كنت تؤمنين انك انت تستطيعين  
القيام بشئ كبير فى الحياة ، وانك تستطيعين  
استغلالى لتنفيذ خطتك وانى قد أفيدك فى الوصول  
الى هدفك ، هذا ما اعتقدته انت •

رييكا

: اسمع يا جون •

روزمير

: ( يجلس متهاكما على الكرسي ) دعينى ، لقد  
وضحت الأمور أمامى الآن ، لم أكن سوى  
قفاز فى يدك •

رييكا

: استمع الى يا جون ، فلنصل الى نتيجة لكل هذا  
وستكون هذه هى المرة الأخيرة ( تجلس على



الكرسى بجوار الكنبة ) لقد كنت أنوى الكتابة  
إليك عندما أصل الى الشمال ولكن من الأفضل  
أن تسمع ما كنت أنوى أن أقوله الآن •

روزمير : هل لديك شيء آخر تقولينه ؟

ريكا : نعم لدى الجزء الهام الذى لم أقله للآن •

روزمير : ماذا تعنين ؟

ريكا : أعنى شيئاً لم يتطرق الشك اليك بصدده على  
الاطلاق ، شيئاً يضع الأمور فى مكانها الطبيعى •

روزمير : ( يهز رأسه ) أنا لا أفهم شيئاً على الإطلاق •

ريكا : صحيح انى فى وقت ما دبرت مجيئى الى هذا  
البيت الى بيت آل روزمير لانى كنت أظن أن  
مجيئى هنا سيفيدنى بطريقة أو بأخرى •

روزمير : لقد نجحت فى تنفيذ خطتك الى النهاية أيضا •

ريكا : أعتقد انه كان بإمكانى أن أنجح فى أية خطة  
أفكر فى وضعها اذ ذاك ، لانى كنت أتحدى  
بشجاعة و ارادة مستقلة ، ولم أضع أى شخص آخر  
فى الاعتبار ولم أسمح لأى شيء أن يجعلنى  
أحيد عن طريقى ولكن بدا بعد ذلك ما حطمنى  
تماما وملاً حياتى بالخوف والتعاسة •

- روزمير** : وما هذا الذي بدأ ، تكلمى أرجوك حتى أفهم ؟
- ريكا** : انتابتني عاطفة جامحة ، آه يا جون •
- روزمير** : عاطفة ، انت ، لمن ؟
- ريكا** : لك انت •
- ريكا** : ( يقف ) ما معنى كل هذا ؟
- روزمير** : ( تحاول منه ) اجلس أرجوك يا عزيزي ، سأخبرك بأكثر من هذا •
- روزمير** : هل تعنين انك كنت تحيينني بهذا الشكل ؟
- ريكا** : ظننت أن ذلك من الأصوب أن أسمىه حبا ، خلت انه الحب ، ولكنني اكتشفت انه لم يكن حبا ، بل كان عاطفة جامحة لم أستطع السيطرة عليها •
- روزمير** : ( بصعوبة ) ريكا أهى أنت حقيقة من تجلس أمامي وتقول هذا ؟
- ريكا** : نعم يا جون انها أنا •
- روزمير** : اذن لقد تصرفت نتيجة لهذا ، أو قمت بدورك تحت هذا التأثير •
- ريكا** : لقد اجتاحتني العاطفة كعاصفة هوجاء ، فوق البحر ، كالعواصف التي تجتاح الشمال شتاء ،

لقد لفتنى اليها وجرفتى بكل قوتها ولم يكن  
سبيل لى الى مقاومتها •

روزمير

: وقد جرفت بيتا المسكينة أيضا الى الطاحونة •

ريكا

: نعم لقد كانت معركة الحياة ، بينى وبين بيتا  
عندئذ •

روزمير

: لقد أثبت أنك أقوانا جميعا هنا فى منزل روزمير ،  
أقوى منى ومن بيتا معا •

ريكا

: كنت أعرفك انت معرفة جيدة لا تسمح لى بأن  
أتصور انه من اليسير على الوصول اليك قبل  
أن تتحرر من واقعك وفي روحك أيضا •

روزمير

: ولكنى لا أفهمك يا ريكا ، انك انت ومسلكك  
تبدوان كلغز أمامى ، لغز لا أستطيع الوصول  
الى حل له • أنا الآن حر ، حر فى ظروفى  
المادية والروحية وأنت قد لمست الهدف الذى  
رسمته أمامك ورغم ذلك ...

ريكا

: أنا بعيدة كل البعد الآن عن الهدف الذى أبغيه،  
ولقد بعدت المسافة بينى وبينه كما لم تبعد فى أى  
وقت مضى •

روزمير

: ورغم ذلك عندما رجوتك بالأمس أن تصبحى  
زوجتى قلت ان هذا لن يكون أبدا •

- ريبيكا : قل هذا لأنني يائسة •
- روزمير : لماذا ؟
- ريبيكا : لأن هذا المنزل منزل آل روزمير قضى على واستنفذ كل شجاعتي وإرادتي وسلبني شعوري وحطمني. ولم يعد في أمكاني المخاطرة بأي شيء بعد ذلك لقد فقدت القدرة على العمل يا جون ؟
- روزمير : وما الذي سبب كل هذا ، أخبريني ؟
- ريبيكا : نمشي هناك كانت السبب في كل هذا •
- روزمير : كيف ، كيف ذلك ؟
- ريبيكا : عندما كنا وحدنا هنا ، وعندما تمكنت أنت من التعرف على حقيقتك ••
- روزمير : نعم ، نعم •
- ريبيكا : لأنك لم تتعرف عليها أبداً وبيتاً على قيد الحياة •
- روزمير : كم أنت محقة في هذا بكل أسف •
- ريبيكا : عندما كنا نقيم هنا وحدنا في هدوء ووحدة ، عندما كنا نتبادل الآراء دون تحفظ بل وفي ألفة ورقة ومحبة ، حدث في هذا التغير الكبير وأخذ يستحوذ على شيئاً فشيئاً إلى أن سيطر على تماماً في النهاية ووصل إلى قرارة نفسي وروحي •

روزمیر

: ما معنى هذا يا ربيكا ؟

ربيكا

: كل ما عداه من عواطف ، كل ما عداه من شعور ،  
حتى تلك لعاطفة التي استحوذت على تماما تركنتي  
بل وقضى عليها وسكنت تماما بداخلي وأخذت  
أشعر بهدوء يتسرب الى نفسي ، سيكون كالذي  
يشعر به الانسان في قمة الجبل تحت شمس  
منتصف الليل .

روزمیر

: أكملی ، قولى ما تستطيعين قوله .

ربيكا

لم يعد هناك الكثير ، لم يعد هناك سوى أن أخبرك  
ان هذه الوسيلة التي نما بها الحب في قلبي ،  
حب عظيم لا أنانية فيه ، حب منزه ، حب يرضى  
بارتباط قلبي كالذي كان بين قلبينا .

روزمیر

آه ، لو كانت قد بدت لي أقل بادرة من هذا كله .  
لعل من الأفضل أن هذا لم يحدث ، وبالأخص  
عندما طلبت مني أن أصبح زوجتك لم أستطع  
كتمان فرحي وبدرت مني صيحة فرح .

ربيكا

روزمیر

: نعم ، لقد ظننت انك فرحت بهذا الطلب ، لقد  
خيل الى ان هذا معنى صيحتك يا ربيكا .

ربيكا

: لبرهة وجيزة نسيت فيها نفسي ثم عاودتني ارادتي  
المتينة السابقة ، وكانت تتصارع بداخلي لتحرر

ثانية ، أما الآن فلم تعد عندى القوة لقد فقدتها  
الى الأبد •

روزمير

: وكيف تفسرين كل ما حدث لك ؟

رييكا

: ان طريقة الحياة فى هذا البيت ، فى بيت روزمير  
وطريقتك ونظرتك للحياة هى التى لوئت عزيمتى •

روزمير

: لوئت ؟

رييكا

: نعم ، لقد تسربت اليها وأمرضتها وأصبحت مقيدة  
بموازين لم يكن لها فى الماضى أى معنى عندى ،  
وانت لقد كانت لحياتى معك آثار أخرى ...  
لقد سموت بروحى •

روزمير

: آه لو أمكننى أن أصدقك ، ان هذا حق •

رييكا

: يحق لك أن تصدق ، ان نظيرة روزمير الى  
الحياة تسمو بالنفوس ( تهز رأسها ) ولكن ،  
ولكن •

روزمير

: ولكن ماذا ؟

رييكا

: ولكنها تقتل السرور كما تعرف •

روزمير

: وأنت التى تقولين هذا يا رييكا ؟

روزمير

: لقد قتلت فى أنا السرور على أية حال •

روزمير : ولكن هل أنت واثقة من هذا ، أو انى طلبت منك  
الآن مرة ثانية وتوسلت اليك ..

ريبكا : لا ، لا يا عزيزى ، لا تعد الى هذا الموضوع  
ثانية ، غير ممكن ، نعم غير ممكن فهناك شىء آخر  
يا جون أريد أن أكتشفك به ، ان لى ماضيا .

روزمير : وماذا فى ماضيك لا أعرفه ؟

ريبكا : هناك شىء آخر ، شىء مختلف عما أخبرتك به .

ريبكا : ( بابتسامة باهتة ) من الغريب يا ريبكا ان مثل هذه

روزمير : الفكرة قد طرأت لى أكثر من مرة .

حقيقة ورغم لك لم ....

ريبكا : لم أصدقها أبدا ، كنت أدأعب الفكرة فقط

روزمير : لا أكثر .

إذا شئت أخبرتك بكل شىء فى الحال .

روزمير : ( يوقفها ) كلا ، كلا لا أريد أن أسمع كلمة

واحدة عن ذلك ، سأنسى كل شىء مهما كان .

ريبكا : ولكنى أنا لا أستطيع نسيانه .

روزمير : يا عزيزتى ريبكا .

ريبكا : نعم يا عزيزى هذه هى المناسبة فى الوقت الذى

تقدم لي فيه الحياة كل مقومات السعادة والسرور.  
أجد نفسي لا أستطيع أن أمد يدي لأتناولها لأن  
ماضي قد يقف حائلا بيني وبينها •

روزمير

: ان ماضيك ميت يا ربك الآن ، لم تعد له أية  
سيطرة عليك ، ولا دخل له بك كما أنت الآن •

ربك

: هذه يا عزيزي مجرد كلمات وانت تعرف ذلك  
والا ما معنى البراعة وأين وأين لي بها ؟

روزمير

: ( بوجوم ) آه البراعة •

ربك

: نعم ، البراعة التي يجب أن تقوم عليها كل عناصر  
السعادة والسرور ، ان هذا هو ما كنت تتوى أن  
تعمله للناس جميعا ، تنشر فيهم كل هذه التعاليم  
لترفع بأرواحهم الى مستوى النبلاء وتجعلهم  
جميعا سعداء •

روزمير

: أرجوك لا تذكريني بهذا ، لم يكن سوى حلم لم  
أتمه يا ربك ، فكرة طائشة لم أعد أؤمن بها •  
ان النفس البشرية لا يمكن أن تسمو بمؤثرات  
خارجية ، صدقيني •

ربك

: ( برقة ) ولا بحب هادي ؟

روزمير

: ( بتفكير ) نعم ، قد يكون مثل هذا الحب أثر على



نبال النفوس ، فمثل هذا الحب يعتبر أعظم شيء  
في الحياة ولكن انى لى أن أفسر المسألة ، كيف  
أصل الى أغوارها ؟

: هل تؤمن بى يا جون ؟

ريكا

: كيف لى أن أصدقك تماماً يا ريكا انت التى  
أثبت ان حياتها هنا لم تكن تقوم الا على السرية  
والألغاز المستمرة ، والآن تروين لى هذه القصة  
الجديدة ، اذا كانت تخفى وراءها خطة سرية  
فقولها فى صراحة ، لعل هناك شيئاً آخر تريد  
أن تكسيه ، يسرنى أن أساعدك بكل ما يمكنى .

روزمير

: ( نفرك يديها ) يا الهى هذا الشك القاتل يا جون .

ريكا

: نعم ، نعم يا عزيزتى انه فطيع لا تؤاخذينى بل  
اعذرينى لن أستطيع التخلص من هذا الشك . .

روزمير

لن أستطيع التأكد أن حبك خالص وطاهر  
وحقيقى .

: ولكن ألا يدلك قلبك عن تغير طراً على ، طراً  
على بسبك ، ويتأثرك أنت وحدك ؟

ريكا

: آد يا عزيزتى ، لم أعد أوؤمن أن باستطاعتى تغير  
البشر ، لم تعد لى الثقة فى نفسى ، لم أعد أصدق  
فى نفسى أو فىك أنت .

روزمير

ريبيكا : ( تنظر اية بهم ) وكيف ستحيا حياتك اذن ؟

روزمير : هذا ما لا علم لي به ، ولا يمكنني تصوره ، ولا  
أعتقد اني مستطيع أن أعيشها وأكثر من ذلك اني  
لم أجد شيئاً يستحق أن أعيش لأجله .

ريبيكا : ان الحياة تحمل في طياتها دائماً ميلاداً جديداً  
فلتمسك به فسرعان ما تنتهي منه .

روزمير : ( يقف متردداً ) اذن امنحيني ثقتي ثانية ، امنحيني  
ثقتي فيك يا ربيكا ، ثقتي في حبك ، اعطيني  
برهاناً عليه ، يجب أن أتزود ببرهان .

ريبيكا : برهان ، كيف أستطيع أن أمنحك هذا البرهان ؟

روزمير : يجب أن تفعل ذلك ( يعبر الغرفة ) لا أحتمل  
هذه الوحدة القاتلة . هذه وهذه ( يسمع طرق  
على الباب ) .

ريبيكا : ( تقف من الكرسي ) هل سمعت شيئاً ؟

( يفتح الباب ويدخل منه أولريك برندال يرتدى  
قميصاً أبيض ومطفئاً اسود . . . وزوجين من  
الأحذية الجلدية يبدو عليه الاضطراب ) .

روزمير : آه . . . ها أنت يا مستر برندال .

برندال : حون يا بني لقد أتيت لأودعك .

روزمير : وأين ستذهب في هذه الساعة المتأخرة من الليل؟

برندال : سأنزل .

روزمير : أمر ما؟

برندال : سأعود الى موطني يا تلميذي العزيزي ، لقد اشتاقت نفسي الى الفراغ الكبير .

روزمير : ما الذي أصابك يا مبشر برندال ؟ لقد حدث لك أمرا ما؟

برندال : لقد لاحظت التغير اذن ولعله ظاهر جدا ، لقد وقعت أمامك في المرة الأخيرة التي جئت فيها الى هذا المنزل ..

رجلا ممثلا يضرب بيده على جبهة ممثلا .

روزمير : صحيح هذا ؟ أنا لا أفهم .

برندال : أما الآن ، كما ترى الليلة فأنا ملك مخلوع أقف على أنقاض قصرى الذى التهمته النيران وحولته الى رماد .

روزمير : هل من طريقة أستطيع بها أن أساعدك ؟

برندال : لقد احتفظت بقلبك البريء براءة الطفولة يا جون ، هل لك أن تمنحني قرضا ؟

- روزمير : نعم ، بكل سرور .
- برنسدال : هل لك أن تمنحني مثلاً أعلى أو اثنين ؟
- روزمير : ماذا تقول ؟
- برنسدال : مثلاً أعلى أو اثنين لم تعد بحاجة إليها فستخدمني خدمة جليلة بهذا لقد أصبحت صفر اليدين يا بني في هذا المجال .
- رييكا : ألم تنجح في اللقاء محاضرتك ؟
- برنسدال : كلا يا سيدتي الجميلة ، فبينما كنت أقف على استعداد لأن أثبت الحاضرين كلماتي الوفيرة إذ بي اكتشفت فجأة حقيقة مؤلمة وهي أنني مفلس .
- رييكا : وما الذي حدث لكل أعمالك غير المكتوبة ؟
- برنسدال : لقد أقمت خمسة وعشرين عاماً أتصرف تصرف البخلاء الذين يجلسون فوق صناديق النقود ، واليوم عندما حاولت أن أفتح الصندوق وأتناول كنزى لم أجد به شيئاً ، لقد طحنه الزمن وأصبح حفنة من تراب ، ولم تبق فيه ذرة واحدة .
- روزمير : ولكن هل انت واثق مما تقول ؟
- برنسدال : ليس هناك مجال للشك يا ولدى العزيز لقد أقنعتي الرئيس بذلك .

- روزمير : الرئيس ؟
- برنسدال : نعم ، صاحب السعادة •
- روزمير : من تعنى بقولك هذا ؟
- برنسدال : بتر مورتنسجارد بالطبع •
- روزمير : من ؟
- برنسدال : ( بالغاز ) صه ، صه ، ان بتر مورتنسجارد هو زعيم المستقبل ، ولم يسبق لى أن مثلت بين يدي من هو أعظم منه ، ان بتر مورتنسجارد قوى جبار قادر على كل شيء ويستطيع كل شيء •
- روزمير : كفى أرجوك لا تصدق كل هذا •
- برنسدال : ان هذا حقيقى يا ولدى ، لأن بتر مورتنسجارد لا يريد أن يقوم بأكثر مما يقدر عليه ، يستطيع أن يحيا حياته دون مثل عليا وهذا فى اعتقادى هو سر النجاح فى الحياة هذا هو ملخص العقل والحكمة من الحياة وكفى •
- روزمير : ( بصوت منخفض ) الآن أرى أنك تغادر هذا المكان وانت أفقر مما كنت عندما أتيت •
- برنسدال : حسنا ، اذن خذ مثلا من أستاذك العجوز ، وامح من ذهنك تماما أية فكرة تمكن الأستاذ من بثها

فيك ، لاتقم قصرا على الرمال الغائرة وانظر أمامك  
وتأكد من الأرض التي تقف عليها قبل أن تقول  
على الشخص الساحر الذي يجعل حياتك هنا ...  
هنا .

رييسكا

: أتغني أنا ؟

يونسدال

: نعم يا حوريتي الجميلة .

رييسكا

: ولماذا تجدني لا أصلح أساسا للبناء ؟

يونسدال

: ( يخطو خطوة نحوها ) لقد فهمت أن تلميذي  
السابق كان يتبنى قضية اعتبر أن مهمة حياته أن  
يصل بها الى النصر .

رييسكا

: واذا كان قد ..

يونسدال

: انه واثق من النصر ، ولكن يجب أن يكون مفهوما  
أن هذا النصر رهن بشرط لا يمكن تغييره .

رييسكا

: وما هو هذا الشرط ؟

يونسدال

: ( يتناول معصمها برقة ) هو أن المرأة التي تحبه  
يجب أن تتوجه الى المطبخ وتقطع اصبعها الرقيق  
هنا عند منتصفه ، ثم تقوم هذه المحبة المخلصة من  
بعد قطع أذنها اليسرى ( يترك يدها ويتجه الى  
روزمير ) وداعا يا جون وداعا أيها المنتصر .

- وزمير : هل تذهب هكذا في وسط الليل الحالكة ؟
- برندال : ان الليل الحالكة أفضل بالنسبة لى ، فلا ترككم  
فى سلام ( يخرج • يسود الغرفة صمت لبرهة )
- ريكا : ( تتنفس بصعوبة ) ان الجو خانق هنا ( تتجسس  
الى النافذة وتفتحها وتقف بجوارها ) •
- روزمير : ( يجلس على الكرسي بجانب المدفأة ) اذن لم يعد  
هناك مقر يا ريكا ، يجب أن تذهبي •
- ريكا : نعم ، لم يعد لى أى اختيار •
- روزمير : فلنعمل على قضاء آخر ساعة لنا معا بطريقة  
مجدية ، أرجوك اجلسي بجوارى •
- ريكا : ( تجلس على الأريكة ) ماذا تريد يا جون ؟
- روزمير : أولا ، أريد أن أخبرك انه يجب ألا تقلقى بشأن  
مستقبلك •
- ريكا : ( بابتسامة ) مستقبلى ؟
- روزمير : لقد توقعت كل الاحتمالات من زمن بعيد ، ومهم  
حدث فان ماديالك لن تتأثر •
- ريكا : هل قمت حتى بهذا يا عزيزى ؟
- روزمير : كان يجب ألا تشكى فى هذا اطلاقا • •

ريبكا

: ثم أفكر في هذا الأمر على الإطلاق ، منذ وقت  
طويل .

روزمير

: طبعا لأنك لم تظني أن الأمور يمكن أن تتغير  
بيننا .

ريبكا

: نعم هذا ما ظننت .

روزمير

: وهذا ما اعتقدته أنا أيضا ، ولكن اذا حدث لي شيء  
الآن .

ريبكا

: لا يا جون ، ستعيش طويلا ، ستعيش بعدى .  
: لن أستطيع التصرف في وجودي البائس كما  
يحدو لي ، أنت تعلمين ذلك .

ريبكا

: ماذا تعنى ، لعلك لا تفكر أبدا في ...

روزمير

: وهل من الغريب أن أفكر في هذا ، بعد الهزيمة  
الشهداء المحزنة التى منيت بها ، أنا الذى أقمت  
حياتى على نصر قضيتى ، أصبحت الآن هاربا من  
المعركة حتى قبل أن تبدأ .

ريبكا

: ابدأ المعركة ثانية يا جون . . حاول وسترى أن  
في مقدورك هزيمة أعدائك ان في مقدورك رفع  
السموينفوس المئات ، بل الآلاف ، حاول أرجوا .

روزمير

: أنا يا ريبكا أحاول ، أحاول ماذا ، وأنا لم أعد  
أصدق مجرد أن اب رسالة أؤديها فى الحياة .



رييكا

: ولكن رسالتك اجتازت الامتحان لقد تمكنت من  
السمو بنفس واحدة من زملائك البشر ووصلت  
نم بها الى مرتبة النبل وستظل هكذا الى نهاية حياتها  
نعم أغنى نفسي \*

روزمير

: آه لو أمكننى أن أصدقك فى هذا

رييكا

: ( تدق يديها ) ولكن كيف أستطيع اقناعك بصدق  
ما أقول ؟

روزمير

: ( يهتز ) أرجوك لا تفتحنى هذا الموضوع ثانية  
يا رييكا ، لا تقولى كلمة واحدة أخرى \*

رييكا

: ولكن هذا هو الموضوع الذى يجب أن نظرقه ،  
هل هناك طريقة للقضاء على مخاوفك وشكوكك ،  
أنا شخصا لا أعرف \*

روزمير

: من الأفضل ألا نعرف ، من الأفضل لكلينا \*

رييكا

: لم يعد لى صبر على مثل هذا ، أرجوك قل لى ،  
هل هناك شىء يبرىء ساحتى فى عينيك ، ان من  
حقى أن أعرفه \*

روزمير

: ( كمن يتحدث رعبا عنه ) انك تقولين ان فى قلبك  
حبا كبيرا وان روحك سميت من خلالي ، أليس  
كذلك ، هل فكرت مرة فى الثمن ، هل لنا أن  
نتحاسب ... أخبريشى \*

- ريبكا : أنا على أتم استعداد •
- روزمير : متى نستطيع ذلك ؟
- ريبكا : في أي وقت تشاء ، وبأسرع ما يمكن •
- روزمير : اذن لنر يا ريبكا ، هل أنت على استعداد من أجل هذه الليلة ( ينهار ) لا ، لا ، كل •
- ريبكا : نعم يا جون ، كما أرجوك وسترى •
- روزمير : هل عندك الشجاعة هل أنت على استعداد أن تفعل ما أشار اليه والريك برندال ، وتسلكي نفس الطريق الذي سلكه بيتا من أجل •
- ريبكا : ( تقف ببطء وتقول بصوت لا يكاد يكون مسموعا ) جون •
- روزمير : نعم يا عزيزي ، هذه هي المسألة التي لن أستطيع تخليص أفكارى منها بعد ذهابك ، ستعاودنى كل ساعة من النهار ، وأكاد أراك واقفة أمامي بدمك ولحمك على الجسر في وسطه تماما ثم تميلين على الدرابزين الحديدى ، وتحسين بدوار يجرك الى الطاحونة ولسكنك تتراجعين ولا تجرؤين على القيام بما قامت هى به •
- ريبكا : واذا كانت لدى الشجاعة لأقوم بما قامت به راضية مختارة ، ماذا بعد ذلك ؟

روزمير

: عندئذ سأثق بك ، وسأثق بمهمتي في الحياة  
وبإيماني في قدرتي على السمو بنفوس البشر  
وستعود ثقتي برغبتى في الوصول بالإنسانية  
الإنسان جمعاء الى السمو \*

رييكا

: ( تناول الشال وتضعه فوق رأسها وتحاول ضبط  
عواطفها وهي تقول ) ستعود اليك ثقتك \*

روزمير

: هل عندك من الشجاعة وقوة العزم يا ريكا  
ما يكفي لهذا ؟

رييكا

: ستحكم على هذا في الصباح ، أو بعد ذلك بقليل  
عندما ينتشلون جثتي \*

روزمير

: ( يضع رأسه بين يديه ) انه اغراء فطيع \*

رييكا

: لا أريد أن أبقى في الماء طويلا وعليك أن تضمن  
لى العثور على جثتي \*

روزمير

: ( يتفرض ) ولكن كل هذا جنون ، وأنت تعلمين  
ذلك ، أرجوك اما أن تذهبي بعيدا عن هنا أو  
تبقين ، سأصدق كلامك هذه المرة أيضا على علاته \*

رييكا

: هذه مجرد كلمات يا جون ، ولم يعد هناك مجال  
للجين أو التهرب ، ولن تصدقني بهذه الطريقة  
بعد اليوم \*

- روزمير** : ولكنى لا أريد أن أشهد هزيمتك يا ريكا •
- ريكا** : لن تكون هناك هزيمة •
- روزمير** : بل ستكون ، ولن تجرئى على السير فى الطريق الذى سارت فيه بيتا •
- ريكا** : أهذا ما تعتقده ؟
- روزمير** : نعم ، لأنك لست مثلها ، لست ضحية نظرية مريضة تجاه الحياة •
- ريكا** : ولكنى أقع تحت سيطرة نظرية آل روزمير الى الحياة ومهما كانت أخطائى فيجب أن أعمل على التخلص منها •
- روزمير** : ( ينظر اليها مدققا ) هل وصلت الى هذا القرار ؟
- ريكا** : نعم •
- روزمير** : حسنا ، اذن أنا أيضا أقع تحت سيطرة هذه النظرية المتحررة يا ريكا ، ولن يقف أحد منا موقف المحاكمة ، سنكون نحن قضاة أنفسنا •
- ريكا** : ( وقد أساءت فهمه ) كلا ، انى بمغادرتى لك انما أعمل على انقاذ ما هو نبل فيك •
- روزمير** : لم يعد هناك ما يستحق الانقاذ فى •

ربيكا

: كلا ، بل هناك ، واذا بقيت لن أكون سوى جنية  
أتعلق بحبل سفيتك وأعوقك عن التقدم ، يجب  
أن ألقى بنفسى فى الماء • هل تعتقد أن بامكانى  
الاستمرار فى الحياة وأنا أحمل عبء حياة  
أفسدتها ، وأفكر فى السعادة التى ضحيت بها من  
أجل ماضى ، كلا يا جون لقد انتهت اللعبة •

روزمير

: اذا ذهبت فسأذهب معك •

ربيكا

: ( تنظر اليه بابتسامة واهنة وتقول برقة ) نعم ،  
فلتصحبنى يا عزيزى لتشهد ••

روزمير

: سأذهب معك كما قلت •

ربيكا

: نعم ، حتى الجسر ، ولم يسبق لك أن جرؤت  
على الذهاب الى هناك من قبل •

روزمير

: هل لاحظت هذا ؟

ربيكا

: ( بنبرات حزينة ) نعم ، وهذا ما جعلنى أؤكد أن  
حبى لا أمل فيه •

روزمير

: الآن يا ربيكا أضع يدى فوق رأسك ( يفعل كما  
يقول ) وأقبلك زوجة مخلصه يرتضيها القانون •

ربيكا

: ( تتناول يديه وتميل برأسها على صدره ) أشكرك  
يا جون ( تتركه ) والآن سأذهب وأنا سعيدة •

- روزمير** : الزوج والزوجة يجب ألا يتركا بعضهما •
- رييكا** : حتى الجسر فقط يا جون •
- روزمير** : وعليه أيضا ، وحينما تصلين أكون معك ، أنا  
عندى الآن الشجاعة لأفعل ذلك •
- رييكا** : هل أنت واثق أن هذا خير لك ؟
- روزمير** : أنا واثق أنه الطريق الوحيد أمامي •
- رييكا** : وماذا لو كنت تخدع نفسك ، ماذا لو كان كل هذا  
مجرد خيال ، واحد من خيالات الحصان الأبيض  
من خيالات بيت آل روزمير ؟
- روزمير** : ربما ، ولكن باستطاعتي أو باستطاعة من هم أهلي  
الهروب منه •
- رييكا** : اذن ابعد يا جون •
- روزمير** : الزوج يبقى بجانب زوجته ، كما يجب أن تبقى  
هى بجانبه •
- رييكا** : ولكن أخبرنى أولا ، هل أنت الذى ستصحبنى  
أم أنا التى تتبعك ؟
- روزمير** : لن نصل الى قرار نهائى فى هذا الشأن أبدا •
- رييكا** : ولكنى رغم ذلك أود بحرارة أن أعرف •

روزمير : اننا نذهب سويا يا ريكا ، أنا معك وأنت معي •

ريكا : كدت أصدق ذلك •

روزمير : لأننا واحد الآن ؟

ريكا : نعم ، واحد ، اذن تعال فسنذهب سعيدين الآن •

(يخرجان متماسكين بالأيدى من الباب المؤدى الى الصلاة ويشاهدان وهما متجهان الى اليسار ، يبقى الباب مفتوحا وراءهما والغرفة خالية لبرهة ثم تدخل مسز هيلسيذ من الباب الأيمن ) .

مسز هيلسيذ : العربية يا سيدتى ( تنظر حول الغرفة ) ليست هنا، هل خرجا فى هذه الساعة المتأخرة من الليل ؟ ( تخرج الى الصلاة وتنظر حولها وتعود أدراجها الى الغرفة ) ليسا هنا ( تتوجه الى النافذة وتنظر منها ) يا الهى ، ما هذا الشيء الأبيض الذى أراه؟ يا ربى انهما عند الجسر فليسامحهما الله على ذنوبهما ، انهما يتعانقان ( تطلق صرخة ) يا الهى لقد ألقيا نفسيهما فى ماء الطاحونة ، يا الهى ، النجدة ، النجدة ( ترتجف وتحاول أن تسند نفسها الى أحد الكراسى ) كلا ، لن تكون هنا نجدة ، لقد أطبقت عليهما المرأة الميتة •

ختم

## روائع المسرح العالمى

صدر منها حتى الآن ٧٥ مسرحية



رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ —	الشقيقات الثلاث	أنطون تشيكوف
٢ —	أعمدة المجتمع	هنريك إبسن
٣ —	سيرانو دى برجراك	ادمون روستان
٤ —	مروحة ليدى ونديم	أوسكار وايلد
٥ —	بنيلوبى	سمرست موم
٦ —	الغريبان	هنرى بك
٧ —	اليكترا	جان جيرودو
٨ —	توركاريه	ر. لوساج
٩ —	الدائرة	سمرست موم
١٠ —	شباترتون	الفرد ويفينى
١١ —	الأم	كارل تشابك
١٢ —	اللعبة الفائرة	جون جالزورذى
١٣ —	لعبة الحب والمصادفة	ماريفو
١٤ —	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	لويجى براندللو
١٥ —	عربة اسمها الرغبة	تئسى وليامز



رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١٦ —	عزیزى بروتس	ج . م . بارى
١٧ —	رجل الله	جابريل مارسل
١٨ —	هيدا جابلر	هنريك ابسن
١٩ —	سباق المشاعل	بول هارفييه
٢٠ —	كنوك	جول رومان
٢١ —	جونو والطاووس	شيين اوكاسى
٢٢ —	دون جوان	مولير
٢٣ —	بيت برناردا البيا	فدريكو غرسيه لوركة
٢٤ —	القرد الكثيف الشعر	يوجين أونيل
٢٥ —	مأساة الدكتور فوستس	كريستوفر مارلو
٢٦ —	الاستاذ كلينوف	كارن برامسون
٢٧ —	ثورة الموتى	اروين شو
٢٨ —	ما تعرفه كل امرأة	لوسكار وايلد
٢٩ —	اهمية ان يكون الانسان جادا	جيمس بارى
٣٠ —	دائرة الطبشير القوقازية	برتولت برشت
٣١ —	منزل القلوب المحطمة	جورج برناردشو
٣٢ —	الفيثارة الحديدية	جوزيف اوكونور
٣٣ —	افكار صبيانية	نويل كوارد
٣٤ —	زوجة مستر تانكرى الثانية	آرثر وينج بنىرو
٣٥ —	عندما نبعث نحن الموتى	هنريك ابسن

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٣٦ -	لا وقت للفكاهة	... .. س. ن. بيرمار
٣٧ -	سيجفريد	... .. جان جيروودو
٣٨ -	علماء الطبيعة	... .. فريدرش دورنمات
٣٩ -	رغبة تحت شجرة الدردار	... .. يوجين أونيل
٤٠ -	حورية البحر	... .. هنريك ابسن
٤١ -	جزاء خدماتهم	... .. سومرست موم
٤٢ -	ايولف الصغير	... .. هنريك ابسن
٤٣ -	بلياس وميليزاند	... .. موريس ماترنك
٤٤ -	الاله الكبير براون	... .. يوجين أونيل
٤٥ -	حاملة المصباح	... .. رجنالد بركلي
٤٦ -	آل باريت	... .. رودلف بيزيه
٤٧ -	الزفاف الدامي	... .. فديكو جرثنا لوركا
٤٨ -	الخطبة	... .. ثورنتن ويلدر
٤٩ -	أعرف نفسك	... .. بول هرفيو
٥٠ -	القصي	... .. ترنتبوس افير
٥١ -	فترة التوافق	... .. تنيسي وليامز
٥٢ -	برجيت	... .. جون جلزوردي
٥٣ -	الابن الاكبر	... .. جون جلزوردي
٥٤ -	زيارة السيدة العجوز	... .. فريدرش دورنمات
٥٥ -	ديري فتاة الاحزان	... .. جون ميلنجتون سبنج
٥٦ -	المسافر بلا متاع	... .. جان انوى

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٥٧ —	الحالة ... ..	المر رايس
٥٨ —	كلهم أولادى ... ..	آرثر ميلر
٥٩ —	أوندين ... ..	جونيهولد افرايم لسينج
٦٠ —	ميناقون بارنهم ... ..	جان جيروود
٦١ —	معطف الفراء ... ..	جرهارت هاوبتمان
٦٢ —	كرنفال الأشباح ... ..	موريس دوكوبرا
٦٣ —	« هو » الذى يصفح ... ..	ليونيد أندرييف
٦٤ —	فتى الغرب المدلل ... ..	جون ميلنجتون سبنج
٦٥ —	قواعد المباراة ... ..	لويجى بيراند
٦٦ —	عرفوا ما يريدون ... ..	سيننى هوارد
٦٧ —	المحراث والنجوم ... ..	شون اركيس
٦٨ —	أميديه ... ..	ارجين ينسكو
٦٩ —	المسافر ... ..	جون اوسبورن
٧٠ —	اجازة ... ..	فيليب بارى
٧١ —	الجنوب ... ..	جوليان جرين
٧٢ —	الطائر الأزرق ... ..	موريس ميتراينك
٧٣ —	الغرماء ... ..	رتشارد برنسلنى شريدان
٧٤ —	افيجينيا فى أوليس ... ..	يوريبيديس

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج : مؤسسة الخاتجى بالقاهرة  
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »  
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين ببيروت





روائع  
المسرح العالمي  
سلسلة مسرحيات  
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة  
من المترجمين والمراجعين  
مع دراسة عميقة  
لا اتجاه كل كاتب

يطلب من :

مكتبة النخاسي - القاهرة ، ومكتبة المثنى - بغداد  
و دار العلم للملايين - بيروت ، ومكتبة المنار - تونس  
ومكتبة الرشد - الدار البيضاء  
ويطلب من : المكتبة القومية ه ميدان عربي بال

الشركة المصرية للطباعة

يوليو ١٩٦٦

